



Marie de France

LAIS



## LA VOCATION DE L'ARBRE D'OR

est de partager ses intérêts avec les lecteurs, son admiration pour les grands textes nourrissants du passé et celle aussi pour l'œuvre de contemporains majeurs qui seront probablement davantage appréciés demain qu'aujourd'hui.

La belle littérature, les outils de développement personnel, d'identité et de progrès, on les trouvera donc au catalogue de l'Arbre d'Or à des prix résolument bas pour la qualité offerte.

## LES DROITS DES AUTEURS

Cet e-book est sous la protection de la loi fédérale suisse sur le droit d'auteur et les droits voisins (art. 2, al. 2 tit. a, LDA). Il est également protégé par les traités internationaux sur la propriété industrielle.

Comme un livre papier, le présent fichier et son image de couverture sont sous copyright, vous ne devez en aucune façon les modifier, les utiliser ou les diffuser sans l'accord des ayant-droits. Obtenir ce fichier autrement que suite à un téléchargement après paiement sur le site est un délit.

Transmettre ce fichier encodé sur un autre ordinateur que celui avec lequel il a été payé et téléchargé peut occasionner des dommages informatiques susceptibles d'engager votre responsabilité civile.

Ne diffusez pas votre copie mais, au contraire, quand un titre vous a plu, encouragez-en l'achat : vous contribuerez à ce que les auteurs vous réservent à l'avenir le meilleur de leur production, parce qu'ils auront confiance en vous.

Marie de France

# LAIS



© Arbre d'Or, Cortaillod, (NE), Suisse, mai 2002  
<http://www.arbredor.com>  
Tous droits réservés pour tous pays

## PROLOGUE

Qui Deus a duné esciënce  
e de parler bone eloquence,  
ne s'en deit taisir ne celer,  
ainz se deit voluntiers mustrer.  
5    Quan uns granz biens est mult oïz,  
dunc a primes est il fluriz,  
e quant loëz est de plusurs,  
dunc a espandues ses flurs.  
Custume fu as anciëns,  
10    ceo testimoine Preciëns,  
es livres que jadis faiseient  
assez oscurement diseient  
pur cels ki a venir esteient  
e ki aprendre les deveient,  
15    que peüssent gloser la letre  
e de lur sen le surplus metre.  
Li philesophe le saveient,  
par els meïsmes l'entendeient,  
cum plus trespasereit li tens,  
20    plus serreient sutil de sens  
e plus se savreient garder  
de ceo qu'i ert, a trespasser.  
Ki de vice se vuelte defendre,  
estudiër deit e entendre  
25    e grevose oevre comencier;  
par ceo s'en puet plus esloignier  
e de grant dolur delivrer.  
Pur ceo començai a penser  
d'alkune bone estoire faire  
30    e de Latin en Romanz traire;  
mais ne me fust guaires de pris:  
itant s'en sunt altre entremis.  
Des lais pensai qu'oïz aveie.  
Ne dutai pas, bien le saveie,  
35    que pur remembrance les firent

*LAIS*

des aventures qu'il oïrent  
cil ki primes les comencierent  
e ki avant les enveierent.  
Plusurs en ai oïz conter,  
40 nes vueil laissier ne obliër.  
Rime en ai e fait ditié,  
soventes feiz en ai veillié.  
En l'onur de vus, nobles reis,  
ki tant estes pruz e curteis,  
45 a qui tute joie s'encline,  
e en qui quer tuz biens racine,  
m'entremis des lais assembler,  
par rime faire e raconter.  
En mun quer pensoe e diseie,  
50 sire ques vos presentereie.  
Se vos les plaist a recevoir,  
mult me ferez grant joie avoir;  
a tuz jurs mais en serrai liee.  
Ne me tenez a surquidice,  
55 se vos os faire icest present.  
Ore oëz le comencement!

## GUIGEMAR

Ki de bone matire traite,  
 mult li peise, se bien n'est faite.  
 Oëz, seignur, que dit Marie,  
 ki en sun tens pas ne s'oblie.  
 5    Celui deivent la genz loër,  
       ki en bien fait de sei parler.  
       Mais quant il a en un païs  
       hume ne femme de grant pris,  
 10    cil ki de sun bien unt envie  
       sovent en diënt vileinie.  
       Sun pris li vuelent abaissier :  
       pur ceo comencent le mestier  
       del malvais chien coart, felun,  
       ki mort la gent par traïsun.  
 15    Nel vueil mie pur ceo laissier,  
       se jangleür u losengier  
       le me vuelent a mal turner ;  
       ceo est lur dreiz de mesparler.,  
 20    Les contes que jo sai verais,  
       dunt li Bretun unt fait les lais,  
       vos conterai assez briefment.  
       El chief de cest comencement  
       sulunc la letre e l'escriture  
       vos mosterrai une aventure,  
 25    ki en Bretagne la Menur  
       avint al tens anciënur.  
       En cel tens tint Hoëls la terre,  
       sovent en pais, sovent en guerre.  
       Li reis aveit un suen barun,  
 30    ki esteit sire de Liün.  
       Oridials esteit apelez.  
       De sun seignur ert mult amez ;  
       chevaliers ert pruz e vaillanz.

*LAIS*

De sa moillier out dous enfanz,  
35 un riz e une fille bele.  
Noguent ot nun la dameisele;  
Guigemar noment le dancel:  
el reialme nen out plus bel.  
A merveille l'amot sa mere,  
40 e mult esteit bien de sun pere.  
Quant il le pout partir de sei,  
si l'enveia servir le rei.  
Li vadlez fu sages e pruz;  
mult se faiseit amer de tuz.  
45 Quant fu venuz termes e tens  
que il aveit eage e sens,  
li reis l'adube richement;  
armes li dune a sun talent.  
Guigemar se part de la curt;  
50 mult i dona ainz qu'il s'en turt.  
En Flandres vait pur sun pris querre:  
la out tuz jurs estrif e guerre.  
En Lohereigne n'en Burguigne  
ne en Anjou ne en Ciascuigne  
55 a cel tens ne pout hom truver  
si bon chevalier ne sun per.  
De tant i out mespris nature  
que unc de nule amur n'out cure.  
Suz ciel n'out dame ne pucle,  
60 ki tant par fust noble ne bele,  
se il d'amer la requeleist,  
que volentiers nel retenist.  
Plusurs l'en requistrent suvent,  
mais il n'aveit de ceo talent;  
65 nuls ne se pout aparceveïr  
que il volsist amur avoir.  
Pur ceo le tienent a peri  
e li estrange e si ami.  
En la flur de sun meillur pris  
70 s'en vait li ber en sun pais  
veïr sun pere e sun seignur,

LAIS

sa bone mere e sa sorur,  
ki mult l'aveient desiré.  
Ensemble od els a sujurné,  
75 ceo m'est a vis, un meis entier.  
Talenz li prist d'aler chacier.  
La nuit somunt ses chevaliers,  
ses veneürs e ses berniers.  
Al matin vait en la forest;  
80 kar cil deduiz forment li plest.  
A un grant cerf sunt aruté,  
e li chien furent descuplé.  
Li veneür current devant;  
li dameisels se vait tarjant.  
85 Sun arc li portë uns vaslez,  
sun hansac e sun berserez.  
Traire voleit, se mes eüst, .  
ainz que d'iluec se remeüst.  
En l'espeisse d'un grant buissun  
90 vit une bisse od sun foün.  
Tute fu blanche cele beste;  
perches de cerf out en la teste.  
Pur l'abai del brachet sailli.  
Il tent sun arc, si trait a li.  
95 En l'esclot la féri devant;  
ele chaï demeintenant.  
La saiete resort ariere:  
Guigemar fiert en tel maniere  
en la quisse desqu'al cheval,  
100 que tost l'estuet descendre a val.  
A terre chiet sur l'erbe drue  
delez la bisse qu'out ferue.  
La bisse, ki nafree esteit,  
anguissuse ert, si se plaigneit.  
105 Après parla en itel guise:  
« Oï, lasse! Jo sui ocise!  
E tu, vassal, ki m'as nafree,  
tels seit la tue destinee:  
ja mais n'aies tu medecine!



LAIS

110 Ne par herbe ne par racine,  
ne par mire ne par poisun  
n'avras tu ja mes guarisun  
de la plaie qu'as en la quisse,  
de si que cele te guarisse,  
115 ki suferra pur tue amur  
si grant peine e si grant dolur,  
qu'unkes femme tant ne sufri ;  
e tu referas tant pur li,  
dunt tuit cil s'esmerveillerunt,  
120 ki aiment e amé avrunt  
u ki puis amerunt après.  
Va t'en de ci ! Lai m'aveir pes ! »  
Guigemar fu forment blesciez.  
De ceo qu'il ot est esmaiez.  
125 Comença sei a purpenser  
en quel terre purra aler  
pur sa plaie faire guarir ;  
kar ne se volt laissier murir.  
Il set assez e bien le dit  
130 qu'unkes femme nule ne vit,  
a qui il aturnast s'amur  
ne kil guaresist de dolur.  
Sun vaslet apela avant.  
« Amis », fait il, « va tost poignant !  
135 » Fai mes compaignuns returner ;  
» kar jo voldrai a els parler. »  
Cil point avant, e il remaint.  
Mult anguissusement se pleint.  
De sa chemise estreitement  
140 bende sa plaie fermement.  
Puis est muntez, d'iluec s'en part ;  
qu'esloigniez seit, mult li est tart ;  
ne vult que nuls des suens i vienge,  
kil disturbast ne kil retienge.  
145 Le travers del bois est alé  
un vert chemin, ki l'a mené  
fors de la landë. En la plaigne

LAIS

vit la faleise e la muntaigne  
d'une ewe ki desuz cureit.  
150 Braz fu de mer; hafne i aveit.  
El hafne out une sule nef,  
dunt Guigemar choisi le tref.  
Mult esteit bien aparilliee;  
defors e dedenz fu peiee,  
155 nuls huem n'i pout trover jointure.  
N'i out cheville ne closture  
ki ne fust tute d'ebenus;  
suz ciel n'a or ki vaille plus.  
La veile fu tute de scie:  
160 mult est bele, ki la despleie.  
Li chevaliers fu mult pensis;  
en la cuntree n'el pais  
n'out unkes mes di parler  
que nes i peüst ariver.  
165 Il vait avant, si descent jus;  
a grant anguisse munta sus.  
Dedenz quida humes truver,  
ki la nef deüssent garder:  
n'i aveit nul, ne nul vit.  
170 En mi la nef trova un lit,  
dunt li pecol e li limun  
furent a l'uevre Salemun  
taillié a or, tut a trifoire,  
de ciprés e de blanc ivoire.  
175 D'un drap de seie a or teissu  
ert la coilte ki desus fu.  
Les autres dras ne sai preisier;  
mes tant vos di de l'oreillier:  
ki sus eüst sun chief tenu,  
180 ja mais le peil n'avreit chanu.  
Li coverturs de sabelin  
volz fu de purpre Alexandrin.  
Dui chandelabre de fin or  
(li pire valeit un tresor)  
185 el chief de la nef furent mis;

LAIS

desus out dous cirges espris.  
De ceo s'esteit il merveilliez.  
Il s'est sur le lit apuiez;  
repose sei, sa plaie duelt.  
190 Puis est levez, aler s'en vuelte.  
Il ne pout mie retourner;  
la nes est ja en halte mer,  
od lui s'en va delivrement.  
Bon oré ot e suëf vent,  
195 n'i a niënt de sun repaire;  
mult est dolenz, ne set que faire.  
N'est merveille se il s'esmaie,  
kar grant dolur a en sa plaie.  
Sufrir li estuet l'aventure.  
200 A Deu prie qu'en prenge cure,  
qu'a sun poeir l'ameint a port  
e sil defende de la mort.  
El lit se colche, si s'endort.  
Hui a trespasé le plus fort;  
205 ainz la vespree arivera  
la u sa guarisun avra,  
desuz une antive cité,  
ki esteit chiés de cel regné.  
Li sire, ki la mainteneit,  
210 mult fu vielz huem e femme aveit,  
une dame de halt parage,  
franche, curteise, bele e sage.  
Gelus esteit a desmesure;  
car ceo purporte la nature  
215 que tuit li vieil seient gelus;  
mult het chascuns que il seit cus:  
tels est d'eage li trespas.  
Il ne la guardout mie a gas.  
En un vergier suz le donjun  
220 la out un clos tut environ.  
De vert marbre fu li muralz,  
mult par esteit espés e halz.  
N'i out fors une sule entree;

*LAIS*

cele fu nuit e jur gardeee.  
225 De l'altre part fu clos de mer ;  
nuls n'i pout eissir ne entrer,  
se ceo ne fust od un batel,  
se busuin eüst al chastel.  
Li sire out fait dedenz le mur,  
230 pur metre i sa femme a seür,  
chambre ; suz ciel n'aveit plus bele.  
A l'entree fu la chapele.  
La chambre ert peinte tut en tur.  
Venus, la deuesse d'amur,  
235 fu tres bien mise en la peinture ;  
les traiz mustrot, e la nature  
cument hom deit amur tenir  
e leialment e bien servir.  
Le livre Ovide, u il enseigne  
240 coment chascuns s'amur estreigne,  
en un fu ardant le getout,  
e tuz icels escumenjout,  
ki ja mais cel livre lirreient  
ne sun enseignement féreient.  
245 La fu la dame enclose e mise.  
Une pucele a sun servise  
li aveit sis sire bailliee,  
ki mult ert franche e enseigniee,  
sa niece, fille sa sorur.  
250 Entre les dous out grant amur ;  
od li esteit quant il errout.  
De ci la que il repairout,  
hume ne femme n'i venist  
ne fors de cel murail n'issist.  
255 Uns vielz prestre blans e floriz  
guardout la clef de cel postiz ;  
les plus bas membres out perduz :  
altrement ne fust pas creüz.  
Le servise Deu li diseit  
260 e a sun mangier la serveit.  
Cel jur meïsme ainz relevee,

LAIS

fu la dame el vergier alee.  
Dormi aveit après mangier,  
si s'ert alec esbaneier,  
265 ensemble od li sul la meschine.  
Guardent a val vers la marine;  
la nef virent al flot muntant,  
ki el hafne veneit siglant;  
ne veient rien ki la cunduie.  
270 La dame vult turner en fuie:  
se ele a poür, n'est merveille;  
tute en fu sa face vermeille.  
Mes la meschine, ki fu sage  
e plus hardie de curage,  
275 la recunforte e aseüre.  
Cele part vunt grant aleüre.  
Sun mantel oste la pucele,  
entre en la nef ki mult fu bele.  
N'i trova nule rien vivant  
280 fors sul le chevalier dormant.  
Arestut sei, si l'esguarda,  
pale le vit, mort le quida.  
Ariere vait la dameisele,  
hastivement sa dame apele.  
285 Tute l'aventure li dit,  
mult pleint le mort que ele vit.  
Respunt la dame: « Or i aluns!  
» Se il est morz, nus l'enforruns;  
» nostre prestre nus aidera.  
290 » Se vif le truis, il parlera. »  
Ensemble vunt, ne targent mes,  
la dame avant e cele après.  
Quant ele est en la nef entree,  
devant le lit est arestee.  
295 Le chevalier a esguardé;  
mult pleint sun cors e sa belté.  
Pur lui esteit triste e dolente  
e dit que mar fu sa juvente.  
Desur le piz li met sa main;

LAIS

300 chalt le senti e le quer sein,  
ki suz les costes li battit.  
Li chevaliers, ki se dormeit,  
s'est esveilliez, si l'a veüe.  
Mult en fu liez, si la salue;  
305 bien set qu'il est venuz a rive.  
La dame, pluranz e pensive,  
li respundi mult bonement;  
demande li cumfaitement  
il est venuz e de quel terre  
310 e s'il est eissilliez pur guerre.  
« Dame », fet il, « ceo n'i a mie.  
» Mes se vus plest que jeo vus die  
» m'aventure, vus cunterai;  
» niënt ne vus en celerai.  
315 » De Bretaigne la Menur sui.  
» En bois alai chacier jehui,  
» Une blanche bisse ferì,  
» e la saiete resorti;  
» en la quisse m'a si nafré,  
320 » ja mes ne quid aveir santé.  
» La bisse se pleinst e parla,  
» mult me maldist e si ura,  
» que ja n'eüsse guarisun  
» se par une meschine nun.  
325 » Ne sai u ele seit trovee!  
» Quant jeo oï la destinee,  
» hastivement del bois eissi.  
» En un hafne ceste nef vi;  
» dedenz entrai, si fis folie;  
330 » od mei s'en est la nes ravie.  
» Ne sai u jeo sui arivez,  
» coment a nun ceste citez,  
» Bele dame, pur Deu vus pri,  
» cunseilliez mei, vostre merci!  
335 » Kar jeo ne sai quel part aler,  
» ne la nef ne puis, gouverner. »  
El li respunt: « Bels sire chiers,

LAIS

» conseil vus durrai volentiers.  
» Ceste citez est mun seignur  
340 » e la cuntree tut en tur.  
» Riches huem est de halt parage,  
» mes mult par est de grant eage.  
» Anguissusement est gelus,  
» par cele fei que jeo dei vus.  
345 » Dedenz cest clos m'a enserree.  
» Ni a fors une sule entree ;  
» uns vielz prestre la porte garde :  
» ceo doinse Deus que mals feus l'arde!  
» Ici sui nuit e jur enclose ;  
350 » ja nule feiz nen iere si ose  
» que j'en isse, s'il n'el comande,  
» se mis sire ne me demande.  
» Ci ai ma chambre e ma chapele,  
» ensemble od mei ceste pucele.  
355 » Se vus i plest a demurer,  
» tant que vus mielz puissiez errer,  
» volentiers vus sojournerum  
» e de bon quer vus servirum. »  
Quant il a la parole die,  
360 dulcement la dame en mercie ;  
od li sujournera, ceo dit.  
En estant s'est dreciez del lit ;  
celes li aïent a peine.  
La dame en sa chambre l'en meine.  
365 Desur le lit a la meschine,  
triers un dossal ki pur cortine  
fu en la chambre apareilliez,  
la est li dameisels culchiez.  
En bacins d'or ewe apoterent :  
370 sa plaie e sa quisse laverent.  
A un bel drap de cheinsil blanc  
li osterent en tur le sanc ;  
puis l'unt estreitement bendé.  
Mult le tienent en grant chierté.  
375 Quant lur mangiers al vespre vint,

la pucele tant en retint,  
 dunt li chevaliers out asez :  
 bien est peüz e abevrez.  
 Mes amurs l'ot féru al vif;  
 380 ja ert sis quers en grant estrif,  
 kar la dame l'a si nafré,  
 tut a sun païs ublié.  
 De sa plaie nul mal ne sent ;  
 mult suspire anguissusement.  
 385 La meschine, kil deit servir,  
 prie qu'ele le laist dormir.  
 Cele s'en part, si l'a laissié.  
 Puis qu'il li a duné cungié,  
 devant sa dame en est alee,  
 390 ki alkes esteit reschalfée  
 del feu dunt Guigemar se sent  
 que sun quer alume e esprent.  
 Li chevaliers fu remés sous.  
 Pensis esteit e anguissous ;  
 395 ne set uncore que ceo deit ;  
 mes nepurquant bien s'aparceit :  
 se par la dame n'est guariz,  
 de la mort est seürs e fiz.  
 « A las ! » fet il, « quel le ferai ?  
 400 » Irai a li, si li dirai  
 » Que ele ait merci e pitié  
 » de cest chaitif descunseillié.  
 » S'ele refuse ma preiere  
 » e tant seit orgoilluse e fiere,  
 405 » dunc m'estuet il a doel murir  
 » u de cest mal tuz jurs languir. »  
 Lors suspira ; en poi de tens  
 li est venuz novels purpens,  
 e dit que sufrir li estoet ;  
 410 kar issi fait ki mielz ne poet.  
 Tute la nuit a si veillié  
 e suspiré e travaillié ;  
 en sun quer alot recordant



les paroles e le semblant,  
 415 les uiz vairs e la bele buche,  
 dunt la dolçurs al quer li tuche.  
 Entre ses denz merci li crie ;  
 pur poi ne l'apele s'amie.  
 Se il seüst qu'ele senteit  
 420 e cum amurs la destreigneit,  
 mult en fust liez, mun esciënt ;  
 un poi de rasuagement  
 li tolist alques la dolut  
 dunt il ot pale la colur.  
 425 Se il a mal pur li amer,  
 el ne s'en puet niënt loër.  
 Par matinet einz l'ajurnee  
 esteit la dame sus levee.  
 Veillié aveit, de ceo se pleint ;  
 430 ceo fet amurs ki la destreint.  
 La meschine, ki od li fu,  
 al semblant a aparceü  
 de sa dame, que ele amout  
 le chevalier ki sojournout.  
 435 en la chambre pur guarisun ;  
 mes el ne set s'il l'eime u nun.  
 La dame est entree el mustier,  
 e cele vait al chevalier.  
 Asise s'est devant le lit ;  
 440 e il l'apele, si li dit :  
 « Amie, u est ma dame alee ?  
 » Pur quei est el si tost levee ? »  
 A tant se tut, si suspira.  
 La meschine l'araisuna.  
 445 « Sire », fet ele, « vus amez !  
 » Gardez que trop ne vus celez !  
 » Amer poëz en itel guise,  
 » que bien iert vostre amurs assise.  
 » Ki ma dame voldreit amer,  
 450 » mult devreit bien de li penser.  
 » Ceste amurs sercit covenable,

LAIS

» se vus amdui fussiez esiable.  
» Vus estes bels, e ele est bele. »  
Il respundi a la pucele :  
455 « Jeo sui de tel amur espris,  
» bien me purra venir a pis,  
» se jeo n'ai sucurs e aïe.  
» Cunseilliez mei, ma dulce amie!  
» Que ferai jeo de ceste amur? »  
460 La meschine par grant dulçur  
le chevalier a conforté  
e de s'aïe aseüré,  
de tuz les biens qu'ele puet faire;  
mult ert curteise e de bon'aire.  
465 Quant la dame a la messe oie,  
ariere vait, pas ne s'ublie.  
Saveir voleit que cil faiseit,  
se il veillout u il dormeit,  
pur qui amur sis quers ne fine.  
470 Avant l'apelé la meschine ;  
al chevalier la fait venir :  
bien li purra tut a leisir  
mustrer e dire sun curage,  
turt li a pru u a damage.  
475 Il la salue e ele lui.  
En grant esfrei erent amdui.  
Il ne l'osot niënt requerre ;  
pur ceo qu'il ert d'estrance terre,  
aveit poür, s'il li mustrast,  
480 qu'el l'enhaïst e esloignast.  
Mes ki ne mustre s'enferté,  
a peine puet aveir santé.  
Amurs est plaie dedenz cors  
e si ne piert niënt defors ;  
485 ceo est uns mals ki lunges tient,  
pur ceo que de nature vient.  
Plusur le tienent a gabeis,  
si cume cil vilain curteis,  
ki jolivent par tut le mund,

LAIS

490 puis s'avantent de ceo que funt ;  
n'est pas amurs, einz est folie  
e malvaistiez e lecherie.  
Ki un en puet leial trover,  
mult le deit servir e amer  
495 e cstre a sun comandemenc.  
Guigemar eime durement :  
u il avra hastif sucurs,  
u li estuet vivre a reburs.  
Amurs li dune hardement :  
500 il li descuevre sun talent.  
« Dame », fet il, « jeo muerc pur vus ;  
» mis quers en est mult anguissus.  
» Se vus ne me volez guarir,  
» dunc m'estuet il en fin murir.  
505 » Jo vus requier de druërie :  
» bele, ne m'escundites mie ! »  
Quant ele l'a bien entendu,  
avenantment a respundu.  
Tut en riant li dit : « Amis,  
510 » cist conseilz sereit trop hastis,  
» d'otreier vus ceste preiere :  
» jeo n'en sui mie costumiere. »  
« Dame », fet il, « pur Deu, merci !  
» Ne vus ennuit, se jol vus di !  
515 » Femme jolive de mestier  
» se deit lunc tens faire preier,  
» pur sei cherir, que cil ne quit  
» que ele ait usé cel deduit.  
» Mes la dame de bon purpens,  
520 » ki en sei ait valur ne sens,  
» s'ele trueve hume a sa maniere,  
» ne se fera vers lui trop fiere,  
» ainz l'amera, si'n avra joie.  
» Ainz que nuls le sace ne l'oie,  
525 » avrunt il mult de lur pru fait.  
» Bele dame, finum cest plait ! »  
La dame entent que veir li dit,

LAIS

e li otreie senz respit  
l'amur de li e il la baise.  
530 Des ore est Guigemar a aise.  
Ensemble gisent e parolent  
e sovent baisent e acolent ;  
bien lur covienge del surplus,  
de ceo que li altre unt en us !  
535 Ceo m'est a vis, an e demi  
fu Guigemar ensemble od li.  
Mult fu delituse la vie.  
Mes fortune, ki ne s'oblie,  
sa roe turnë en poi d'ure,  
540 l'un met desuz, l'autre desure.  
Issi est de cels avenu ;  
kar tost furent aparceü.  
Al tens d'esté par un matin  
jut la dame lez le meschin.  
545 La buche li baise e le vis ;  
puis si li dit : « Bels, dulz amis,  
» mis quers me dit que jeo vus pert ;  
» veü serum e descobert.  
» Se vus murez, jeo vueil murir ;  
550 » e se vis en poëz partir,  
» vus recoverrez altre amur  
» e jeo remeindrai en dolur. »  
« Dame », fet il, « nel dites mes !  
» Ja n'aie jeo joie ne pes,  
555 » quant vers nule altre avrai retur !  
» N'aiez de ceo nule poür ! »  
« l'Amis, de ceo m'aseürez !  
» Vostre chemise me livrez !  
» El pan desuz ferai un pleit ;  
560 » cungié vus doins. u que ceo seit,  
» d'amer cele kil desfera  
» e ki despleier le savra. »  
Il li baille, si l'aseüre ;  
le pleit i fet en tel mesure,  
565 nule femme nel desfereit,

LAIS

se force u cultel n'i meteit.  
La chemise li dune e rent.  
Il la receit par tel covent  
qu'el le face scür de li  
570 par une ceinture altresì,  
dunt a sa char nue la ceint :  
parmi les flans alkes l'estreint.  
Ki la bucle purra ovrir  
senz depescier e senz partir,  
575 il li prie que celui aint.  
Puis l'a baisiee ; a tant remaint.  
Cel jur furent aparceü,  
descovert, trové e veü  
d'un chamberlenc mal vezié,  
580 que sis sire i out enveié.  
A la dame voleit parler,  
ne pout dedenz la chambre entrer.  
Par une fenestre les vit ;  
vait a sun seignur, si li dit.  
585 Quant li sire l'a entendu,  
unques mes tant dolenz ne fu.  
De ses privez demande treis.  
A la chambre vait demaneis ;  
il en a fet l'us depescier :  
590 dedenz trova le chevalier.  
Pur la grant ire que il a  
a ocire le cumanda.  
Guigemar est en piez levez ;  
ne s'est de niënt esfrees.  
595 Une grosse perche de sap,  
u suleient pendre li drap,  
prist en ses mains, e sis atent.  
Il en fera alkun dolent :  
ainz que il d'els seit aprismiez,  
600 les avra il tuz mahaigriez.  
Li sire l'a mult esguardé ;  
enquis li a e demandé  
ki il esteit e dunt fu nez

LAIS

e coment est laienz entrez.  
605 Cil li cunte cum il i vint  
e cum la dame le retint ;  
tute li dist la destinee  
de la bisse ki fu nafree  
e de la nef e de sa plaie.  
610 Ore est del tut en sa manaie.  
Il li respunt que pas nel creit,  
e s'issi fust cum il diseit,  
se il peüst la nef trover,  
il le metreit giers en la mer :  
615 s'il guaresist, ceo li pesast,  
e bel li fust, se il neiaist.  
Quant il l'a bien aseüré,  
al hafne sunt ensemble alé.  
La barge truevent, enz l'unt mis :  
620 od lui s'en vet en sun païs.  
La nes eire, pas ne demure.  
Li chevaliers suspire e plure ;  
la dame regrete sovent,  
e prie Deu omnipotent  
625 que il li doinst hastive mort  
e que ja mes ne vienge a port,  
s'il ne repuet avoir s'amie,  
qu'il desire plus que sa vie.  
Tant a cele dolur tenue,  
630 que la nes est a port venue  
u ele fu primes trovee.  
Asez ert pres de sa cuntree.  
Al plus tost qu'il pout s'en issi.  
Uns damisels, qu'il ot nurri,  
635 errot après un chevalier ;  
en sa mein menot un destrier.  
Il le conut, si l'apela,  
e li vaslez se regarda.  
Sun seignur veit, a pié descent ;  
640 le cheval li met en present.  
Od lui s'en vait ; joius en sunt

LAIS

tuit si ami ki trové l'unt.  
Mult fu preisiez en sun païs ;  
mes tuz jurs ert maz e pensis.  
645 Femme voleient qu'il presist ;  
mes il del tut les escundist :  
ja ne prendra femme nul jur,  
ne pur aveir ne pur amur  
se ele ne puet despleier  
650 sa chemise senz depecier.  
Par Bretagne vait la novele ;  
il n'i a dame ne pucele  
ki n'i alast pur asaier :  
unc ne la porent despleier.  
655 De la dame vus vueil mustrer,  
que Guigemar puet tant amer.  
Par le conseil d'un suen barun  
sis sire l'a mise en prisun  
en une tur de marbre bis.  
660 Le jur a mal e la nuit pis.  
Nuls huem el mund ne purreit dire  
la grant peine ne le martire  
ne l'anguisse ne la dolur  
que la dame suefre en la tur.  
665 Dous anz i fu e plus, ceo quit ;  
unc n'i ot joie ne deduit. ~  
Sovent regrete sun ami :  
« Guigemar, sire, mar vus vi !  
» Mielz vueil hastivement murir  
670 » que lungement cest mal souffrir !  
» Amis, se jeo puis eschaper,  
» la u vus fustes mis en mer  
» me neierai ! » Dunc lieve sus ;  
tute esbaie vient a l'us  
675 n'i trueve clef ne serreüre :  
fors s'en eissi par aventure.  
Unques nuls ne la disturba.  
Al hafne vint, la nef trova ;  
atachiee fu al rochier,

680 u ele se voleit neier.  
Quant el la vit, enz est entree ;  
mes d'une rien s'est purpensee  
qu'ilec fu sis amis neiez.  
Dunc ne puet ester sur ses piez :  
685 se desqu'al bort peüst venir,  
el se laissast defors chair.  
Asez suefre travail e peine.  
La nes s'en vet, ki tost l'en meine.  
En Bretagne est venue al port  
690 suz un chastel vaillant e fort.  
Li sire a qui li chastels fu  
aveit a nun Meriadu.  
Il guerreiot un suen veisin ;  
pur ceo fu levez par matin,  
695 sa gent voleit fors enveier  
pur sun enemi damagier.  
A une fenestre s'estot  
e vit la nef ki arivot.  
Il descendi par un degré ;  
700 sun chamberlein a apele.  
Hastivement a la nef vunt ;  
par l'eschiele muntent a munt.  
Dedenz unt la dame trovee,  
ki de belté resemble fee.  
705 Il la saisist par le mantel ;  
od lui l'en meine en sun chastel.  
Mult fia liez de la troveüre,  
kar bele esteit a desmesure ;  
ki que l'eüst mise en la barge,  
710 bien set qu'ele est de grant parage.  
A li aturna tel amur,  
unques a femme n'ot greignur.  
Il out une serur pucele ;  
en sa chambre, ki mult fu bele,  
715 la dame li a comandee.  
Bien fit servie e honuree,  
richement la vest e aturne ;



LAIS

mes tuz jurs est pensive e murne.  
Il vait sovent a li parler,  
720 kar de bon quer la puet amer.  
Il la requiert; el n'en a cure,  
ainz li mustre de la ceinture:  
ja mes hume nen amera  
se celui nun ki l'uverra  
725 senz depescier. Quant il l'entent,  
si li respunt par maltalent:  
«Altresi a en cest païs  
» un chevalier de mult grant pris:  
» de femme prendre en itel guise  
730 » se defent par une chemise,  
» dunt li destre pans est pleiez;  
» il ne puet estre desliëz,  
» ki force u cultel n'i metreit.  
» Vus feïstes, ceo quit, cel pleit!»  
735 Quant el l'oï, si suspira,  
pur un petit ne se pasma.  
Il la reçut entre ses braz.  
De sun blialt trencha les laz;  
la ceinture voleit ovrir,  
740 mes n'en poeit a chief venir.  
Puis n'ot el païs chevalier,  
que il n'i feïst essaier.  
Issi remest bien lungement  
de ci qu'a un turneiement,  
745 que Meriadus afia  
cuntre celui qu'il guerreia.  
Mult i ot semuns chevaliers;  
Guigemar fu tuz li primiers.  
Il l'i manda par gueredun  
750 si cum ami e cumpaignun,  
qu'a cel busuin ne li faillist  
e en s'aïe a lui venist.  
Alez i est mult richement;  
chevaliers meine plus de cent.  
755 Meriadus dedenz sa tur

le herberja a grant honor.  
 Encuntre lui sa serur mande;  
 par dous cheval iers li comande  
 qu'ele s'aturt e vienge avant,  
 760 la dame meint qu'il eime tant.  
 Cele a fet sun cornandement.  
 Vestues furent richement,  
 main a main viennent en la sale;  
 la dame fu pensive e pale.  
 765 Ele oï Guigemar nomer:  
 ne pout desur ses piez ester;  
 se cele ne l'eüst tenue,  
 ele fust a terre chaüe.  
 Li chevaliers cuntre els leva;  
 770 la dame vit e esguarda  
 e sun semblant e sa maniere.  
 Un petitet se traist ariere.  
 « Est ceo », fet il, « ma dulce amie,  
 » m'esperance, mis quers, ma vie,  
 775 » ma bele dame ki m'ama?  
 » Dunt vient ele? Ki l'amena?  
 » Ore ai pensé mult grant folie;  
 » bien sai que ceo n'est ele mie:  
 » femmes se ressemblent asez;  
 780 » pur niënt change mis pensez.  
 » Mes pur cele qu'ele ressemble,  
 » pur qui mis quers suspire e tremble,  
 » a li parlerai volentiers. »  
 Dunc vet avant li chevaliers.  
 785 Il la baisa, lez lui l'asist;  
 unques nul altre mot ne dist  
 fors tant que seeir la rova.  
 Meriadus les esguarda;  
 mult li pesa de cel semblant.  
 790 Guigemar apele en riant.  
 « Sire », fet il, « se vus plaiseit,  
 ceste pucele essaieroit  
 vostre chemise a despleier,

s'ele i purreit rien espleitier.»  
 795 Il li respunt: «E jeo l'otrei!»  
 Un chamberlenc apele a sei,  
 ki la chemise ot a garder;  
 il li comande a apporter.  
 A la pucele fu bailliee;  
 800 mes ne l'a mie despleiee.  
 La dame conut bien le pleit.  
 Mult est sis quers en grant destreit;  
 kar volentiers s'i essaiaist,  
 s'ele peüst u ele osast.  
 805 Bien s'aparceit Meriadus;  
 dolenz en fu, ainz ne fu plus.  
 «Dame», fait il, «kar assaiez,  
 » se desfaire le purriëz!»  
 Quant ele ot le comandement,  
 810 le pan de la chemise prent;  
 legierement le despleia.  
 Li chevaliers s'esmerveilla.  
 Bien la conut; mes nequedent  
 nel poeit creire fermement.  
 815 A li parla en tel mesure:  
 «Amie, dulce creature,  
 » estes vus ceo? Dites mei veir!  
 » Laissiez mei vostre cors veir,  
 » la ceinture dunt jeo vus ceins!»  
 820 A ses costez li met ses meins,  
 si a trovee la ceinture.  
 «Bele», fet il, «quels aventure  
 » que jo vus ai ici trovee!  
 » Ki vus a ici amence?»  
 825 Ele li cunte la dolur,  
 les granz peines e la tristur  
 de la prisun u ele fu,  
 e coment li est avenu,  
 coment ele s'en eschapa,  
 830 neier se volt, la nef trova,  
 dedenz entra, a cel port vint,

LAIS

e li chevaliers la retint ;  
gardee l'a a grant honur,  
mes tuz jurs la requist d'amur.  
835 Ore est sa joie revenue.  
« Amis, menez en vostre drue ! »  
Guigemar s'est en piez levez.  
« Seignur », fet il, « or m'escultez !  
» Ci ai m'amie cuneüe  
840 » que jeo quidoue avoir perdue.  
» Meriadu requier e pri,  
» rende la mei, sue merci !  
» Sis huem liges en deviendrai ;  
» dous anz u treis le servirai  
845 od cent chevaliers u od plus. »  
Dunc respundi Meriadus.  
« Guigemar », fet il, « bels amis,  
» jeo ne sui mie si suzpris  
» ne si destreiz pur nule guerre,  
850 » que de ceo me deiez requerre.  
» Jeo la trovai, si la tendrai  
» e cuntre vus la defendrai. »  
Quant il l'oï, hastivement  
comanda a munter sa gent.  
855 D'iluec se part ; celui desfie.  
Mult li peise qu'il lait s'amie.  
En la vile n'out chevalier,  
ki fust venuz pur turneier,  
que Guigemar n'en meint od sei.  
860 Chescuns li afie sa fei :  
od lui irunt quel part qu'il alt ;  
mult est huniz ki or li falt.  
La nuit sunt al chastel venu,  
ki guerreiout Meriadu.  
865 Li sire les a herbergiez,  
ki mult en fu joius e liez  
de Guigemar e de s'aïe ;  
bien set que sa guerre est finie.  
El demain par matin leverent,

*LAIS*

870 par les ostels se cunreerent.  
De la vile issent a grant bruit ;  
Guigemar primes les cunduit.  
Al chastel vienent, si l'asailent ;  
mes forz esteit, al prendre faillent.  
875 Guigemar a la vile assise ;  
n'en turnera, si sera prise.  
Tant li crurent ami e genz,  
que tuz les afama dedenz.  
Le chastel a destruit e pris  
880 e le seignur dedenz ocis.  
A grant joie s'amie en meine.  
Ore a trespassee sa peine.  
De cest cunte qu'oï avez  
fu Guigemar li lais trovez,  
885 que hum fait en harpe e en rote ;  
bone en est a oïr la note.

## II

### EQUITAN

Mult unt esté noble barun  
cil de Bretagne, li Bretun.  
Jadis suleient par pruësce,  
par curteisie e par noblesce  
5 des aventures que oeient,  
ki a plusurs genz aveneient,  
faire les lais pur rernembrance,  
qu'um nes meist en ubliance.  
Un en firent, ceo oï cunter,  
10 ki ne fet mie a ubliër,  
d'Equitan ki mult fu curteis,  
sire des Nanz, justise e reis.  
Equitan fu mult de grant pris  
e mult amez en sun païs.  
15 Deduit amout e druërie:  
pur ceo maintint chevalerie.  
Cil metent lur vie en nuncure,  
ki d'amer n'unt sen ne mesure;  
tels est la mesure d'amer  
20 que nuls n'i deit raisun garder.  
Equitan ot un seneschal,  
bon chevalier, pruz e leial.  
Tute sa terre li guardout  
e meinteneit e justisout.  
25 Ja, se pur osteïer ne fust,  
pur nul busuin ki li creüst  
li reis ne laissast sun chacier,  
sun deduire, sun riveier.  
Femme espuse ot li seneschals,  
30 dunt puis vint el païs granz mals.  
La dame ert bele durement  
e de mult bon afaitement.  
Gent cors out e bele faiture;

LAIS

en li former uvra nature.  
35 Les uiz out vairs e bel le vis,  
bele buche, nes bien asis.  
les chevels blunz e reluisant.  
Curteise fu e bien parlant.  
Sa face aveit colur de rose.  
40 Qu'en direie jeo altre chose?  
El reialme n'aveit sa per.  
Li reis l'oï sovent loër.  
Soventes feiz la salua;  
de ses aveirs li enveia.  
45 Senz vene la coveita,  
e cum ainz pot, a li parla.  
Priveement esbaneier  
en la cuntree ala chacier  
la u li seneschals maneit.  
50 El chastel u la darne esteit  
se herberja li reis la nuit,  
quant repairout de sun deduit.  
Asez poeit a li parler,  
sun curage e sun bon mustrer.  
55 Mult la trova curteise e sage,  
bele de cors e de visage,  
de bel semblant e enveisiee.  
Amurs l'a mis en sa maisnice.  
Une saiete a vers lui traite,  
60 ki mult grant plaie li a faite:  
el quer li a lanciee e mise.  
N'i a mestier sens ne cointise:  
pur la dame l'a si suzpris,  
tut en est murnes e pensis.  
65 Or l'i estuet del tut entendre,  
ne se purra niënt defendre.  
La nuit ne dort ne ne repose,  
mes sei meïsmes blasme e chose.  
«A las», fet il, «quels destinee  
70 » m'amena en ceste cuntree?  
» Pur ceste dame qu'ai veüe

LAIS

» m'est une anguisse el quer férue,  
» ki tut le cors me fet trembler.  
» Jeo quit que mei l'estuet amer.  
75 » E se jo l'aim, jeo ferai mal :  
» ceo est la femme al seneschal.  
» Guarder li dei amur e fei,  
» si cum jeo vueil qu'il face a mei.  
80 » Se par nul engin le saveit,  
» bien sai que mult l'en pesereit.  
» Mes nepurquant pis iert asez  
» que jeo pur li seie afolez.  
» Si bele dame tant mar fust,  
» s'ele n'amast e dru neüst !  
85 » Que devendreit sa curteisie,  
» s'ele n'amast de druërie ?  
» Suz ciel n'a hume, s'el l'amast,  
» ki durement n'en amendast.  
» Li seneschals se l'ot cunter,  
90 » ne l'en deit mie trop peser ;  
» suls ne la puet il pas tenir :  
» certes, jeo vueil a li partir ! »  
Quant ceo ot dit, si suspira,  
e puis se jut e si pensa.  
95 Après parla e dist : « De quei  
» sui en estrif e en esfrei ?  
» Uncor ne sai ne n'ai seü  
» s'ele fereit de mei sun dru ;  
» mes jeo savrai hastivement.  
100 » S'ele sentist ceo que jeo sent,  
» jeo perdreie ceste dolur.  
» E Deus ! Tant a de ci qu'al jur !  
» Jeo ne puis ja repos aveir.  
» Mult a que jeo culchai ier seir. »  
105 Li reis veilla tant que jurs fu ;  
a grant peine l'a atendu.  
Il est levez, si vet chacier,  
Mes tost se mist el repairier  
e dist que mult est deshaitiez.



- 110 Es chambres vet, si s'est culchiez.  
 Dolenz en est li seneschals.  
 Il ne set pas quels est li mals,  
 de quei li reis sent les friçuns :  
 sa femme en est dreite achaisuns.
- 115 Pur sei deduire e cunforter,  
 la fist venir a li parler.  
 Sun curage li descovri,  
 saveir li fet qu'il muert pur li ;  
 del tut li puet faire confort
- 120 e bien li puet doner la mort.  
 « Sire », la dame li a dit,  
 » de ceo m'estuet avoir respit.  
 » A ceste primiete feiee  
 » n'en sui jeo mie conseilliee. .
- 125 » Vus estes reis de grant noblesce ;  
 » ne sui mie de tel richesce  
 » qu'a mei vus deiez arester  
 » de druërie ne d'amer.  
 » S'aviëz fait vostre talent,
- 130 » jeo sai de veir, n'en dut niënt,  
 » tost m'avriëz entrelaissiee ;  
 » j'en sereie mult empeiriee.  
 » Se issi fust que vus amasse  
 » e vostre requeste otreiasse,
- 135 » ne sereit pas uël partie  
 » entre nus dous la druërie.  
 » Pur ceo que estes reis puissanz  
 » e mis sire est de vus tenanz ;  
 » quideriëz a mun espeir
- 140 » le dangier de l'amur avoir.  
 » Amurs n'est pruz, se n'est egals.  
 » Mielz valt uns povres huem leials,  
 » ki en sei a sen e valur,  
 » e greindre joie est de s'amur
- 145 » qu'il n'est de prince ne de rei,  
 » quant il n'a leialté en sei.  
 » S'alcuns aime plus haltement

- » qu'a sa richesce nen apent,  
» cil se dute de tute rien.  
150 » Li riches huem requide bien  
» que nuls ne li toille s'amie  
» qu'il vult amer par seignurie. »  
Equitan li respunt après.  
« Dame, merci! Ne dites mes!  
155 » Cil ne sunt mie fin curteis,  
» ainz est bargaigne de burgeis,  
» ki pur aveir ne pur grant fiu  
» metent lur peine en malvais liu.  
» Suz ciel n'a dame, s'ele est sage,  
160 » curteise e franche de curage,-  
» pur quei d'amer se tienge chiere  
» qu'el ne seit mie noveliere,  
» s'el n'eüst fors sul sun mantel,  
» qu'uns riches princes de chastel  
165 » ne se deüst pur li pener  
» e leialment e bien amer.  
» Cil ki d'amur sunt novelier  
» e ki s'aturnent de trichier,  
» il sunt gabé e deceü;  
170 » de plusurs l'avum nus veü.  
» N'est pas merveille se cil pert  
» ki par s'ovreigne le desert.  
» Ma chiere dame, a vus m'otrei!  
» Ne me tenez mie pur rei,  
175 » mes pur vostre hume e vostre ami!  
» Seürement vus jur e di  
» que jeo ferai vostre plaisir.  
» Ne me laissez pur vus murir!  
» Vus seiez dame e jeo servanz,  
180 » vus orguilluse e jeo preianz. »  
Tant a li reis parlé a li  
e tant li a crié merci  
que de s'amur l'aseüra,  
e el sun cors li otria.  
185 Par lur anels s'entresaisirent,

LAIS

lur fiances s'entrevirent.  
Bien les tindrent, mult s'entrainerent,  
puis en mururent e finerent.  
Lung tens dura lur druërie,  
190 que ne fu pas de gent oïe.  
As termes de lur assembler,  
quant ensemble durent parler,  
li reis faiseit dire à sa gent  
que seigniez ert priveement.  
195 Li us des chambres furent clos;  
ne trovissiez hume si os,  
se li reis pur lui n'enveiait,  
ja une feiz dedenz entrast.  
De nuiz veneit, de nuiz alout  
200 veoir celui que ele amout.  
Li seneschals la curt teneit,  
les plaiz e les clamurs oeit.  
Li reis l'ama mult lungement,  
que d'altre femme n'ot talent.  
205 Il ne voleit nule espuser;  
ja n'en rovast dir parler,  
Sa genz li tindrent mult a mal,  
tant que la femme al seneschal  
l'oï suvent; mult l'en pesa,  
210 e de lui perdre se duta.  
Quant ele pout a lui parler  
e el li dut joie mener,  
baisier, estreindre e acoler,  
ensemble od lui rire e juër,  
215 forment plura, e grant duel fist.  
Li reis demanda e enquist  
que ceo deveit e que ceo fu.  
La dame li a respundu:  
« Sire, jo plur pur nostre amur,  
220 » ki mei revert a grant dolur.  
» Femme prendrez, fille a un rei,  
» e si vus partirez de mei.  
» Sovent l'oï dire e bien le sai.

LAIS

» E jeo lasse! que devendrai?  
225 » Pur vus m'estuet avoir la mort;  
» car jeo ne sai altre cunfort. »  
Li reis li dit par grant amur:  
« Bele amie, n'aiez poür!  
» Certes, ja femme ne prendrai,  
230 » ne pur altre ne vus larrai.  
» Saciez de veir e si creez:  
» se vostre sire fust finez,  
» reïne e dame vus fereie;  
» ja pur nul hume nel lenne. »  
235 La dame l'en a mercié  
e dit que mult l'en set bon gre,  
e se de ceo l'aseürast  
que pur altre ne la laissast,  
hastivement purchacereit  
240 a sun seignur que morz sereit;  
legier sereit a purchacier,  
pur ceo qu'il l'en volsist aidier.  
Il li respunt que si fera  
ja cele rien ne li dirra,  
245 que il ne face a sun poeir,  
turt a folie u a saveir.  
« Sire », fet ele, « se vus plest,  
venez chacier en la forest  
en la cuntree u jeo sujur.  
250 Dedenz le chastel mun seignur  
sujurnez; si serez seigniez,  
e al tierz jur si vus baigniez.  
Mis sire od vus se saignera  
e avuec vus se baignera. .  
255 Dites li bien, nel laissez mie,  
que il vus tienge cumpaignie!  
E jeo ferai les bains temprer  
e les dous cuves apporter.  
Sun bain ferai chalt e buillant;  
260 suz ciel rien a hume vivant,  
ne seit eschaldez e malmis,

einz que dedenz se seit asis.  
 Quant morz sera e eschaldez,  
 voz humes e les soens mandez;  
 265 si lur mustrez cumfaitement  
 est morz el bain sudeinement. »  
 Li reis li a tut graanté,  
 qu'il en fera sa volenté.  
 Ne demura mie treis meis,  
 270 qu'el païs vet chacier li reis.  
 Seignier se fet cuntre sun mal,  
 ensemble od lui sun seneschal.  
 Al tierz jur dist qu'il baignereit.  
 Li seneschals mult le volcit.  
 275 «Vus baignerez», dist il, «od mei!»  
 Li seneschals dist: «Jo l'otrei.»  
 La dame fet les bains temprer  
 e les dous cuves aporter.  
 Devant le lit tut a devise  
 280 a chescune des cuves mise.  
 L'ewe buillant fait aporter,  
 u li seneschals dut entrer.  
 Li prozdum esteit sus levez;  
 pur deduire fu fors alez.  
 285 La dame vint parler al rei,  
 e il la mist dejuste sei.  
 Sur le lit al seignur culchierent  
 e deduistrent e enveisierent:  
 iluec unt ensemble geü,  
 290 pur la cuve ki devant fu.  
 L'us firent tenir e garder;  
 une meschine i dut ester.  
 Li seneschals ariere vint.  
 A l'us buta, cele le tint.  
 295 Icil le fiert par tel aïr,  
 par force li estut ovrir.  
 Le rei e sa femme a trovez  
 el lit gisant entracolez.  
 Li reis guarda, sil vit venir.

*LAIS*

300 Pur sa vileinie covrir,  
dedenz la cuve salt joinz piez,  
e il fu nuz e despuilliez ;  
unques garde ne s'en dona.  
Iluec murut e eschalda.

305 Sur lui est li mals revertiz,  
e cil en est sals e guariz.  
Li seneschals a bien veü  
coment del rei est avenu.  
Sa femme prent demeintenant :

310 el bain la met, le chief avant.  
Issi mururent ambedui,  
li reis avant, ele après lui.  
Ki bien voldreit raisun entendre,  
ici purreit ensample prendre :

315 tels purchace le mal d'altrui,  
dunt tuz li mals revert sur lui.  
Issi avint cum dit vus ai.  
Li Bretun en firent un lai,  
d'Equitan, cument il fina

320 e de la dame ki tant l'ama.

### III

#### LE FRAISNE

Le lai del Fraisne vus dirai  
sulunc le cunte que jeo sai.  
En Bretagne jadis maneient,  
dui chevalier; veisin esteient.  
5 Riche hum furent e manant,  
e chevalier pruz e vaillant.  
Prochein furent, d'une cuntree.  
Chescuns femme aveit espusee.  
L'une des dames enceinta.  
10 Al terme qu'ele delivra,  
a cele feiz ot dous enfanz.  
Sis sire en est liez e joianz.  
Pur la joie que il en a,  
a sun bon veisin le manda  
15 que sa femme a dous fiz eüz,  
de tanz enfanz esteit creüz;  
l'un li trametra a lever,  
de sun nun le face nomer.  
Li riches huem sist al mangier:  
20 a tant es vus le messagier!  
Devant le deis s'agenoilla,  
tut sun message li cunta.  
Li sire en a Deu mercié;  
un bon cheval li a doné.  
25 La femme al chevalier s'en rist,  
ki juste lui al mangier sist;  
kar ele ert feinte e orguilluse  
e mesdisanz e enviüse.  
Ele parla mult folernent  
30 e dist oant tute sa gent:  
« Si m'aït Deus, jo m'esmerveil  
» u cist prozdum prist cest conseil,  
» qu'il a mandé a mun seignur,

35 » sa hunte e sa grant deshonor,  
» que sa femme a eüz dous fiz.  
» E il e ele en sunt huniz.  
» Nus savum bien qu'il i afiert:  
» unques ne fu ne ja nen iert  
40 » ne n'avendra cele aventure,  
» qu'a une sule porteüre  
» une femme dous enfanz ait,  
» se dui hume ne li unt fait. »  
Sis sire l'a mult esgardee,  
mult durement l'en a blasmee.  
45 « Dame », fet il, « laissez ester!  
» Ne devez mie issi parler!  
» Veritez est que ceste dame  
» a mult esté de bone fame. »  
La genz ki en la maisun erent  
50 cele parole recorderent.  
Asez fu dite e coneüe,  
par tute Bretagne seüe.  
Mult en fu la dame haïe ;  
puis en dut estre malbaillie.  
55 Tutes les femmes ki l'oïrent,  
povres e riches, l'en haïrent.  
Cil ki le message ot porté  
a sun seignur a tut cunté.  
Quant il l'oï dire e retraire,  
60 dolenz en fu, ne sot que faire ;  
sa prude femme en enhaï  
e durement la mescreï,  
e mult la teneit en destreit,  
senz ceo qu'ele nel deserveit.  
65 La dame ki si mesparla  
en l'an meïsmes enceinta.  
De dous enfanz est enceintee :  
ore est sa voisine vengiee !  
Desqu'a sun terme les porta.  
70 Dous filles ot : mult li pesa.  
Mult durement en est dolente ;



LAIS

a sei meïsmes se demente.  
«Lasse», fet ele, «que ferai ?  
» Ja mes pris ne honur n'avrai !  
75 » Hunie sui, c'est veritez.  
» Mis sire e tuz mis parentez  
» certes ja mes ne me crerrunt,  
» des que ceste aventure orrunt ;  
» kar jeo meïsmes me jujai,  
80 » de tutes femmes mesparlai.  
» Dunc ne dis jeo que une ne fu  
» ne nus ne l'aviüm veü,  
» que femme dous enfanz eüst,  
» se dous humes ne coneüst ?  
85 » Ore en ai dous ; ceo m'est a vis,  
» sur mei en est turnez li pis.  
» Ki sur altrui mesdit e ment,  
» ne set mie qu'a l'ueil li pent ;  
» de tel hume puet l'um parler,  
90 » ki mielz de lui fet a loër.  
» Pur mei defendre de hunir,  
» un des enfanz m'estuet murdrir.  
» Mielz le vueil vers Deu amender  
» que mei hunir ne vergunder. »  
95 Celes ki en la chambre esteient  
la cunfortouent e diseient  
qu'eles nel suferreient pas ;  
d'enfant ocire n'est pas gas.  
La dame aveit une meschine,  
100 ki mult esteit de franche orine ;  
lung tens l'ot gardeee e nurrie  
e mult amee e mult cherie.  
Cele oï sa dame plurer,  
durement pleindre e doluser ;  
105 anguissusement li pesa.  
A li vint, si la cunforta.  
« Dame », fet ele, « ne valt rien.  
» Laissez cest duel, si ferez bien !  
» L'un des enfanz me bailliez ça !

110 »Jeo vus en deliverrai ja,  
» si que honie n'en serez  
» ne que ja mes ne la verrez.  
» A un mustier la geterai,  
» tut sein e salf l'i porterai.  
115 » Alcuns prozdum la trovera,  
» se Deu plest, nurrir la fera. »  
La darne oï que cele dist,  
Grant joie en out ; si li promist,  
se cel servise li faiseit,  
120 bon gueredun de li avreit.  
En un chief de mult bon cheinsil  
envelopent l'enfant gentil  
e desus un paile roë ;  
sis sire li ot aporté  
125 de Costentinoble u il fu ;  
unques si bon n'orent veü.  
A une piece d'un suen laz  
un gros anel li lie al braz.  
De fin or i aveit une unce ;  
130 el chastun out une jagunce ;  
la verge en tur esteit letree.  
La u la meschine iert trovee,  
bien sacent tuit veraïement  
qu'ele est nee de bone gent.  
135 La dameisele prist l'enfant ;  
de la chambre s'en ist a tant.  
La nuit quant tut fu aseri,  
fors de la vile s'en eissi.  
En un grant chemin est entree,  
140 ki en la forest l'a menee.  
Parmi le bois sa veie tint.  
Od tut l'enfant ultre s'en vint ;  
unques del grant chemin n'eissi.  
Bien loinz sur destre aveit oï  
145 chiens abaier e cos chanter :  
iluec purra vile trover.  
Cele part vet a grant espleit,

LAIS

u la noise des chiens oeit.  
En une vile riche e bele  
150 est entree la dameisele.  
En la vile out une abeïe  
durement riche e bien guarnie;  
mun esciënt noneins i ot  
e abeesse kis guardot.  
155 La meschine vit le mustier,  
les turs, les murs e le clochier.  
Hastivement est la venue.  
Devant l'us s'est aresteüe.  
L'enfant mist jus qu'ele porta;  
160 mult humblement s'agenuilla.  
Ele comence s'oreisun.  
«Deus», fait ele, «par tun seint nun,  
» sire, se te vient a plaisir,  
» cest enfant garde de perir!»  
165 Quant sa preiere aveit finee,  
ariere sei s'est reguardee.  
Un fraisne vit, le e branchu  
e mult espés e bien ramu;  
en quatre furs esteit quarrez;  
170 pur ombre faire i fu plantez.  
Entre ses braz a pris l'enfant,  
de si qu'al fraisne vint corant.  
Desus le mist; puis le laissa;  
a Deu le veir le comanda.  
175 La dameisele ariere vait;  
sa dame cunte qu'ele a fait.  
En l'abeïe ot un portier;  
ovrir suleit l'us del mustier,  
defors par unt la genz veneient  
180 ki le servise oïr voleient.  
Icele nuit par tens leva.  
Chandeiles, lampes aluma,  
les seins sona e l'us ovri.  
Sur le fraisne les dras choisi;  
185 quida qu'alkuns les eüst pris

LAIS

en larrecin e iluec mis ;  
d'altre chose nen ot regard.  
Plus tost qu'il pot vint cele part ;  
taste, si a l'enfant trové.  
190 Il en a Deu mult mercié,  
e puis l'a pris, si ne l'i lait.  
A sun ostel od tut s'en vait.  
Une fille ot ki vedve esteit ;  
sis sire ert morz, enfant aveit  
195 petit en berz e alaitant.  
Li prozdum l'apela avant.  
« Fille », fet il, « levez, levez !  
» Fu e chandeile m'alumez !  
» Un enfant ai ci aporté,  
200 » la fors el fraisne l'ai trové.  
» De vostre lait le m'alaitiez ;  
» Eschalfez le e sil baigniez ! »  
Cele a fet sun comandement.  
Le feu alume e l'enfant prent,  
205 eschalfé l'a e bien baignié,  
puis l'a de sun lait alaitié.  
Entur sun braz trueve l'anel ;  
le paile virent riche e bel :  
bien sorent cil a esciënt  
210 qu'ele est nee de halte gent.  
El demain après le servise,  
quant l'abeesse ist de l'eglise,  
li portiers vet a li parler.  
L'aventure li vuelc cunter  
215 de l'enfant cum il le trova.  
L'abeesse li comanda  
que devant li seit apotez  
tut issi cum il fu trovez.  
A sa maisun vet li portiers.  
220 L'enfant apote volentiers,  
si l'a a la dame mustré,  
e el l'a forment esguardé  
e dit que nurrir le fera

LAIS

e pur sa niece la tendra.  
225 Al portier a bien defendu  
qu'il ne die cument il fu.  
Ele meïsmes l'a levee.  
Pur ceo qu'el fraïsne fu trovee,  
Le Fraisne li mistrent a nun,  
230 e Le Fraisne l'apelë hum.  
La dame la tint pur sa niece.  
Issi fu celee grant piece ;  
dedenz le clos de l'abeïe  
fu la dameisele nurrie.  
235 Quant ele aveit passé .vii. anz,  
de sun aé fu bele e granz.  
Des qu'ele pot raisun entendre,  
l'abeesse l'a faite aprendre ;  
car mult l'amout e cherisseit  
240 e mult richement la vesteit.  
Quant ele vint en tel eé  
que nature furme belté,  
en Bretagne ne fu si bele  
ne si curteise demeisele.  
245 Franche esteit e de bone escole  
e en semblant e en parole.  
Nuls ne la vit ki ne l'amast  
e merveille ne la preisast.  
Li riche hume veir l'alouent.  
250 A l'abeesse demandouent,  
sa bele niece lur mustrast  
e que sufrist qu'a els parlast.  
A Dol aveit un bon seignur :  
unc puis ne einz n'i ot meillur.  
255 Ici vus numerai sun nun :  
el païs l'apelent Gurun.  
De la pucele oï parler ;  
si la cumença a amer.  
A un turneiement ala ;  
260 Par l'abeïe returna.  
La dameisele a demandee ;

l'abeesse li a mustree.  
 Mult la vit bele e enseigniee  
 sage, curteise e afaitiee.  
 265 Se il nen a l'amur de li,  
 mult se tendra a malbailli.  
 Esguarez est, ne set coment;  
 kar se il repairout sovent,  
 l'abeesse s'aparcevreit;  
 270 ja mes des uiz ne la verreit.  
 D'une chose se purpensa:  
 l'abeïe creistre voldra,  
 de sa terre tant i durra,  
 dunt a tuz jurs l'amendera;  
 275 kar il i volt aveir retur  
 e le repaire e le sejur.  
 Pur aveir lur fraternité  
 la a grantment del soen doné;  
 mes i aveit altre achaisun  
 280 que de recevoir le pardun.  
 Soventes feiz i repaire.  
 A la dameisele parla;  
 tant li preia, tant li premist,  
 qu'ele otria ceo que il quist.  
 285 Quant a seür fu de s'amur,  
 si la mist a raisun un jur.  
 «Bele», fet il, «ore est issi,  
 » de mei avez fet vostre ami.  
 » Venez vus ent del tut od mei!  
 290 » Saveir poëz, jol quit e creî,  
 » se vostre ante s'aparceveit,  
 » mult durement li pesereit,  
 » s'entur li fussiez enceintiee;  
 » durement sereit curuciee.  
 295 » Se mun conseil creire volez,  
 » ensemble od mei vus en vendrez.  
 » Certes, ja mes ne vus faldrai,  
 » richement vus conseilleraï.»  
 Cele ki durement l'amot

300 bien otria ceo que li plot.  
Ensemble od lui en est alee;  
a sun chastel l'en a menee.  
Sun paile en porte e sun anel :  
de ceo li puet estre mult bel.  
305 L'abeesse li ot rendu  
e dit coment ert avenu,  
quant primes li fu enveiee.  
Desus le fraisne fu culchier ;  
le paile e l'anel li bailla  
310 cil ki primes li enveia ;  
plus d'aveir ne receut od ili ;  
come sa niece la nurri.  
La meschine bien, les guarda ;  
en un cofre les enferma.  
315 Le cofre fist od sei porter,  
nel volt laissier ne ubliër.  
Li chevaliers ki l'en mena  
mult la cheri e mult l'ama,  
e tuit si hume ç si servant ;  
320 n'i out un sul, petit -ne grant,  
pur sa franchise ne l'amast  
e ne cherist e honorast.  
Lungement ot od lui esté,  
tant que li chevalier fiefé  
325 a mult grant mal li aturnerent.  
Soventes feiz a lui parlerent,  
qu'une gentil femme espusast  
e de cele se delivrast.  
Lié sereient, s'il eüst heür  
330 ki après lui peüst aveir  
sa terre e sun grant heritage ;  
trop i avreient grant damage,  
se il laissast pur sa suignant  
que d'espuse n'eüst enfant ;  
335 ja mes pur seignur nel tendrunt  
ne volentiers nel servirunt,  
se il ne fait lur volenté.

Li chevaliers a graanté  
qu'a lur conseil femme prendra.  
340 Ore esguardent u ceo sera.  
« Sire », funt il, « ci pres de nus  
» a un produme, per a vus.  
» Une fille a, ki est sun heir :  
» mult poëz terre od li aveir.  
345 » La Coldre a nun la dameisele ;  
» en tut cest païs n'a si bele.  
» Pur le Fraisne que vus larrez  
» en eschange la Coldre avrez.  
» En la coldre a noiz e deduiz,  
350 » li fraisnes ne porte unkes fruiz.  
» La pucle purchaceruns :  
» se Deu plest, si la vus durruns. »  
Cel mariage unt purchacié  
e de tutes parz otrié.  
355 A las ! cum est mesavenu,  
que li prudume n'unt seü  
l'aventure des dameiseles,  
ki esteient sorurs gemeles !  
Le Fraisne cele fu celee ;  
360 sis amis a l'autre espusee.  
Quant ele sot que il la prist,  
unkes peiur semblant n'en fist :  
sun seignur sert mult bonement  
e honure tute sa gent.  
365 Li chevalier de la maisun  
e li vadlet e li garçon  
merveillus duel pur li faiseient  
de ceo que perdre la deveient.  
Al jur des noces qu'il unt pris,  
370 li sire i mande ses amis,  
e l'erceveskes i esteit,  
cil de Dol ki de lui teneit.  
S'espuse li unt amenee.  
Sa mere i est od li alee.  
375 De la meschine aveit poür,



LAIS

vers qui li sire ot tel amur,  
que a sa fille mal tenist  
vers sun seignur, s'ele poïst.  
De sa maisun la getera;  
380 a sun gendre cunseïllera  
qu'a un produme la marit;  
si s'en deliverra, ceo dit.  
Les noces tindrent richement;  
mult i out esbaneïement.  
385 La dameisele es chambres fu;  
unques de quan qu'ele a veü  
ne fist semblant que li pesast  
sul tant qu'ele s'en curuçast.  
Entur la dame bonement  
390 serveit mult afaiticernent.  
A grant merveille le teneient  
cil e celes ki la veeient.  
Sa mere l'a mult esgardee,  
en sun quer preisiee e amée. >  
395 Pensa e dist, s'ele seüst  
la maniere e que ele fust  
ja pur sa fille ne perdist  
ne sun seignur ne li tolist.  
La nuit al lit apareïllier,  
400 u l'espuse deveit culchier,  
la damisele i est alee.  
De sun mantel s'est desfublee.  
Les chamberleins i apela;  
la maniere lur enseigna  
405 cument sis sire le voleit;  
kar meinte feiz veü l'aveit.  
Quant le lit orent apresté,  
un covetur unt sus jeté.  
Li dras esteit d'un vieil bofu.  
410 La dameisele l'a veü.  
N'ert mie bons, ceo li sembla;  
en sun curage l'en pesa.  
Un cofre ovri, sun paile prist,

sur le lit sun seignur le mist.  
 415 Pur lui honurer le faiseit :  
 kar l'erceveskes i esteit  
 pur els beneïstre e seignier ;  
 ceo afereit a sun mestier.  
 Quant la chambre fu delivree,  
 420 la dame a sa fille amenee.  
 Ele la volt faire culchier,  
 si la cumande a despoillier.  
 Le paile esguarde sur le lit,  
 que unkes mes si bon ne vit  
 425 fors sul celui qu'ele dona  
 od sa fille qu'ele cela.  
 Idunc li remembra de li ;  
 tuz li curages li fremit.  
 Le chamberlenc apele a sei.  
 430 « Di mei », fait ele, « par ta fei,  
 » u fu cist bons pailles trovez ? »  
 « Dame », fait il, « bien le savrez.  
 » La dameisele l'aporta,  
 » sur le couvertur le geta ;  
 435 » kar ne li sembla mie boens.  
 » Jeo quit que li pailles est soens. »  
 La dame l'aveit apelee,  
 e cele est devant li alee.  
 De sun mantel se desfubla,  
 440 e la mere l'araisuna :  
 « Bele amie, nel me celez !  
 » U fu cist bons pailles trovez ?  
 » Dunt vus vint il ? Kil vus doua ?  
 » Kar me dites kil vus bailla ! »  
 445 La meschine li respundi :  
 « Dame, m'ante ki me nurri,  
 » l'abeesse le me bailla  
 » a garder le me comanda.  
 » Cest e un anel me baillierent  
 450 » cil ki a nurrir m'enveierent. »  
 « Bele, puis jeo veir l'anel ? »

« Oïl, dame, ceo m'est mult bel. »  
 L'anel li a dunc aporté,  
 e ele l'a mult esguardé.  
 455 El l'a tresbien reconeü  
 e le paile qu'ele a veü.  
 Ne dute mes, bien set e creit  
 que li Fraisnes sa fille esteit.  
 Oiant tuz dit, ne cele mie:  
 460 « Tu iés ma fille, bele amie! »  
 De la pitié que ele en  
 a ariere chiet, si se pasma.  
 E quant de pasmeisuns leva,  
 pur sun seignur tost enveia;  
 465 e il i vient tuz esfrees.  
 Quant il est en la chambre entrez,  
 la dame li cheï as piez,  
 estreitement li a baisiez:  
 pardun li quiert de sun mesfait.  
 470 Il ne sot niënt de cel plait.  
 « Dame », fet il, « que dites vus ?  
 » Il n'a se bien nun entre nus.  
 » Quan que vus plect, seit parduné!  
 » Dites mei vostre volunté! »  
 475 « Sire, quant parduné l'avez,  
 » jel vus dirai; si m'escultez!  
 » Jadis par ma grant vileinie  
 » de ma veisine dis folie,  
 » De ses dous enfanz mes parlai:  
 480 » vers mei meïsmes mesdit ai.  
 » Veritez est, jeo enceintai,  
 » dous filles oi, l'une en celai.  
 » A un mustier la fis geter  
 » e vostre paile od li porter  
 485 » e l'anel que vus me donastes,  
 » quant vus primes a inci parlastes.  
 » Ne vus puet mie estre celé:  
 » le drap e l'anel ai trové.  
 » Nostre fille ai ci coneüe,

- 490 » que par ma folie oi perdue.  
 » E ja est ceo la dameisele  
 » ki tant est pruz e sage e bele,  
 » que li chevaliers a amee,  
 » ki sa serur a espusee. »
- 495 Li sire dit: « De ceo sui liez;  
 » unkes mes ne fui si haitiez.  
 » Quant nostre fille avum trovee,  
 » grant joie nus a Deus donee,  
 » ainz que li pechiez fust dublez.
- 500 « Fille », fet il, « avant venez ! »  
 La meschine mult s'esjoï  
 de l'aventure qu'ele oï.  
 Sis pere ne volt plus atendre ;  
 il meïsmes vet pur sun gendre
- 505 e l'erceske i amena,  
 cele aventure li cunta.  
 Li chevaliers quant il le sot,  
 unkes si grant joie nen ot.  
 L'erceskes a conseilie
- 510 que issi seit la nuit laissié;  
 el demain les departira,  
 lui e celi espusera.  
 Issi l'unt fet e graanté.  
 El demain furent desevré.
- 515 Après a s'amie espusee  
 e li pere li a donee,  
 ki mult ot vers li bon curage.  
 Par mi li part sun heritage.  
 Il e la mere as noces furent
- 520 od lur fille si cum il durent.  
 Granz noces refunt de rechief;  
 a un riche hume sereit grief  
 d'esligier ceo qu'il despendirent  
 al grant convive que il firent.
- 525 Pur la joie de la meschine, -  
 ki de belté semble reïne,  
 qu'il unt sifaitement trovee,

*LAIS*

unt mult grant joie demenee.  
Quant en lur país s'en alerent,  
530 la Coldre, lur fille, en menerent.  
Mult richement en lur cuntree  
fu puis la meschine donee.  
Quant l'aventure fu seüe  
coment ele esteit avenue,  
535 le lai del Fraisne en unt trové  
pur la dame l'unt si numé.

## IV

### BISCLAVRET

Quant des lais faire m'entremet,  
ne vueil ubliër Bisclavret.  
Bisclavret a nun en Bretan,  
Garulf l'apelent li Norman.  
5 Jadis le poeit hum oïr  
e sovent suleit avenir,  
hume plusur garulf devindrent  
e es boscages maisun tindrent.  
Garulf, ceo est beste salvage ;  
10 tant cum il est en cele rage,  
humes devure, grant mal fait,  
es granz forez converse e vait.  
Cest afaire les ore ester ;  
del Bisclavret vus vueil cunter.  
15 En Bretaigne mancit uns ber,  
merveille l'ai oï loër.  
Beals chevaliers e bons esteit  
e noblement se cunteneit.  
De sun seignur esteit prisez  
20 e de tuz ses veisins amez.  
Femme ot espuse mult vaillant  
ki mult faiseit bel semblant.  
Il amot li e ele lui ;  
mes d'une chose ot grant ennui,  
25 qu'en la semeine le perdeit  
treis jurs entiers qu'el ne saveit  
que deveneit ne u alout,  
ne nuls des soens niënt n'en sout.  
Une feiz esteit repairiez  
30 a sa maisun joius e liez ;  
demandé li a e enquis.  
« Sire », fait el, « bealz, dulz amis,  
» une chose vus demandasse

» mult volentiers, se jeo osasse  
 35 » mes jeo criem tant vostre curut  
 » que nule rien tant ne redut. »  
 Quant il l'oï, si l'acola,  
 vers lui la traist, si la baisa.  
 « Dame », fait il, « or demandez !  
 40 » Ja cele chose ne querrez,  
 » se jo la sai, ne la vus die. »  
 « Par fei », fet ele, « or sui guarie !  
 » Sire, jeo sui en tel esfrei  
 » les jurs quant vus partez de mei.  
 45 » El cuer en ai mult grant dolur  
 » e de vus perdre tel poür,  
 » se jeo nen ai hastif cunfort,  
 » bien tost en puis avoir la mort.  
 » Kar me dites u vus alez,  
 50 » u vus estes e conversez !  
 » Mun esciënt que vus amez,  
 » e se si est, vus meserrez. »  
 « Dame », fet il, « pur Deu, merci !  
 » Mals m'en vendra, se jol vus di ;  
 55 » kar de m'amur vus partirai  
 » e mei meismes en perdrai. »  
 Quant la dame l'a entendu,  
 ne l'a niënt en gab tenu.  
 Suventes feiz li demanda.  
 60 Tant le blandi e losenja  
 que s'aventure li cunta ;  
 nule chose ne li cela.  
 « Dame, jeo devienc bisclavret.  
 » En cele grant forest me met  
 65 » al plus espés de la gualdine,  
 » s'i vif de preie e de ravine. »  
 Quant il li aveit tut cunté,  
 enquis li a e demandé  
 s'il se despueille u vet vestuz.  
 70 « Dame », fet il, « jeo vois tuz nuz. »  
 « Dites pur Deu, u sunt voz dras ? »

LAIS

« Dame, ceo ne dirai jeo pas ;  
» kar se jes eüsse perdu  
» e de ceo fusse aparceüz,  
75 » bisclavret sereie a tuz jurs.  
» Ja rien avreie mes sucurs,  
» de si qu'il me fussent rendu.  
Pur ceo ne vueil qu'il seit seü.  
« Sire », la dame li respunt,  
80 » jeo vus eim plus que tut le mund.  
» Nel me devez niënt celer  
» ne mei de nule rien duter ;  
» ne semblereit pas amistié.  
» Qu'ai jeo forfait, pur quel pechié  
85 » me dutez vus de nule rien ?  
» Dites le mei ! Si ferez bien. »  
Tant l'anguissa, tant le suzprist,  
ne pout el faire, si li dist.  
« Dame », fet il, « delez cel bois,  
90 » lez le chemin par unt jeo vois,  
» une viez chapele i estait,  
» ki meinte feiz grant bien me fait.  
» La est la pierre cruese e lee  
» suz un buissun, dedenz cavee.  
95 » Mes dras i met suz le buissun,  
» tant que jeo revienç a maisun. »  
La dame oï cele merveille,  
de poür fu tute vermeille.  
De l'aventure s'esfrea.  
100 En maint endroit se purpensa  
cum ele s'en peüst partir,  
ne voleit mes lez lui gisir.  
Un chevalier de la cuntree,  
ki lungement l'aveit amee  
105 e mult preiee e mult requise  
e mult duné en sun servise,  
(ele ne l'aveit unc amé  
ne de s'amur aseüré)  
celui manda par sun message,



- 110 si li descovri sun curage.  
 «Amis», fet ele, «seiez liez!  
 » Ceo dunt vus estes travailliez,  
 » vus otrei jeô senz nul respit;  
 » ja n'i avrez nul cuntredit.
- 115 » M'amur e mun cors vus otrei:  
 » vostre drue faites de mei!»  
 Cil l'en mercie bonement  
 e la fiance de li prent,  
 e el le met a sairement.
- 120 Puis li cunta cumfaitement  
 sis sire ala e qu'il devint.  
 Tute la veie que il tint  
 vers la forest li enseigna;  
 pur sa despueille l'enveia.
- 125 Issi fu Bisclavret traïz  
 e par sa femme malbailliz.  
 Pur ceo qu'urn le perdeit sovent,  
 quidouent tuit comunalmement  
 que dunc s'en fust del tut alez.
- 130 Asez fu quis e demandez:  
 mes n'en porent mie trover,  
 si lur estut laissier ester.  
 La dame a cil dunc espusee,  
 que lungement aveit amee.
- 135 Issi remest un an entier,  
 tant que li rois ala chacier.  
 A la force ala tut dreit  
 la u ii Biselavret esteit.  
 Quant li chien furent descuplé,
- 140 le Bisclavret unt encuntré.  
 A lui cururent tutejur  
 e li chien, e fi veneür,  
 tant que pur poi ne l'ourent pris  
 e tut deciré e malmis.
- 145 Des que il a le rei choisi,  
 vers lui curut querre meici.  
 Il l'aveit pris par sun estrié.

la jambe li baïse e le pié.  
 Li reis le vit, grant poür a ;  
 150 ses cumpaignuns tuz apela.  
 « Seignur », fet fi, « avant venez  
 » e ceste merveille esgardenz,  
 » cum ceste beste s'umilie!  
 » Ele a sen d'ume, merci crie.  
 155 » Chaciez mei tuz cez chiens ariere,  
 » si gardez que hum ne la fiere!  
 » Ceste beste a entente e sen.  
 » Espleitiez vus! Alum nus cri!  
 » A la beste durrai ma pes :  
 160 » kar jeo ne chacerai hui mes. »  
 Li reis s'en est turnez a tant.  
 Li Bisclavret le vet siwant ;  
 mult se tint pres, n'en volt partir,  
 il n'a cure de lui guerpier.  
 165 Li reis l'en meine en sun chastel.  
 Mult en fu liez, mult li est bel,  
 kar unkes mes tel n'ot veü ;  
 a grant merveille l'ot tenu  
 e mult le tint a grant chierté.  
 170 A tuz les suens a comandé  
 que sur s'amur le guardent bien  
 e ne li mesfacent de rien  
 ne par nul d'els ne seit feruz ;  
 bien seit abevrez e peüz.  
 175 Cil le garderent volentiers ;  
 tuz jurs entre les chevaliers  
 e pres del rei s'alout culchier.  
 N'i a celui ki ne l'ait chier ;  
 tant esteit frans e de bon' aire,  
 180 unkes ne volt a rien mesfaire.  
 u que li reis deüst errer,  
 il n'out cure de desevrer ;  
 ensemble od lui tuz jurs atout :  
 bien s'aparceit que il l'amout.

185 Oëz après culment avint.  
A une curt que li reis tint .  
tuz les baruns aveit mandez,  
cels ki furent de lui chasez,  
pur aidier sa feste a tenir  
190 e lui plus bel faire servir.  
Li chevaliers i est alez,  
richement e bien aturnez,  
ki la femme Bisclavret ot.  
Il ne saveit ne ne quidot  
195 qu'il le deüst trover si pres.  
Si tost cum il vint al palais  
e li Bisclavret l'aperceut,  
de plein eslais-vers lui curut :  
as denz le prist, vers lui le trait.  
200 Ja li eüst mult grant laid fait,  
ne fust li reis ki l'apela,  
d'une verge le manaça.  
Dous feiz le volt mordre le jur.  
Mult s'esmerveillent li plusur ;  
205 kar unkes tel semblant ne fist  
vers nul hume que il veüst.  
Ceo diënt tuit par la maisun  
qu'il nel fet mie senz raisun,  
mesfait li a, coment que seit,  
210 kar volentiers se vengereit.  
A cele feiz remest issi,  
tant que la feste departi  
e li barun unt pris cungié ;  
a lur maisun sunt repairié.  
215 Alez s'en est li chevaliers  
mien esciënt tut as premiers,  
que li Bisclavret asailli ;  
n'est merveille s'il le haï.  
Ne fu puis guaires lungement  
220 (ceo m'est a vis, si cum j'entent)  
qu'a la forest ala li reis,  
ki tant fu sages e curteis,

u li Bisclavret fu trovez,  
e il i est od lui alez.  
225 La nuit quant il s'en repaire,  
en la cuntree herberja.  
La femme Bisclavret le sot.  
Avenantment s'apareillot.  
El demain vait al rei parler,  
230 riche present li fait porter.  
Quant Bisclavret la veit venir,  
nuls huem nel poeit retenir:  
vers li curut cum enragiez.  
Oëz cum il s'est bien vengiez!  
235 Le nes li esracha del vis.  
Que li peüst il faire pis?  
De tutes parz l'unt manacié;  
ja l'eüssent tut depescié,  
quant uns sages huem dist al rei:  
240 « Sire », fet il, « entent a mei.  
» Ceste beste a esté od vus;  
» n'i a ore celui de nus  
» ki ne l'ait veü lungement  
» e pres de lui alé sovent.  
245 » Unkes mes hume ne tucha  
» ne felunie ne mustra,  
» fors a la dame qu'ici vei.  
» Par cele fei que jeo vus dei,  
» alkun curuz a il vers li  
250 » e vers sun seignur altresi.  
» Ceo est la femme al chevalier  
» que tant suliëz aveïr chier,  
» ki lung tens a esté perduz,  
» ne seümes qu'est devenuz.  
255 » Kar metez la dame en destreit,  
» s'alcune chose vus direit,  
» pur quei ceste beste la het.  
» Faites li dire s'el le set!  
» Meinte merveille avum veüe.  
260 » ki en Bretagne est avenue.»

LAIS

Li reis a sun conseil creü.  
Le chevalier a retenu ;  
de l'altre part la dame a prise  
e en mult grant destresce mise.  
265 Tant par destresce e par poür  
tut li cunta de sun seignur,  
coment ele l'aveit traï  
e la despueille li toli,  
l'aventure qu'il li cunta  
270 e que devint e u ala ;  
puis que ses dras li ot toluz,  
ne fu en sun pais veüz ;  
tresbien quidot e bien creeit  
que la beste Bisclavret seit.  
275 Li reis demande la despueille.  
U bel li seit u pas nel vueille,  
ariere la fet aporter,  
al Bisclavret la fist doner.  
Quant il l'orent devant lui mise,  
290 ne s'en prist garde en mile guise.  
Li prozdum le rei apela,  
cil ki primes le cunseilla.  
« Sire, ne faites mie bien.  
» Cist nel fereit pur nule rien,  
285 » que devant vus ses dras reveste  
» ne mut la semblance de beste.  
» Ne savez mie que ceo munte.  
» MuIt durement en a grant hunte.  
» En tes chambres le fai mener  
290 » e la despueille od lui porter ;  
» une grant piece l'i laissuns.  
» S'il devient huem, bien le verruns. »  
Li reis meïsmes l'en mena  
e tuz les hus sur lui ferma.  
295 Al chief de piece i est alez ;  
dous baruns a od lui menez.  
En la chambre entrerent tuit trei.  
Sur le demeine lit al rei

*LAIS*

truent dormant le chevalier.  
300 Li reis le curut embracier;  
plus de cent feiz l'acole e baise.  
Si tost cum il pot avoir aise,  
tute sa terre li rendi;  
plus li duna que jeo ne di.  
305 La femme a del païs ostee  
e chalice de la cuntree.  
Cil s'en ala ensemble od li,  
pur qui sun seignur ot traï.  
Enfanz en a asez eüz,  
310 puis unt esté bien cuneüz  
e del semblant e del visage:  
plusurs des femmes del lignage,  
c'est veritez, senz nes sunt nees.  
315 L'aventure qu'avez oie  
veraie fu, n'en dutez mie.  
De Bisclavret fu fez li lais  
pur remembrance a tuz dis mais.

## V

## LANVAL

L'aventure d'un altre lai,  
cum ele avint, vus cunterai.  
Faiz fu d'un mult gentil vassal ;  
en Bretanz l'apelent Lanval.  
5 A Kardoeil surjurnot li reis  
Artur, li pruz e li curteis,  
pur les Escoz e pur les Pis  
ki destrueient le païs ;  
en la terre de Loegre entroënt  
10 e mult suvent le damajoënt.  
A la pentecuste en esté  
i aveit li reis sujurné.  
Asez i duna riches duns.  
E as cunttes e as baruns,  
15 a cels de la table roünde  
(n'ot tant de tels en tut le monde!)  
femmes e terres departi,  
fors a un sul ki l'ot servi.  
Ceo fu Lanval ; ne l'en sovint,  
20 ne nuls des soens bien ne li tint.  
Pur sa valor, pur sa largesce,  
pur sa bealté, pur sa pruësce  
l'envioënt tuit li plusur ;  
tels li mustrount semblant d'amur,  
25 s'al chevalier mesavenist,  
ja une feiz ne l'en pleinsist.  
Fiz a rei fu, de halt parage,  
mes luin ert de sun heritage.  
De la maisniee le rei fu.  
30 Tut sun aveir a despendu ;  
kar li reis rien ne li dona,  
ne Lanval ne li demanda.  
Ore est Lanval mult entrepris,

mult est dolenz, mult est pensis.  
35 Seignur, ne vus en merveilliez :  
huem estranges, descunseilliez  
mult est dolenz en altre terre,  
quant il ne set u sucurs querre.  
Li chevaliers dunt jeo vus di,  
40 ki tant aveit le rei servi  
un jur munta sur un destrier,  
si s'est alez esbaneier.  
Fors de la vile en est eissuz ;  
tuz suls est en un pre venuz.  
45 Sur une ewe curant descent ;  
mes sis chevaux tremble forment :  
il le descengle, si s'en vait,  
enmi le pre vultrer le fait.  
Le pan de sun mantel plia  
50 desuz sun chief, si se culcha.  
Mult est pensis pur sa mesaise,  
il ne veit chose ki li plaise.  
La u il gist en tel maniere,  
guarda a val lez la riviere,  
55 si vit venir dous dameiseles ;  
unc n'en ot veües plus beles.  
Vestues furent richement ,  
e lacies estreitement  
en dous blialz de purpre bis ;  
60 mult par aveient bels les vis.  
L'einznee portout uns bacins  
d'or esmeré, bien faiz e fins :  
le veir vus en dirai senz faille ;  
l'autre portout une tuaille.  
65 Eles en sunt alees dreit  
la u li chevaliers giseit.  
Lanval, ki mult fu enseigniez,  
cuntre eles s'est levez en piez.  
Celes l'uni primes salué,  
70 lur message li unt cunté.  
« Sire Lanval, ma dameisele



LAIS

» ki mult par est curteise e bele,  
» ele nus enveie pur vus :  
» kar i venez ensemble od nus!  
75 » Salvement vus i cunduiruns.  
» Veez, pres est sis paveilluns! »  
Li chevaliers od eles vait ;  
de sun cheval ne tient nul plait,  
ki devant lui pesseit el pre.  
80 De si qu'al tref l'unt amené,  
ki mult fu beals e bien asis.  
La reine Semiramis,  
quant ele ot unkes plus avoir  
e plus puissance e plus saveir,  
85 ne l'emperere Octovian  
n'eslijassent le destre pan.  
Un aigle d'or ot desus mis,  
de cel ne sai dire le pris  
ne des cordes ne des pessuns  
90 ki del tref tienent les giruns :  
suz ciel n'a rei kis eslijast  
pur nul avoir qu'il i donast.  
Dedenz cel tref fu la pucele.  
Flur de lis e rose nuvele,  
95 quant ele pert el tens d'esté,  
trespassot ele de bealté.  
Ele jut sur un lit mult bel  
(li drap valeient un chastel)  
en sa chemise senglement.  
100 Mult ot le cors bien fait e gent.  
Un chier mantel de blanc hermine,  
covert de purpre Alexandrine,  
ot pur le chalt sur li geté ;  
tut ot descovert le costé,  
105 le vis, le col e la peitrine :  
plus ert blanche que flurs d'espine.  
Li chevaliers avant ala,  
e la pucele l'apela.  
Il s'est devant le lit asis.

LAIS

- 110 « Lanval », fet ele, « bels amis,  
» pur vus vinc jeo fors de ma terre ;  
» de luinz vus sui venue querre.  
» Se vus estes pruz e curteis,  
» emperere ne quens ne reis
- 115 » n'ot unkes tant joie ne bien ;  
» kar jo vus aim sur tute rien. »  
Il l'esguarda, si la vit bele ;  
amurs le point de l'estencele,  
ki sun quer alume e esprent.
- 120 Il li respunt avenantment.  
« Bele », fet il, « se vus plaiseit  
» e cele joie m'aveit  
» que vus me volsissiez amer,  
» ne savriëz rien cornander
- 125 » que jeo ne face a mun poeir,  
» turt a folie u a saveir.  
» Jeo ferai voz comandementz ;  
» pur vus guerpilai tutes genz.  
» Ja mes ne quier de vus partir :
- 130 » ceo est la riens que plus desir. »  
Quant, la pucele oï parler  
celui ki tant la pout amer,  
s'amur e sun cuer li otreie.  
Ore est Lanval en dreite veie !
- 135 Un dun li a duné après :  
ja cele rien ne vuldra mes  
que il nen ait a sun talent ;  
doinst e despende largement,  
ele li trovera asez.
- 140 Ore est Lanval bien assenez :  
cum plus despendra richement,  
e plus avra or e argent.  
« Amis », fet ele, « or vus chasti,  
» si vus comant e si vus pri :
- 145 » ne vus descovrez a nul hume !  
» De ceo vus dirai jeo la sume :  
» a tuz jurs m'avriëz perdue,

LAIS

» se ceste amurs esteit seüe ;  
» mes ne me purriëz veür  
150 » ne de mun cors saisine aveür. »  
Il li respunt que bien tendra  
ceo qu'ele li comandera.  
Delez li s'est el lit culchiez :  
ore est Lanval bien herbergiez  
135 ensemble od li. La relevee  
demura jusqu'a la vespree,  
e plus i fust, se il poüst  
e s'amie li cunsentist.  
« Amis », fet ele, « levez sus !  
160 » Vus n'i poëz demurer plus.  
» Alez vus en ; jeo remeindraï.  
» Mes une chose vus dirai :  
» quant vus voldrez a mei parler,  
» ja ne savrez cel liu penser,  
165 » u nuls peüst aveür s'amie  
» senz repruece e senz vileinie,  
» que jeo ne vus seie en present  
» a faire tut vostre talent ;  
» nuls huem fors vus ne me verra  
170 » ne ma parole nen orra. »  
Quant il l'oï, mult en fu liez ;  
il la baise, puis s'est dreschiez.  
Celes ki al tref l'amenerent  
de riches dras le cunreerent.  
175 Quant il fu vestuz de nuvel,  
suz ciel rien ot plus bel dancel ;  
n'esteit mie fols ne vileins.  
L'ewe li donent a ses meins  
e la tuaille a essuier ;  
180 puis li aportent a mangier.  
Od s'amie prist le super ;  
ne faiseit mie a refuser. -  
Mult fit serviz curteusement,  
e il a grant joie le prent.  
185 Un entremés i ot plénier,

LAIS

ki mult plaiseit al chevalier :  
kar s'amie baisout sovent  
e acolot estreitement.  
Quant del mangier furent levé,  
190 sun cheval li unt amené.  
Bien li ourent la sele mise ;  
mult a trové riche servise.  
Il prent cungié, si est muntez,  
vers la cité en est alez.  
195 Suvent reguarde ariere sei.  
Mult est Lanval en grant esfrei ;  
de s'aventure vait pensant  
e en sun curage dotant.  
Esbaïz est, ne set que creire ;  
200 il ne la quide mie a veire.  
Il est a sun ostel venuz ;  
ses humes trueve bien vestuz.  
Icele nuit bon ostel tint ;  
mes nuls ne sot dunt ceo li vint.  
205 N'ot en la vile chevalier  
ki de surjur ait grant mestier,  
que il ne face a lui venir  
e richement e bien servir.  
Lanval donout les riches duns,  
210 Lanval aquitout les prisuns,  
Lanval vesteit les juleürs,  
Lanval faiseit les granz honors,  
Lanval despendeit largement,  
Lanval donout or e argent :  
215 n'i ot estrange ne privé  
a qui Lanval n'eüst doné.  
Mult ot Lanval joie e deduit :  
u seit par jur u seit par nuit,  
s'amie puet veir sovent,  
220 tut est a sun comandement.  
Ceo m'est a vis, meïsmes l'an  
après la feste Seint Johan,  
de si qu'a trente chevalier

s'erent alé esbaneier  
225 en un vergier desuz la tur  
u la reine ert a surjur.  
Ensemble od els esteit Walwains  
e sis cusins, li beals Ywains.  
Ceo dist Walwains, li frans, li pruz,  
230 ki tant se fist amer a tuz :  
« Par Deu, seignur, nus faines mal  
» de nostre cumpaignun Lanval,  
» ki tant est larges e curteis  
» e sis pere est si riches reis,  
235 » que nus ne l'avum amené. »  
A tant sunt ariere turne.  
A sun ostel revunt ariere,  
Lanval amement par preiere.  
A une fenestre entailliee  
240 s'esteit la reïne apuicee ;  
treis dames ot ensemble od li.  
La maisniee le rei choisi ;  
Lanval conut e esguarda.  
Une des dames apela ;  
245 par li manda ses dameiseles,  
les plus quointes e les plus beles,  
od li s'irrunnt esbaneier  
la u cil crent el vergier.  
Trente en mena od li e plus,  
250 par les degrez descendent jus.  
Li chevalier encuntre vunt,  
ki pur eles grant joie funt.  
Il les unt prises par les mains :  
cil parlemenz n'ert pas vilains.  
255 Lanval s'en vait a une part,  
luin des altres. Mult li est tart  
que s'amie puisse tenir,  
baisier, acoler e sentir ;  
l'altrui joie prise petit,  
260 se il ne ra le suen delit.  
Quant la reïne sul le veit,

al chevalier en va tut dreit.  
 Lez lui s'asist, si l'apela,  
 tut sun curage li mustra.  
 265 « Lanval, mult vus ai honoré  
 » e mult cheri e mult amé.  
 » Tute m'amur poëz avoir :  
 » kar me dites vostre voleir !  
 » Ma druërie vus otrei,  
 270 » mult devez estre liez de mei. »  
 « Dame », fet il, « laissez m'ester !  
 » Jeo n'ai cure de vus amer.  
 » Lungement ai servi le rei,  
 » ne li vueil pas mentir ma fei.  
 275 » Ja pur vus ne pur vostre amur  
 » ne mesferai a mun seignur. »  
 La reïne se curuça,  
 iriee fu, si mesparla.  
 « Lanval », fet ele, « bien le quit,  
 280 » vus n'amez guaires tel deduit.  
 » Asez le m'a hum dit sovent,  
 » que de femme n'avez talent.  
 » Vaslez amez bien afaitiez,  
 » ensemble od els vus deduiez.  
 285 » Vileins cuarz, malvais failliz,  
 » mult est mis sire malbailliz,  
 » ki pres de lui vus a sufert,  
 » mun esciënt que Deu en pert ! »  
 Quant il l'oï, mult fu dolenz.  
 290 Del respundre ne fu pas lenz ;  
 tel chose dist par maltalent,  
 dunt il se repentî sovent.  
 « Dame », dist il, « de cel mestier  
 » ne me sai jeo niënt aidier.  
 295 » Mes jo aim e si sui amis  
 » cele ki deit avoir le pris  
 » sur tutes celes que jeo sai.  
 » E une chose vus dirai :  
 » bien le saciez a descovert,

300 » qu'une de celes ki la sert,  
» tute la plus povre meschine,  
» valt mielz de vus, dame reïne,  
» de cors, de vis e de bealté,  
» d'enseignement e de bunté. »  
305 La reïne s'en part a tant ;  
en sa chambre s'en vait plurant.  
Mult fu dolente e curuciee  
de ceo qu'il l'out si avilliee.  
En sun lit malade culcha,  
310 ja mes, ceo dit, n'en levera,  
se li reis ne li faiseit dreit  
de ceo dunt ele se pleindreit.  
Li reis fu de bois repairiez,  
mult out esté le jur haitiez.  
315 Es chambres la reïne entra.  
Quant el le vit, si se clama,  
as piez li chiet, merci li crie  
e dit que Lanval l'a hunie :  
de druërie la requist ;  
320 pur ceo qu'ele l'en escundist,  
mult la laidi e avilla :  
de tel amie se vanta,  
ki tant ert cuinte e noble e fiere  
que mielz valeit sa chamberiere,  
325 la plus povre ki la serveit,  
que la reïne ne faiseit.  
Li reis s'en curuça forment ;  
juré en a sun sairement :  
s'il ne s'en puet en curt defendre,  
330 il le fera ardeir u pendre.  
Fors de la chambre eissi li reis ;  
de ses baruns apela treis,  
il les enveie pur Lanval,  
ki asez a dolur e mal.  
335 A suii ostel fu revenuz ;  
ja s'esteit bien aparceüz  
qu'il aveit perdue s'amie :

LAIS

discoverte ot la druërie.  
En une chambre fu tuz sous,  
340 pensis esteit e anguissous.  
S'amie apele mult sovent,  
mes ceo ne li valut niënt.  
Il se pleigneit e suspirot,  
d'ures en altres se pasmot ;  
345 puis li crie cent feiz merci,  
qu'ele parolt a sun ami.  
Sun quer e sa buche maldit ;  
c'est merveille qu'il ne s'ocit.  
Il ne set tant criër ne braire  
350 ne debate ne sei detraire,  
qu'ele en vueille merci avoir  
sul tant qu'il la puisse veir.  
A las cument se cuntendra!  
Cil que li reis i enveia  
355 i sunt venu, si li unt dit  
qu'a la curt vienge senz respit ;  
li reis l'aveit par els mandé,  
la reïne l'a encusé.  
Lanval i vet a sun grant doel,  
360 il l'eüssent ocis sun voel.  
Il est devant le rei venuz.  
Mult fu pensis, taisanz e muz ;  
de grant dolur mustre semblant.  
Li reis li dist par maltalant : ,  
365 « Vassal, vus m'avez mult mesfait!  
» Trop començastes vilein plait  
» de mei hunir e avillier  
» e la reïne laidengier.  
» Vantez vus estes de folie!  
370 » Trop par est noble vostre amie,  
» quant plus est bele sa meschine  
» e plus vaillanz que la reïne. »  
Lanval defent la deshonor  
e la hunte de sun seignur  
375 de mot en mot si cum il dist,



LAIS

que la reïne ne requist ;  
mes de ceo dunt il ot parlé  
reconut il la verité,  
de l'amur dunt il se vanta ;  
380 dolenz en est, perdue l'a.  
De ceo lur dit que il fera  
quan que la curz esguardera.  
Li reis fu mult vers lui iriez.  
Tuz ses humes a enveiez,  
385 pur dire dreit qu'il en deit faire,  
qu'um ne li puisse a mal retraire.  
Cil unt sun comandement fait :  
u els seit bel, u els seit lait,  
comunement i sunt alé,  
390 si unt jugié e esguardé  
que Lanval deit avoir un jur,  
mes pleges truisse a sun seignur,  
qu'il atendra sun jugement  
e revendra en sun present ;  
395 si sera la curz enforciee,  
kar dunc n'i ot fors sa maisniee.  
Al rei revienent li barun,  
si li mustrerent la raisun.  
Li reis a pleges demandez.  
400 Lanval fu suls e esgwarez,  
n'i aveit parent ne ami.  
Walwains i vait, ki l'a plevi,  
e tuit si cumpaignun après.  
Li reis lur dit : « E jol vus les  
405 » sur quan que vus tenez de mei,  
» terres e fieus, chescuns par sei. »  
Quant pleviz fu, dunc n'i ot el.  
Alez s'en est a sun ostel.  
Li chevalier l'unt conveié ;  
410 mult l'unt blasmé e chastié  
qu'il ne face si grant dolur,  
e maldiënt si fole amur.  
Chescun jur l'aloënt veeir

LAIS

415 pur ceo qu'il voleient saveir  
u il beüst, u il manjast;  
mult dotouent qu'il s'afolast.  
Al jur que cil orent numé,  
li barun furent asemblé.  
Li reis e la reine i fu,  
420 e li plege unt Lanval rendu.  
Mult furent tuit pur lui dolent;  
jeo quid qu'il en i ot tels cent  
ki feïssent tut lur poeir  
pur lui senz plait delivre aveir;  
425 il ert retez a mult grant tort.  
Li reis demande, le recort  
sulunc le cleim e les respuns:  
ore est trestut sur les baruns.  
Il sunt al jugement alé;  
430 mult sunt pensif e esguaré  
del franc hume d'altre païs,  
ki entre els ert si entrepris.  
Encumbrier le vuelent plusur  
pur la volenté lur seignur.  
435 Ceo dist li dus de Cornuaille:  
«Ja endreit nus n'i avra faille;  
» kar ki qu'en plurt ne ki qu'en chant,  
» le dreit estuet aler avant.  
» Li reis parla vers sun vassal,  
440 » que jo vus oi numer Lanval;  
» de felunie le reta  
» e d'un mesdit l'achaisuna,  
» d'une amur dunt il se vanta,  
» e madame s'en curuça.  
445 » Nuls ne l'apele fors le rei:  
» par cele fei que jeo vus dei,  
» ki bien en vult dire le veir,  
» ja n'i deüst respuns aveir,  
» Se pur ceo nun qu'a sun seignur  
450 » deit um par tut porter honor.  
» Un sairement l'en guagera,

» e li reis le nus pardurra.  
» E s'il puet avoir sun garant  
» e s'amie venist avant  
455 » e ceo fust veirs que il en dist,  
» dunt la reine se marrist,  
» de ceo avra il bien merci,  
» quant pur vilté nel dist de li.  
» E s'il ne puet garant avoir,  
460 » ceo li devum faire saveir :  
» tut sun servise pert del rei,  
» e sil deit cungeer de sei. »  
Al chevalier unt enveié,  
e si li unt dit e nuncié  
465 que s'amie face venir  
pur lui tenses e garantir.  
Il lur a dit qu'il ne porreit :  
ja par li sucurs nen avreit.  
Cil s'en revunt as jugeürs,  
470 ki n'i atendent nul sucurs.  
Li reis les hastot durement  
pur la reine kis atent.  
Quant il deveient departir,  
dous puceles virent venir  
475 sur dous beals palefreiz amblanz.  
Mult par esteient avenanz ;  
de cendal purpre sunt vestues  
tut senglement a lur chars nues.  
Cil les esguardent volentiers.  
480 Walwains, od lui treis chevaliers,  
vait a Lanval, si li cunta ;  
les dous puceles li mustra.  
Mult fu haitiez, forment li prie  
qu'il li delist se c'ert s'amie.  
485 Il li a dit : « Ne sai ki sunt  
ne dunt viennent n'u eles vunt. »  
Celes sunt alees avant  
tut a cheval ; par tel semblant  
descendirent devant le deis,

490 la u seeit Artur li reis.  
 Eles furent de grant belté,  
 si unt curteusement parlé.  
 « Cil Deus ki fet cler e oscur,  
 » il salt e quart le rei Artur! -  
 495 » Reis, faites chambres delivrer  
 » e de pailles encurtiner,  
 » u madame puisse descendre :  
 » ensemble od vus vult ostel prendre. »  
 Il lur otreie volentiers,  
 500 si apela dous chevaliers ;  
 as chambres les menerent sus.  
 A cele feiz ne distrent plus.  
 Li reis demande a ses baruns  
 le jugement e le respuns  
 505 e dit que mult l'unt curucié  
 de ceo que tant l'unt delaié.  
 « Sire », funt il, « nus departimes.  
 » Pur les dames que nus veïmes  
 » nen i avum nul esguart fait.  
 510 » Or recumencerun le plait. »  
 Dunc assemblerent tuit pensif ;  
 asez i ot noise e estrif.  
 Quant il erent en cel esfrei,  
 dous puceles de gent cunrei  
 515 (vestues de dous pailles freis,  
 chevalchent dous muls Espaigneis)  
 virent venir la rue a val.  
 Grant joie en ourent li vassal ;  
 entre els diënt qu'ore est guariz  
 520 Lanval, li pruz e li hardiz.  
 Walwains en est a lui alez,  
 ses cumpaignuns i a menez.  
 « Sire », fet il, « rehaitiez vus!  
 Pur amur Deu, parlez a nus!  
 525 Ici viennent dous dameiseles  
 mult acesmees e mult beles.  
 C'est vostre amie veirement! »

LAIS

Lanval respunt hastivement  
e dit qu'il pas nes avuot  
530 n'il nes cunut n'il nes amot.  
A tant furent celes venues ;  
devant le rei sunt descendues.  
Mult les loërent li plusur  
de cors, de vis e de colur ;  
535 n'i ot cele mielz ne valsist  
qu'unkes la reïne ne fist.  
L'ainznee fu curteise e sage,  
avenantment disi sun message.  
« Reis, kar nus fai chambres baillier  
540 » a oés madame herbergier ;  
» ele vient ci a toi parler. »  
Il les comanda a mener  
od les altres ki anceis vindrent.  
Unkes des muls nul plait ne tindrent  
545 il fu assez ki garde en prist  
e ki es estables les mist.  
Qant il fu d'eles delivrez,  
puis a tuz ses baruns mandez,  
que li jugemenz seit renduz ;  
550 trop a le jur esté tenuz ;  
la reïne s'en curuçot,  
que trop lungement jeünot.  
Ja departissent a itant,  
quant par la vile vint errant  
555 tut a cheval une pucele ;  
en tut le siecle n'ot si bele.  
Un blanc palefrei chevalchot  
ki bien e suëf la portot ;  
mult ot bien fet e col e teste :  
560 suz ciel nen ot plus gente beste.  
Riche atur ot el palefrei  
suz ciel nen a cunte ne rei  
ki tut le peüst eslegier  
senz terre vendre u enguagier.  
565 Ele ert vestue en itel guise

LAIS

de chainse blanc e de chemise,  
que tuit li costé li pareient,  
ki de dous parz lacié esteient.  
Le cors ot gent, basse la hanche,  
570 le col plus blanc que neif sur branche;  
les uiz ot vairs e blanc le vis,  
bele buche, nes bien asis,  
les surcilz bruns e bel le frunt  
e le chief cresp e alkes blunt;  
575 fils d'or ne gete tel luur  
cum si chevel cuntre le jur.  
Sis mantels fu de purpre bis,  
les pans en ot entour li mis.  
Un espervier sur sun poin tint,  
580 e uns levriers après li vint.  
Uns genz dameisels l'adestrout,  
un cor d'ivoire od lui portout.  
Mult vindrent bel parmi la rue.  
Tant granzbealtez ne fu veüe  
585 en Venus, ki esteit reïne,  
ne en Dido ne en Lavine.  
Il n'ot el burc petit ne grant,  
ne li veillard ne li enfant  
ki ne l'alassent esgarder,  
590 si cum il la virent errer.  
De sa bealté n'est mie gas.  
Ele venoit meins que le pas.  
Li jugeür, ki la veeient,  
a grant merveille le teneient;  
595 n'i ot un sul ki l'esgardast,  
de dreite joie n'eschalfast.  
N'i ot tant vieil hume en la curt,  
ki volentiers sun ueil n'i turt:  
e volentiers ne la servist,  
600 pur ceo que souffrir le volsist.  
Cil ki le chevalier amoënt,  
a lui viennent, si li cuntouent  
de la pucele ki venoit,

se Deu plest, kil deliverreit.  
 605 « Sire cumpain, ci en vient une,  
 » mes el n'est pas falve ne brune;  
 » ceo 'st la plus bele de cest mund,  
 » de tutes celes ki i sunt. »  
 Lanval l'oï, sun chief dresça;  
 610 bien la cunut, si suspira.  
 Li sans li est muntez el vis;  
 de parler fu alkes hastis.  
 « Par fei », fet il, « ceo est m'amie!  
 » Or ne m'est guaires ki m'ocie,  
 615 » s'ele nen a merci de mei:  
 » kar guariz sui, quant jeo la vei. »  
 La pucele entra el palais;  
 unkes si bele n'i vint mais.  
 Devant le rei est descendue,  
 620 si que de tuz fu bien veue.  
 Sun mantel a laissié chaair,  
 que mielz la peüssent veair.  
 Li reis, ki mult fu enseigniez,  
 s'est tost encuntre li dresciez.  
 625 e tuit li altre l'enurerent,  
 de li servir mult se penerent.  
 Quant il l'orent bien esgardee  
 e sa bealté assez loëe,  
 ele parla en tel mesure,  
 630 kar de demurer nen ot cure.  
 « Artur », fet ele, « entent a inci,  
 » e cist barun que jeo ci vei.  
 » Jeo ai amé un tuen vassal.  
 » Veez le ci! Ceo est Lanval!  
 635 » Achaisunez fu en ta curt  
 » (ne vueil mie qu'a mal li turt)  
 » de ceo qu'il dist. Ceo saces tu  
 » que la reine a tort eü:  
 » unkes nul jur ne la requist.  
 640 » De la vantance que il fist,  
 » se par mei puet estre aquitez,

*LAIS*

» par voz baruns seit delivrez!»  
Ceo qu'il en jugerunt par dreit,  
li reis otreie que si seit.  
645 N'i a un sul ki n'ait jugié  
que Lanval a tut desraisnié.  
Delivrez est par lur esguart,  
e la pucle s'en depart.  
Ne la pot li reis retenir;  
650 assez ot gent a li servir.  
Fors de la sale aveit um mis  
un grant perrun de marbre bis,  
u li pesant hume muntoënt,  
ki de la curt le rei aloënt.  
655 Lanval esteit muntez desus.  
Quant la pucele ist fors de l'us,  
sur le palefrei detriers li  
de plein eslais Lanval sailli.  
Od li s'en vait en Avalun,  
660 ceo nus recuntent li Bretun,  
en un isle qui mult est beals;  
la fu raviz li dameiseals.  
Nuls n'en oï puis plus parler,  
ne jeo, n'en sai avant cunter.



## VI

### LES DOUS AMANZ

Jadis avint en Normandie  
une aventure mult oïe  
de dous enfanz ki s'entrainerent,  
par amur ambedui finerent.  
5 Un lai en firent li Bretun  
des Dous Amanz reçut le nun.  
Veritez est qu'en Neüstrie,  
que nus apelum Normandie,  
a un halt munt merveilles grant :  
10 la sus gisent li dui enfant.  
Pres de cel munt a une part  
par grant conseil e par esguart  
une cité fist faire uns reis  
ki esteit sire des Pistreis ;  
15 de ses Pistreis la fist numer  
e Pistre la fist apeler.  
Tuz jurs a puis duré li nuns ;  
uncore i a vile e maisuns.  
Nus savum bien de la cuntree  
20 que li vals de Pistre est nomee.  
Li reis ot une fille,  
bele e mult curteise dameisele.  
Fiz ne fille fors li n'aveit ;  
forment l'amout e cherisseit.  
25 De riches humes fu requise,  
ki volentiers l'eüssent prise ;  
mes li reis ne la volt doner,  
car ne s'en poeit consirer.  
Li reis n'aveit altre retur :  
30 pres de li esteit nuit e jur ;  
cunfortez fu par la meschine,  
puis que perdue ot la reïne.  
Plusur a mal li aturnèrent ;

LAIS

li suen meïsmes l'en blasmerent.  
35 Quant il oï qu'um en parla, ,  
mult fu dolenz, mult l'en pesa.  
Cumença sei a purpenser  
cument s'en puffa delivrer  
que nuls sa fille ne quesist.  
40 E luinz e pres manda e dist:  
ki sa fille voldreit avoir,  
une chose seüst de veir:  
sorti esteit e destiné,  
desur le munt fors la cité  
45 entre ses braz la portereit,  
si que ne s'i reposereit.  
Quant la nuvele en est seüe  
e par la cuntree expandue,  
asez plusur s'i asaierent,  
30 ki nule rien n'i espleitierent.  
Tels i ot ki tant s'esforçoent  
que enmi le munt la portoënt,  
ne poeient avant aler:  
iloec l'estut laissier ester.  
55 Lung tens rernest cele a doner,  
que nuls ne la volt demander.  
El païs ot un damisel,  
fiz a un cunte, gent e bel.  
De bien faire pur avoir pris  
60 sur tuz altres s'est entremis.  
En la curt le rei conversot,  
asez sovent i surjurnot; .  
la fille le reï aama  
e meinte feiz l'araisuria  
65 qu'ele s'amur li otriast  
e par, druërie l'amast.  
Pur ceo que pruz fu e curteis  
e que mult le preisot li reis,  
li otria sa druërie,  
70 e cil humblement l'en mercie.  
Ensemble parlerent sovent

LAIS

e s'entrainerent leialment,  
e celerent a lur poeir  
qu'um nes peüst aparceveir.  
75 La sufrance mult lur greva ;  
mes li vaslez se purpensa,  
que mielz en volt les mals souffrir  
que trop haster e dunc faillir.  
Mult fu pur li amer destreiz.  
80 Puis avint si qu'a une feiz  
qu'a s'amie vint li danzels,  
ki tant esteit e pruz e bels,  
sa plainte li mostra e dist.  
Anguissusernent li requist  
85 que s'en alast ensemble od lui,  
ne poeit mes souffrir l'enui.  
S'a sun pere la demandot,  
il saveit bien que tant l'amot  
que pas ne li voldreit doner,  
90 se il ne la peüst porter  
entre ses braz en sum le munt.  
La damisele li respunt :  
« Amis », fait ele, « jeo sai bien,  
ne m'i porteriëz pur rien ;  
95 n'estes mie si vertuus.  
Se jo m'en vois ensemble od vus,  
mis pere avreit e doel e ire,  
ne vivreit mie senz martire.  
Certes, tant l'eim e si l'ai chier,  
100 jeo nel voldreie curucier.  
Altre conseil vus estuet prendre,  
kar cest ne vueil jeo pas entendre.  
En Salerne ai une parente,  
riche femme est, mult a grant rente.  
105 Plus de trente anz i a esté ;  
l'art de phisike a tant usé  
que mult est saive de mescines.  
Tant cunuist herbes e racines,  
se vus a li volez aler

110 e mes letres od vus porter  
e mustrer li vostre aventure,  
ele en prendra conseil e cure.  
Tels letuaires vus durra  
e tels beivres vus baillera,  
115 que tut vus recunforterunt  
e bone vertu vus durrunt.  
Quant en cest pais revendrez,  
a mun pere me requerrez.  
Il vus en tendra pur enfant,  
120 si vus dira le cuvenant  
qu'a nul hume ne me durra,  
ja nule peine n'i metra,  
s'al munt ne me peüst porter  
entre ses braz senz reposer ;  
125 si li otriëz bonement,  
que il ne puet estre autrement. »  
Li vaslez oï la novele  
e le conseil a la pucele,  
mult en fu liez, si l'en mercie.  
130 Cungié demanda a s'amie.  
En sa cuntrec en est alez.  
Hastivement s'est aturnez  
de riches dras e de deniers,  
de palefreiz e de sumiers.  
135 De ses humes les plus privez  
a li danzels od sei menez.  
A Salerne vait surjurner,  
a l'ante s'amie parler.  
De sa part li duna un brief.  
140 Quant el l'ot lit de chief en chief,  
ensemble od li l'a retenu  
tant que tut sun estre a seü.  
Par mescines l'a enforcié.  
Un tel beivre li a baillié,  
145 ja ne sera tant travailliez  
ne si ateinz ne si chargiez,  
ne li refreschisse le cors,

LAIS

neïs les vaines ne les os,  
e qu'il nen ait tute vertu,  
150 si tost cum il l'avra beü.  
Puis le remeine en sun pais;  
le beivre a en un vessel mis.  
Li damisels joius e liez,  
quant ariere fu repairiez  
155 ne surjuma pas en sa terre.  
Al rei ala sa fille querre  
qu'il li donast: il la prendreit,  
en sum le munt la portereit.  
Li reis ne l'en escundist mie;  
160 mes mult le tint a grant folie,  
pur ceo qu'il ert de juefne eage;  
tant produme vaillant e sage  
unt asaié icel afaire,  
ki n'en porent a nul chief traire.  
165 Terme li a numé e mis.  
Ses humes mande e ses amis  
e tuz cels qu'il poeit avoir;  
n'en i laissa nul remaneir.  
Pur sa fille e pur le vaslet,  
170 ki en aventure se met  
de li porter en suin le munt.  
De tutes parz venu i sunt.  
La dameisele s'aturna;  
mult se destreinst, mult jeüna  
175 a sun mangier pur alegier,  
qu'a sun ami voleit aidier.  
Al jur quant tuit furent venu,  
li damisels primiers i fu;  
sun beivre n'i ublia mie.  
180 Devers Seigne en la praerie  
en la grant gent tute asemblee  
li reis a sa fille menee.  
N'ot drap vestu fors la chemise.  
Entre ses braz l'aveit cil prise.  
185 La fiolete od tut sun beivre

(bien set qu'el nel volt pas deceivre)  
 en sa mein a porter li baille;  
 mes jo criem que poi ne li vaille,  
 kar n'ot en lui point de mesure.  
 190 Od li s'en vait grant aleüre;  
 le munt munta de si qu'en mi.  
 Pur la joie qu'il ot de li,  
 de sun beivre ne li membra;  
 ele senti qu'il alassa.  
 195 «Amis», fet ele, «kar bevez!  
 »Jeo sai bien que vus alassez.  
 »Si recuvrez vostre vertu!» -  
 Li damisels a respundu:  
 «Bele, jo sent tut fort mun quer.  
 200 »Ne m'arestercie a nul fuer  
 »si lungement que jeo beüsse,  
 »pur quei treis pas aler peüsse.  
 »Ceste genz nus escriëreient,  
 »de lur noise m'esturdireient;  
 205 »tost me purreient desturber.  
 »Jo ne vueil pas ci arester.»  
 Quant les dous parz fu muntez sus,  
 pur un petit qu'il ne chiet jus.  
 Sovent li prie la meschine:  
 210 «Amis, bevez vostre mescine!»  
 Ja ne la volt oïr ne creire.  
 A grant anguisse od tut li eire.  
 Sur le munt vint, tant se greva,  
 iluec cheï, puis ne leva:  
 215 li quers del ventre s'en parti.  
 La pucele vit sun ami,  
 quida qu'il fust en pasmeisuns.  
 Lez lui se met en genuilluns,  
 sun beivre li voleit doner;  
 220 mes il ne pout a li parler.  
 Issi murut cum jeo vus di.  
 Ele le pleint a mult halt cri.  
 Puis a geté e expandu

*LAI*

le vessel u li beivre fu.  
225 Li munz en fu bien arusez;  
mult en a esté amendez  
tuz li païs e la cuntree:  
meinte bone herbe i unt trovee,  
ki del beivre aveient racine.  
230 Or vus dirai de la meschine.  
Puis que sun ami ot perdu,  
unkes si dolente ne fu.  
Delez lui se culche e estent,  
entre ses braz l'estreint e prent,  
235 suvent li baisë uiz e buche.  
Li duels de lui al quer li tuche.  
Ilec murut la dameisele,  
ki tant ert pruz e sage e bele.  
Li reis e cil kis atendeient, :  
240 quant unt veü qu'il ne veneient,  
vunt après els, sis unt trovez.  
Li reis chiet a terre pasmez;  
quant pot parler, grant duel demeine  
e si firent la genz foreine.  
245 Treis jurs les unt tenuz sur terre.  
Sarcu de marbre firent querre,  
les dous enfanz unt mis dedenz.  
Par le cunseil de celes genz  
desur le munt les enfüïrent,  
250 e puis a tant se départirent.  
Pur l'aventure des enfanz  
a nun li munz des Dous Amanz.  
Issi avint cum dit vus ai;  
li Bretun en firent un lai.

## VII

### YONEC

Puis que des lais ai comencié,  
ja n'iert pur nul travail laisié;  
les aventures que j'en sai,  
tut par rime les cunterai.  
5 En pensé ai e en talant  
que d'Yonec vus die avant  
dunt il fu nez, e de sun pere  
cum il vint primes a sa mere.  
Cil ki engendra Yonec  
10 aveit a nun Muldumarec.  
En Bretagne maneit jadis  
uns riches huem, vielz e antis.  
De Caruënt fu avuëz  
e del pals sire clamez.  
15 La citez siet sur Duëlas;  
jadis i ot de nes trespas.  
Mult fu trespassez en eage.  
Pur ceo qu'il ot bon heritage,  
femme prist pur enfanz avoir,  
20 ki après lui fussent si heir.  
De halte gent fu la pucele,  
sage e curteise e forment bele,  
ki al riche hume fu donee;  
pur sa bealté l'a mult amee.  
25 Pur qu'en fereie altre parole?  
Nen ot sa per desqu'a Nicole  
ne tresqu'en Yrlande de la.  
Grant pechié fist ki li dona.  
Pur ceo que ole ert bele e gente,  
30 en li garder mist mult s'entente.  
Dedanz sa tur l'a enserree  
en une grant chambre pavee.  
Il ot une sue serur,



LAIS

35       vieille ert e vedve, senz seignur ;  
ensemble od la dame l'a mise,  
pur li tenir plus en justise.  
Altres femmes i ot, ceo crei,  
en une altre chambre par sei ;  
40       mes ja la dame n'i parlast,  
se la vieille nel comandast.  
Issi la tint plus de set anz  
(unques entre els n'ourent enfanz),  
ne fors de cele tur n'eissi  
ne pur parent ne pur ami.  
45       Quant li sire s'alot culchier,  
n'i ot chamberlenc ne huissier,  
ki en la chambre osast entrer  
ne devant lui cirge alumer.  
Mult ert la dame en grant tristur,  
50       Od lermes, od suspir e plur  
sa belté pert en tel mesure  
cume cele ki n'en a cure.  
De sei meïsmes mielz volsist  
que morz hastive la presist.  
55       Ceo fu el meis d'avril entrant  
quant cil oïsel meinent lur chant.  
Li sire fu matin levez ;  
d'aler en bois s'est aturnez.  
La vieille a faite lever sus  
60       e après lui fermer les hus.  
Cele a sun comandement fet.  
En une altre chambre s'en vet ;  
en sa main porte sun psaltier,  
u ele voleit verseillier.  
65       La dame en plur e en esveil  
choisi la clarté del soleil.  
De la vieille est aparceüe  
que de la chambre esteit eissue.  
Mult se pleigneit e suspirot  
70       e en plurant se dementot.  
« Lasse », fait ele, « mar fui nee !

» Mult est dure ma destinee.  
» En ceste tur sui en prisun,  
» ja n'en istrai se par mort nun.  
75 » Cist vielz gelus de quei se crient,  
» ki en si grant prisun me tient ?  
» Mult par est fols e esbaiz,  
» il crient estre tuz jurs traiz.  
80 » Jeo ne puis al mustier venir  
» ne le servise Deu oïr.  
» Se jo peüsse a gent parler  
» e en deduit od lui aler,  
» jo li mustrasse bel semblant,  
» ja n'en eüsse jeo talant.  
85 » Maleeit scient mi parent  
» e li altre comunament,  
» ki a cest gelus me donerent  
» e a sun cors me marièrent !  
» A forte corde trai e tir !  
90 » Il ne purra ja mes murir ;  
» quant il dut estre baptizieiz,  
» si fu el flum d'enfern plungiez ;  
» dur sunt li nerf, dures les veines,  
» ki de vif sanc sunt tutes pleines.  
95 » Mult ai oï sovent cunter  
» que l'em suleit jadis trover  
» aventures en cest pais,  
» ki rehaitouent les pensis.  
» Chevalier trovoënt puceles  
100 » a lur talent, gentes e beles,  
» e dames truvoënt amanz  
» beals e curteis, pruz e vaillanz,  
» si que blasmees n'en esteient  
» ne nul fors eles les veeient.  
105 » Se ceo puet estre ne ceo fu,  
» se unc a nul est avenu,  
» Deus, ki de tut a poësté,  
» il en face ma volenté ! »  
Quant ele ot fait sa plainte îssi,

- 110 l'umbre d'un grant oisel choisi  
 parmi une estreite fenestre.  
 Ele ne set que ceo puet estre.  
 En la chambre volant entra.  
 Giez ot es piez, ostur sembla;  
 115 de cinq mues fu u de sis.  
 Il s'est devant la dame asis.  
 Quant il i ot un poi esté  
 e ele l'ot bien esguardé,  
 chevaliers bels e genz devint.  
 120 La dame a merveille le tint;  
 li sans li remut e fremi,  
 grant poür ot, sun chief covri.  
 Mult fu curteis li chevaliers,  
 il l'en araisuna primiers.  
 125 « Dame », fet il, « n'aiez poür,  
 gentil oisel a en ostur,  
 se li segrei vus sunt oscur.  
 Gardez que sciez a seür,  
 si faites de mei vostre ami!  
 130 « Pur ceo », fet il, « vinc jeo ici.  
 » Jeo vus ai lungement amee  
 » e en mun quer mult desiree;  
 » unkes femme fors vus n'amai  
 » ne ja mes altre n'amerai.  
 135 » Mes ne poeie a vus venir  
 » ne fors de mun païs eissir,  
 » se vus ne m'eüssiez requis.  
 » Or puis bien estre vostre amis! »  
 La dame se raseüra;  
 140 sun chief descovri, si parla.  
 Le chevalier a respundu  
 e dit qu'ele en fera sun dru,  
 s'en Deu creïst e issi fust  
 que lur amurs estre peüst.  
 145 Kar mult esteit de grant bealté;  
 unkes nul jur de sun eé  
 si bel chevalier n'esguarda

ne ja mes si bel ne verra.  
 « Dame », fet il, « vus dites bien.  
 150 » Ne voldreie pur nule rien  
 » que de mei i ait achaisun,  
 » mescreance ne suspesçun.  
 » Jeo crei mult bien al creatur,  
 » ki nus geta de la tristur  
 155 » u Adam nus mist, nostre pere,  
 » par le mors de la pume amere;  
 » il est e iert e fu tuz jurs  
 » vie e lumiere as pecheürs.  
 » Se vus de ceo ne me creez,  
 160 » vostre chapelain demandez!  
 » Dites que mals vus a suzprîse,  
 » si volez avoir le servîse  
 » que Deus a el mund establi,  
 » dunt li pecheür sunt guari.  
 165 » La semblance de vus prendrai:  
 » le cors Damedeu recevrai,  
 » ma creance vus dirai tute.  
 » Ja de ceo ne serez en dute!»  
 El li respunt que bien a dit.  
 170 Delez li s'est culchiez el lit;  
 mes il ne volt a li tuchier  
 ne d'acoler ne de baisier.  
 A tant la vieille est repairiee.  
 La dame trova esveilliee,  
 175 dist li que tens est de lever,  
 ses dras li voleit apporter.  
 La dame dist qu'ele est malade;  
 del chapelain se prenge garde,  
 sil face tost a li venir,  
 180 kar grant poür a de murir.  
 La vieille dist: « Or suferrez!  
 » Mis sire en est el bois alez;  
 » nuls n'enterra ça enz fors mei.»  
 Mult fu la dame en grant esfrei;  
 185 semblant fist qu'ele se pasma.

LAIS

Cele le vit, mult s'esmaia.  
L'us de la chambre a desfermé,  
si a le prestre demandé;  
e cil i vint cum plus tost pot;  
190 corpus domini aportot.  
Li chevaliers l'a receü,  
le vin del chalice a beü.  
Li chapeleins s'en est alez,  
e la vieille a les us fermez.  
195 La dame gist lez sun ami:  
unkes si bel cuple ne vi.  
Quant unt asez ris e jué  
e de lur priveié parlé,  
li chevaliers a cungié pris;  
200 raler s'en vult en sun país.  
Ele le prie dulcement  
que il la reveie sovent.  
« Dame », fêt il, « quant vus plaira,  
» ja l'ure ne trespasera.  
205 » Mes tel mesure en esgardez,  
» que nus ne seium encumbrez.  
» Ceste vieille nus traïra  
» e nuit e jur nus guaitera.  
» Ele parcevra nostre amur,  
210 » sil cuntera a sun seignur.  
» S'issi avient cum jeo vus di  
» e nus sumes issi traï,  
» ne m'en puis mie departir  
» que mei n'en estuece murir. »  
215 Li chevaliers a tant s'en vait;  
a grant joie s'amie lait.  
El demain lieve tute seine;  
mult fu haitiee la semeine.  
Sun cors teneit en grant chierté:  
220 tute recuevre sa bealté.  
Or li plect plus a sujurner  
qu'en nul altre deduit aler.  
Sun ami vult suvent veoir

e sa joie de lui avoir ;  
 225 des que sis sire sen depart,  
 e nuit e jur e tost e tart  
 ele l'a tut a sun plaisir.  
 Or l'en duinst Deus lunges joir !  
 Pur la grant joie, u ele fu,  
 230 que sovent puet veoir sun dru,  
 esteit tuz sis semblanz changiez.  
 Sis sire esteit mult veziëz ;  
 en sun curage s'aparceit  
 qu'altrement ert qu'il ne suleit.  
 235 Mescreance a vers sa serur.  
 Il la met a raisun un jur  
 e dit que mult a grant merveille  
 que la dame si s'apareille ;  
 demanda li que ceo deveit.  
 240 La vieille dist qu'el ne saveit  
 (kar nuls ne pot parler a li  
 ne ele n'ot dru ne ami)  
 fors tant que sule remaneit  
 plus volentiers qu'el ne suleit ;  
 245 de ceo s'esteit aparceüe.  
 Dunc l'a li sire respundue.  
 « Par fei », fet il, « ceo quit jeo bien.  
 » Or vus estuet faire une rien !  
 » Al matin quant jeo ierc levez  
 250 » e vus avrez les hus fermez,  
 » faites semblant de fors eissir,  
 » si la laissez sule gisir.  
 » En un segrei liu vus estez  
 » e si veez e esgardez,  
 255 » que ceo, puet estre e dunt ceo vient  
 » ki en si grant joie la tient. »  
 De cel conseil sunt departi..  
 A las ! cum ierent malbailli  
 cil que l'um vult si aguaitier  
 260 pur els traïr e engignier !  
 Tierz jur après, ceo oi cunter,

LAIS

fet li sire semblant d'errer.  
A sa femme a dit e cunté  
que li reis l'a par brief mandé,  
265 mes hastivement revendra.  
De la chambre ist e l'us ferma.  
Dunc s'esteit la vieille levee,  
triers une cortine est alee ;  
bien purra oïr e veeir  
270 ceo qu'ele cuveite a saveir.  
La dame jut, pas ne dormi,  
kar mult desire sun. ami.  
Venuz i est, pas ne demure,  
ne trespasse terme ne hure.  
275 Ensemble funt joie mult grant  
e par parole e par semblant,  
de si que tens fu de lever,  
kar dunc l'en estuveit aler.  
Cele le vit, si l'esguarda,  
280 coment il vint e il ala.  
De ceo ot ele grant poür  
qu'ume le vit e puis ostur.  
Quant li sire fu repairiez,  
ki n'esteit guaires esluigniez,  
285 cele li a dit e mustré  
del chevalier la verité,  
e il en est forment pensis.  
Des engîns faire fu hastis  
a ocire le chevalier.  
290 Broches de fer fist granz furgier  
e acerer les chiés devant :  
suz ciel n'a rasur plus trenchant.  
Quant il les ot apareilliees  
e de tutes parz enfurchiees,  
295 sur la fenestre les a mises,  
bien serrees e bien asises,  
par unt li chevaliers passot,  
quant a la dame repairot.  
Deus, qu'il ne set le traïsun

300 que apareillent li felun!  
 El demain a la matinee  
 li sire lieve a l'ajurnee  
 e dit qu'il vult aler chacier.  
 La vieille le vait cunveier;  
 305 puis se reculche pur dormir,  
 kar ne poeit le jur choisir.  
 La dame veille, si atent  
 celui qu'ele eime leialment,  
 e dit qu'or purreit bien venir  
 310 e estre od li tut a leisir.  
 Si tost cum el l'ot demandé,  
 n'i a puis guaires demuré.  
 En la fenestere vint volant;  
 mes les broches furent devant.  
 315 L'une le fiert parmi le cors,  
 li sans vermeilz en sailli fors.  
 Quant il se sent a mort nafrez,  
 desferre sei, enz est entrez.  
 Devant la dame el lit descent,  
 320 que tuit li drap furent sanglent.  
 Ele veit le sanc e la plaie,  
 mult anguissusement s'esmaie.  
 Il li a dit: « Ma dulce amie,  
 » pur vostre amur pert jeo la vie! »  
 325 » Bien le vus dis qu'en avendreit,  
 » vostre semblanz nus ocireit. »  
 Quant el l'oï, dunc chiet pasmee;  
 tute fu morte une loëe.  
 Il la cunforte dulcement  
 330 e dit que duels n'i valt niënt.  
 De lui est enceinte d'enfant,  
 un fiz avra pruz e vaillant:  
 icil la recunfortera.  
 Yonec numer le fera.  
 335 Il vengera e lui e li,  
 il oscira sun enemi.  
 Il n'i puet dunc demurer mes,



LAIS

kar sa plaie seignot adés.  
A grant dolur s'en est partiz.  
340 Me le siut a mult halz criz.  
Par une fenestre s'en ist ;  
c'est merveille qu'el ne s'ocist,  
kar bien aveit vint piez de halt  
iloec u ele prist le salt.  
345 Ele esteit nue en sa chemise.  
A la trace del sanc s'est mise,  
ki del chevalier decureit  
sur le chemin u ele esteit.  
Icel sentier erra e tint,  
350 de si qu'a une hoge vint.  
En cele hoge ot une entree,  
de cel sanc fu tute arusee,  
ne pot niënt avant veir.  
Dunc quidot ele bien saveir  
355 que sis amis entrez i seit.  
Dedenz se met a grant espleit.  
El n'i trova nule clarté.  
Tant a le dreit chemin erre,  
que fors de la hoge est eissue  
360 e en un mult bel pre venue.  
Del sanc trova l'erbe moilliee,  
dunc s'est ele mult esmaiee.  
La trace en siut parmi le pre.  
Asez pres vit une cité,  
365 De mur fu close tut en tur.  
N'i et maisun, sale ne tur  
ki ne parust tute d'argent ;  
mult sunt riche li mandement.  
Devers le burc sunt li mareis  
370 e les forez e li defeis.  
De l'autre part vers le dunjun  
curt une ewe tut environ ;  
iloec arivoënt les nes,  
plus i aveit de treis cenx tres.  
375 La porte a val fu desfermee,

LAIS

la dame est en la vile entree  
tuz jurs après le sanc novel  
parmi le burc desqu'al chastel.  
Unkes nuls a li ne parla,  
380 n'ume ne femme n'i trova.  
El palais vient al pavement,  
de sanc le trueve tut sanglent.  
En une bele chambre entra ;  
un chevalier dormant trova.  
385 Nel cunut pas, si vet avant  
en une altre chambre plus grant.  
Un lit i trueve e niënt plus,  
un chevalier dormant desus ;  
ele s'en est ultre passee.  
390 En la tierce chambre est entree ;  
le lit sun ami a trové.  
Li pecol sunt d'or esmeré ;  
ne sai mie les dras preisier ;  
li cirgië e li chandelier,  
395 ki nuit e jur sunt alumé,  
valent tut l'or d'une cité.  
Si tost cum ele l'a veü,  
le chevalier a cuneü.  
Avant ala tute esfreee ;  
400 par desus lui chéi pasmee.  
Cil la receit ki forment l'aime,  
maleürus sovent se çlaime.  
Quant del pasmer fu respassee,  
il l'a dulcément cunfortee.  
405 « Bele amie, pur Deu vus pri,  
» alez vus en ! Fuiiez de ci !  
» Sempres murrai enmi le jur ;  
» ça enz avra si grant dolur,  
» se vus i esteiez trovee,  
410 » mult en seriëz turmentee ;  
» bien iert entre ma gent seü  
» qu'il munt pur vostre amur perdu.  
» Pur vus sui dolenz e pensis ! »

LAIS

La dame li a dit: « Amis,  
415 » mielz vueil ensemble od vus murir  
» qu'od mun seignur peine souffrir!  
» S'a lui revois, il m'ocira. »  
Li chevaliers l'aseüra.  
Un anelet li a baillié  
420 si li a dit e enseignié,  
ja, tant cum el le guardera,  
a sun seignur n'en memberra  
de nule rien ki faite seit,  
ne ne l'en tendra en destreit.  
425 S'espee li cumande e rent;  
puis la cunjuré e defent  
que ja nuls huem n'en seit saisiz,  
mes bien la quart a oés sun fiz.  
Quant il sera creüz e granz  
430 e chevaliers pruz e vaillanz,  
a une feste u ele irra  
sun seignur e lui amerra.  
En une abéie vendrunt;  
par une tumber qu'il verrunt  
435 orrunt renoveler sa mort  
e cum il fu ocis a tort.  
Iluec li baillera l'espee.  
L'aventure li seit cuntee  
cum il fu nez, ki l'engendra;  
440 asez verrunt qu'il en fera.  
Quant tut li a dit e mustré,  
un chier blialt li a doné;  
si li cumandé a vestir.  
Puis l'a faite de lui partir.  
445 Ele s'en vet; l'anel en porte  
e l'espee ki la cunforte.  
A l'eissue de la cité  
n'ot pas demie liwe alé,  
quant ele oï les seins suner  
450 e le doi el chastel lever  
pur lur seignur ki se moreit.

LAIS

Ele set bien que morz esteit ;  
de la dolur que ele en a  
quatre fiées se pasma.  
455 E quant de pasmeisuns revint,  
vers la hoge sa veie tint.  
Dedenz entra, ultre est passee,  
si s'en revait en sa cuntree.  
460 Ensemblement od sun seignur  
demura meint di e meint jur,  
ki de cel fet ne la reta  
ne ne mesdist ne ne gaba.  
Sis fiz fu nez e bien nurriz  
e bien gardevez e bien cheriz.  
465 Yonec le firent numer.  
Et regne ne pot um trover  
si bel, si pruz ne si vaillant,  
si large ne si despendant.  
470 Quant il fu venuz en eé,  
a chevalier l'unt adubé.  
En l'an meïsmes que ceo fu,  
oez cument est avenu !  
A la feste seint Aaron,  
qu'on celebrot a Karlion  
475 e en plusurs altres citez,  
li sire aveit esté mandez,  
qu'il i alast od ses amis  
a la custume del païs ;  
sa femme e sun fiz i menast  
480 e richement s'apareillast.  
Issi avint, aLé i sunt.  
Mes il ne sevent u il vunt ;  
ensemble od els ot un meschin,  
kis a menez le dreit chemin,  
485 tant qu'il vindrent a un chastel ;  
en tut le siecle n'ot plus bel.  
Une abéïe aveit dedenz  
de mult religiüses genz.  
Li vaslez les i herberja,

490 ki a la feste les mena.  
 En la chambre ki fu l'abé  
 bien sunt servi e honoré.  
 El demain vunt la messe oïr ;  
 puis s'en voleient departir.  
 495 Li abes vet a els parler ;  
 mult les prie de surjurner,  
 si lur musterra sun dortur,  
 sun chapitre e sun refeitur.  
 Si cum il sunt bien herbergié,  
 500 li sire lur a otrie.  
 Le jur quant il orent digné,  
 as officines sunt alé.  
 El chapitre vindrent avant.  
 Une tumbe troverent grant,  
 505 coverte d'un paile roé,  
 d'un chier orfreis par mi bendé.  
 Al chief, as piez e as costez  
 aveit vint cirges alumez.  
 D'or fin erent li chandelier,  
 510 d'ametiste li encensier,  
 dunt il encensouent le jur  
 Cele tumbe par grant honor.  
 Il unt demandé e enquis  
 a cels ki erent del païs  
 515 de la tumbe qui ele esteit  
 e quels huem fu ki la giseit.  
 Cil comencierent a plurer  
 e en plurant a recunter,  
 que c'ert li mieldre chevaliers  
 520 e li plus forz e li plus fiers,  
 li plus beals e li plus amez  
 ki ja mes seit el siecle nez.  
 « De ceste terre ot esté reis ;  
 » unques ne fu nuls si curteis.  
 525 » A Caruënt fu entrepris,  
 » pur l'amur d'une dame ocis.  
 » Unques puis n'eümes seignur,

» ainz avum atendu meint jur  
» un fiz qu'en la dame engendra,  
530 » si cum il dist e cumanda. »  
Quant la dame oï la novele,  
a halte voiz sun fiz apele.  
« Beals fiz », fet ele, « avez oï  
» cum Deus nus a amenez ci!  
535 » Cest votre pere ki ci gist,  
» que cist villarz a tort oçist.  
» Or vus comant e rent s'espee ;  
» jeo l'ai asez lung tens gardeee. »  
Oiant tuz li a coneü  
540 qu'il l'engendra e sis fiz fu,  
cum il suleit venir a li,  
e cum sis sire le traï ;  
l'aventure li a cuntee.  
Sur la tumbe cheï pasmee ;  
545 en la pasmeisun devia :  
unc puis a hume ne parla.  
Quant sis fiz veit que morte fu,  
sun parastre a le chief tolu.  
De l'espee ki fu sun pere  
550 a dunc vengié lui e sa mere.  
Puis que si fu dunc avenu  
e par la cité fu seü,  
a grant honor la dame unt prise  
e el sarcu posee e mise  
555 delez le cors de sun ami ;  
Deus lur face bone merci !  
Lur seignur firent d'Yonec,  
ainz que il partissent d'ilec.  
Cil ki ceste aventure oïrent .  
560 lunc tens après un lai en firent,  
de la peine e de la dolur  
que cil sufrirent pur amur.

## VIII

### AÜSTIC

Une aventure vus dirai,  
dunt li Bretun firent un lai.  
L'Aüstic a nun, ceo m'est vis,  
si l'apelent en lur païs,  
5 ceo est russignol en Franceis  
e nihtegale en dreit Engleis.  
En Seint Malo en la cuntree  
ot une vile renumee.  
Dui chevalier ilec maneient -  
10 e dous forz maisuns i aveient.  
Pur la bunté des dous baruns  
fu de la vile bons li nuns.  
Li uns aveit femme espusee,  
sage, curteise e acesmee;  
15 a merveille se teneit chiere  
sulunc l'usage la maniere.  
Li altre fu uns bachelers,  
bien coneüz entre ses pers,  
de pruësce, de grant valor  
20 e volentiers faiseit honor.  
Mult turneiot e despendeit  
e bien donot ceo qu'il aveît.  
La femme sun veisin ama.  
Tant la requist, tant la preia  
25 e tant, par ot en lui grant bien  
qu'ele l'ama sur tute rien,  
tant pur le bien qu'ele en oï,  
tant pur ceo qu'il ert pres de li.  
Sagement e bien s'entrainerent.  
30 Mult se covrirent e garderent  
qu'il ne fussent aparceü  
ne disturbé ne mescreü.  
E il le poeient bien faire,

LAIS

kar pres esteient lur repaire,  
35 preceines furent lur maisuns  
e lur sales e lur dunjuns;  
n'i aveit barre ne devise  
fors un halt mur de pierre bise.  
Des chambres u la dame jut,  
40 quant a la fenestre s'estut,  
poeit parler a sun ami,  
de l'autre part e il a li,  
e lur aveirs entrechangier  
e par geter e par lancier.  
45 N'unt guaires rien ki lur desplaise  
(mult esteient amdui a aise)  
fors tant qu'il ne poent venir  
del tut ensemble a lur plaisir;  
kar la dame ert estreit gardeee,  
50 quant cil esteit en la cuntree.  
Mes de tant aveient retur,  
u fust par nuit, u fust par jur,  
qu'ensemble poeient parler;  
nuls nes poeit de ceo garder  
55 qu'a la fenestre n'i venissent  
e iloc ne s'entreveïssent.  
Lungement se sunt entramé,  
tant que ceo vint a un esté,  
que bruil e pre sunt reverdi  
60 e li vergier erent fluri.  
Cil oiselet par grant dulçur  
maintent lur joie en sum la flur.  
Ki amur a a sun talent,  
n'est merveille s'il i entent.  
65 Del chevalier vus dirai veir:  
il i entent a sun poeir  
e la dame de l'autre part  
e de parler e de reguart.  
Les nuiz quant la lune luseit  
70 e sis sire culchiez esteit,  
de juste lui sovent levot



e de sun mantel s'afublot.  
A la fenestre ester veneit -  
pur sun ami qu'el i saveit,  
75 ki altel vie demenot ;  
le plus de la nuit en veillot.  
Delit aveient al veeir,  
quant plus ne poeient aveir.  
Tant i estut, tant i leva  
80 que sis sire s'en curuça  
e meinte feiz li demanda  
pur quei levot e u ala.  
« Sire », la dame li respunt,  
» il nen a joie en icest mund,  
85 » ki nen ot l'aüstic chanter ;  
» pur ceo me vois ici ester.  
» Tant dulcement l'i oi la nuit  
» que mult me semble grant deduit  
» tant me delite e tant le vueil  
90 » que jeo ne puis dormir de l'ueil. »  
Quant li sire ot que ele dist,  
d'ire e de maltalent en rist.  
D'une chose se purpensa,  
que l'aüstic engignera.  
95 Il n'ot vaslet en sa maisun  
ne face engin, reiz u laçon ;  
puis les metent par le vergier.  
N'i at coldre ne chastaignier  
u il ne metent laz u glu,  
100 tant que pris l'unt e retenu.  
Quant si l'aüstic orent pris,  
al seignur fu renduz tuz vis.  
Mult en fu liez, quant il le tint.  
As chambres a la dame vint.  
105 « Dame », fet il, « u estes vus ?  
» Venez avant ! Parlez a nus !  
» Jeo ai l'aüstic engignié,  
» pur quei vus avez tant veillié.  
» Des or poëz gisir en pais ;

- 110 » il ne vus esveillera mais ! »  
Quant la dame l'a entendu,  
dolente e cureçuse fu.  
A sun seignur l'a demandé,  
e il l'ocist par engresté.
- 115 Le col li runt a ses dous meins :  
de ceo fist il que trop vileins.  
Sur la dame le cors geta,  
si que sun chainse ensanglenta  
un poi desur le piz devant.
- 120 De la chambre s'en ist a tant.  
La dame prent le cors petit.  
Durement plure e si maldit  
tuz cels ki l'aüstic traïrent,  
les engins e les laçuns firent,
- 125 kar mult li unt toleit grant hait.  
« Lasse », fet ele, « mal m'estait !  
» Ne purrai mes la nuit lever  
» n'aler a la fenestre ester,  
» u jeo sueil mun ami veer.
- 130 » Une chose sai jeo de veir,  
» il quidera que jeo me feigne.  
» De ceo m'estuet que conseil preigne :  
» l'aüstic or li trametrai,  
» l'aventure li manderai ! »
- 135 En une piece de samit,  
a or brusdé e tut escrit,  
a l'oiselet envelopé.  
Un suen vaslet a apelé.  
Sun message li a chargié,
- 140 a sun ami l'a enveié.  
Cil est al chevalier venuz.  
De sa dame li dist saluz,  
tut sun message li cunta  
e l'aüstic li presenta.
- 145 Quant tut li a dit e mustré  
e il l'aveit bien esculté,  
de l'aventure esteit dolenz ;

*LAI*

mes ne fu pas vileins ne lenz.  
Un vaissellet a fet forgier.  
150 Unkes n'i ot fer ne acier:  
tuz fit d'or fin od bones pieres,  
mult preciüses e mult chieres;  
covercle i ot tresbien asis.  
L'aüstic aveit dedenz mis;  
155 puis fist la chasse enseeler,  
tuz jurs l'a faite od lui porter.  
Cele aventure fu cuntee, ne pot estre lunges celee.  
Un lai en firent li Bretun  
160 e l'Aüstic l'apelë hum.

## IX

### MILUN

Ki divers cuntes vuel t traitier,  
diversement deit comencier  
e parler si raisnablement  
que il seit plaisible a la gent.  
5 Ici comencera Milun  
e musterrai par brief sermun  
pur quei e coment fu trovez  
li lais ki issi est numez.  
Milun fu de Suhtwales nez.  
10 Puis le jur qu'il fu adubez  
ne trova un sul chevalier  
ki l'abatist de sun destrier.  
Mult par esteit bons chevaliers,  
frans e hardiz, curteis e fiers.  
15 Mult fu coneüz en Irlande  
e en Norweie e en Guhtlande;  
en Loegres e en Albanie  
ourent plusur de lui envie.  
Pur sa pruësce ert mult amez  
20 e de mulz princes honurez.  
En sa cuntree ot un barun,  
mes jeo ne sai numer sun nun.  
Il aveit une fille, bele  
e mult curteise daincisele.  
25 Ele ot di Milun nomer;  
mult le cumença a amer.  
Par sun message li manda  
que, se li plaist, el l'amera.  
Milun fu liez de la novele,  
30 si'n mercia la dameisele;  
volentiers otria l'amur,  
n'en partira ja mes nul jur.  
Asez li fait curteis respuns.

Al message dona granz duns  
35 e grant amistié li premet.  
« Amis », fet il, « or t'entremet  
» qu'a m'amie puisse parler  
» e de nostre conseil celer.  
» Mun anel d'or li porterez  
40 » e de meie part li durrez.  
» Quant li plaira, si vien pur mei,  
» e jeo irai ensemble od tei. »  
Cil prent cungié, a tant le lait.  
A sa dameisele revait.  
45 L'anel li dune, si li dist  
que bien a fet ceo que il quist.  
Mult fu la dameisele liee  
de l'amur issi otriëe.  
Delez sa chambre en un vergier  
50 u ele alout esbaneier,  
la justouent lur parlement.  
Milun e ele bien suvent.  
Tant i vint Milun, tant l'ama  
que la dameiscle enceinta.  
55 Quant aparçut qu'ele est enceinte,  
Milun manda, si fist sa plainte.  
Dist li cument est avenu,  
s'onur e sun bien a perdu,  
quant de tel fet s'est entremise ;  
60 de li iert faite granz justise :  
a glaive sera turmentee  
vendue en altre cuntree.  
Ceo fu custume as anciëns  
e s'i teneient en cel tens.  
65 Milun respunt que il fera  
quan que ele conseillera.  
« Quant li enfes, » fait ele, « iert nez,  
» a ma serur l'en porterez,  
» ki en Norhumbre est mariëe,  
70 » riche dame, pruz e senee,  
» si li manderez par escrit

LAIS

» e par paroles e par dit  
» que c'est li enfes sa serur,  
» si'n a sufert meinte dolor.  
75 » Or quart que il seit bien nurriz,  
» quels que ço seit, u fille u fiz.  
» Votre anel al col li pendrai  
» e un brief li enveierai ;  
» escriz i iert li nuns sun pere  
80 » e l'aventure de sa mere.  
» Quant il sera granz e creüz  
» e en tel eage venuz  
» que il sace raisun entendre,  
» e le brief e l'anel li deit rendre,  
85 » si li cumant tant a garder  
» que sun pere puisse trover. »  
A cel conseil se sunt tenuz,  
tant que i termes est venuz  
que la dameisele enfanta.  
90 Une vieille ki la guarda,  
a qui tut sun estre geï,  
tant la cela, tant la covri,  
unques n'en fu aparceavance  
en parole ne en semblance.  
95 La meschine ot un fiz mult bel.  
Al col li pendirent l'anel  
e une almosniere de seie  
avuec le brief que nuls nel veie.  
100 Puis le, culchent en, un berçuel,  
enveloppé d'un blanc linçuel.  
Dedesuz la teste a l'enfant  
mistrent un oreillier vaillant  
e desus lui un couvertur,  
urlé de martre tut en tur.  
105 La vieille l'a Milun baillié,  
ki l'a atendue el vergier.  
Il le comanda a tel gent  
ki l'en porterent leialment.  
Par les viles u il errouent

- 110 set feiz le jur se repositoënt ;  
l'enfant faiseient alaitier,  
culchier de nuvel e baignier.  
Tant unt le dreit chemin erré  
qu'a la dame l'unt comandé.
- 115 El le receut, si l'en fu bel.  
Le brief recut e le seel ;  
quant ele sot ki il esteit,  
a merveille le cherisseit.  
Cil ki l'enfant orent porté
- 120 en lur païs sunt returné.  
Milun eissi fors de sa terre  
en soldees pur sun pris querre.  
S'amie remest a maisun.  
Sis pere li duna barun,
- 125 un mult riche hume del païs,  
mult esforcible e de grant pris.  
Quant ele sot cele aventure,  
mult est dolente a desmesure  
e suvent regrete Milun.
- 130 Car mult dute la mesprisun  
de ceo qu'ele ot eü enfant ;  
il le savra demeintenani.  
« Lasse », fet ele, « que ferai ?  
» Avrai seignur ? Cum le prendrai ?
- 135 » Ja ne sui jeo mie pucele ;  
» a tuz jurs mes serai ancele !  
» Jeo ne soi pas que fust issi,  
» ainz quidoue aveir mun ami ;  
» entre nus celissum l'afaire,
- 140 » ja ne l'oïsse aillurs retraître.  
» Mielz me vendreit murir que vivre ;  
» mes jeo ne sui mie a delivre,  
» ainz ai asez sur mei gardeins  
» vielz e juefnes, mes chamberleins,
- 145 » ki tuz jurs heent bone amur  
» e se delitent en tristur.  
» Or m'estuvra issi sufrir

LAIS

» lasse, quant jeo ne puis murir. »  
Al terme qu'ele fu donee,  
150 sis sire l'en a amenee.  
Milun revint en sun païs.  
Mult fu dolenz, mult fu pensis,  
grant doel fist, grant doel demena;  
mes de ceo se recunforta  
155 que pres esteit de sa cuntree  
cele qu'il tant aveit amee.  
Milun se prist a purpenser  
coment il li purra mander,  
si qu'il ne seit aparceüz,  
160 qu'il est el pais revenuz.  
Ses letres fist, sis seela.  
Un cisne aveit qu'il mult ama;  
le brief li a al col lié  
e dedenz la plume muscié.  
165 Un suen esquiër apela,  
sun message li encharja.  
« Va tost », fet il, « change tes dras!  
» Al chastel m'amie en irras.  
» Mun cisne porteras od tei.  
170 » Garde que en prenges cunrei,  
» u par servant u par rneschine,  
» que presentez li scit li cisne. »  
Cil a fet sun comandement.  
A tant s'en vet; le cigne prent.  
175 Tut le dreit chemin que il sot  
al chastel vint, si cum il pot.  
Parmi la vile est trespassez,  
a la mestre porte est alez.  
Le portier apela a sei.  
180 « Amis », fet il, « entent a mei!  
» Jeo sui uns huem de tel mestier,  
» d'oisels prendre me sai aidier.  
» En un pre desüz Karliün,  
» un cisne pris od mun laçun.  
185 » Pur force e pur meintenement



LAIS

» la dame en vueil faire present  
» que jeo ne seie desturbez  
» en cest pais, achaisunez. »  
Li bachelers li respundi. :  
190 « Amis, nuls ne parole a li ;  
» mes nepurec j'irai saveir.  
» Se jeo poeie liu veer  
» que jeo t'i peüsse mener,  
» jeo te fereie a li parler. »  
195 En la sale vint li portiers,  
n'i trova fors dous chevaliers ;  
sur une grant table seeient,  
od uns eschés se dedueient.  
Hastivement returne ariere.  
200 Celui ameine en tel maniere  
que de nului ne fu seüz,  
desturbez ne aparceüz.  
A la chambre vient, si apele ;  
l'us lur ovri une pucele.  
205 Cil sunt devant la dame alé,  
si unt le cigne présenté.  
Ele apela un suen vaslet.  
Puis si li dit : « Or t'entremet  
» que mis cignes seit bien gardez  
210 » e que il ait viande asez ! »  
« Dame », fet cil ki l'aporta,  
» ja nuls fors vus nel recevra.  
» E ja est ceo presenz reials ;  
» veez cum il est bons e beals ! »  
215 Entre ses mains li baille e rent.  
El le receit mult bonement.  
Le col li manie e le chief,  
desuz la plume sent le brief  
Li sans li remut e fremi :  
220 bien sot qu'il vint de sun ami.  
Celui a fet del suen doner,  
si l'en cumanda a aler.  
Quant la chambre fu delivree,

une meschine a apelee.  
225 Le brief aveient deslië ;  
ele en a le seel bruisié.  
Al premier chief trova « Milun ».  
De sun ami cunut le nun ;  
cent feiz le baisë en plurant,  
230 ainz qu'ele puisse lire avant.  
Al chief de piece veit l'escrit,  
ceo qu'il ot cumandé e dit,  
les granz peines e la dolur  
que Milun suefre nuit e jur.  
235 Ore est del tut en sun plaisir  
de lui ocire u de guarir.  
S'ele seüst engin trover  
cum il peüst a li parler,  
par ses letres li remandast  
240 e le cisne li renveiaast.  
Primes le face bien garder,  
puis si le laist tant jeûner  
treis jurs que il ne seit peüz ;  
li briés li seit al col penduz ;  
245 laist l'en aler : il volera  
la u il primes conversa.  
Quant ele ot tut l'escrit veü  
e ceo qu'ele i ot entendu,  
le cigne fet bien surjurner  
250 e forment pestre e abevrer.  
Dedenz sa chambre un meis le tint.  
Mes ore oëz cum l'en avint !  
Tant quist par art e par engin  
que ele ot enke e parchemin.  
255 Un brief escrist tel cum li plot,  
od un anel l'enseelot.  
Le cigne ot laissié jeûner ;  
al col li pent, sil lait aler.  
Li oisels esteit fameillus  
260 e de viande coveitus ;  
hastivement est revenuz

la dunt il primes fu meüz.  
En la vile e en la maisun  
descent devant les piez Milun.  
265 Quant il le vit, mult en fu liez ;  
par les eles le prent haitiez.  
Il apela sun despensier,  
si li fet doner a mangier.  
Del col li a le brief osté.  
270 De chief en chief l'a esguardé,  
les enseignes qu'il i trova,  
e des saluz se rehaita :  
ne puet senz lui nul bien avoir ;  
or li remant tut sun voleir  
275 par le cigne sifaitement !  
Si fera il hastivement.  
Vint anz menerent cele vie  
Milun entre lui e s'amie.  
Del cigne firent messagier,  
280 n'i aveient altre enparlier,  
e sil faiseient jeüner  
ainz qu'il le laissassent voler ;  
cil a qui li oisels veneit,  
ceo saciez, que il le paisseit.  
285 Ensemble vindrent plusurs feiz.  
Nuls ne puet estre si destreiz  
ne si tenuz estreitement  
que il ne truisse liu sovent.  
La dame ki lur fiz nurri,  
290 (tant ot esté ensemble od li  
qu'il esteit venuz en eé),  
a chevalier l'a adubé.  
Mult i aveit gent dameisel.  
Le brief li rendi e l'anel.  
295 Puis li a dit ki est sa mere,  
e l'aventure de sun pere,  
e cum il est bons chevaliers,  
tant pruz, tant hardiz e tant fiers  
n'ot en la terre nul meillur ,

300 de sun pris ne de sa valor.  
 Quant la dame li ot mustré  
 e il l'aveit bien esculté,  
 del bien sun pere s'esjoï;  
 liez fu de ceo qu'il ot oï.  
 305 A sei meïsmes pense e dit:  
 «Mult se deit huem preisier petit,  
 » quant il issi fu engendrez  
 » e sis pere est si alosez,  
 » s'il ne se met en greignur pris  
 310 » fors de la terre e del païs.»  
 Asez aveit sun estuveir.  
 Il ne demure fors le seir;  
 el demain aveit pris cungé.  
 La dame l'a mult chastié  
 315 e de bien faire amonesté;  
 asez li a aveir doné.  
 A Suhttamptune vait passer;  
 cum il ainz pot, se mist en mer.  
 A Barbefluet est arivez;  
 320 dreit en Bretaigne en est alez.  
 La despendi e turneia;  
 as riches humes s'acuinta.  
 Unques ne vint en nul estur  
 que l'en nel tenist al meillur.  
 325 Les povres chevaliers amot;  
 ceo que des riches guaaignot  
 lur donout e sis reteneit  
 e mult largement despendeit.  
 Unques sun voel ne surjurna.,  
 330 De tutes les terres de la  
 porta le pris e la valor;  
 mult fu curteis, mult sot d'onur.  
 De sa bunté e de sun pris  
 vait la novele en sun païs  
 335 que uns damisels, de la terre,  
 ki passa mer pur sun pris querre,  
 puis a tant fet par sa pruësce,

par sa bunté, par sa largesce,  
que cil ki nel sevent numer  
340 l'apelouent partut Senz Per.  
Milun oï celui loër  
e les biens de lui recunter.  
Mult ert dolenz, mult se pleigneit  
del chevalier ki tant valeit,  
345 que, tant cum il peüst errer  
ne turneier n'armes porter,  
ne deüst nuls del païs nez  
estre preisiez ne alosez.  
D'une chose se purpensa:  
350 hastivement mer passera,  
si justera al chevalier  
pur lui laidir e empeirier.  
Par ire se voldra cumbatre;  
s'il le puet del cheval abatre,  
355 dunc sera il en fin honiz.  
Après irra querre sun fiz  
ki fors del païs est eissuz,  
mes ne saveit qu'ert devenuz.  
A s'amie le fet saveir,  
360 cungié voleit de li avoir.  
Tut sun curage li manda,  
brief e seel li enveia  
par le cigne mun esciënt:  
or li remandast sun talent!  
365 Quant ele fi sa volenté,  
mercie l'en, si li sot gre,  
quant pur lur fiz trover e querre  
voleit eissir fors de la terre  
e pur le bien de lui mustrer;  
370 nel voleit mie desturber.  
Milun oï le mandement.  
Il s'apareille richement.  
En Normendie en est passez;  
puis est desqu'en Bretagne alez.  
375 Mult s'aquointa a plusurs genz,

mult cercha les turneiemenz;  
riches ostels teneit sovent  
e si dunot curteisement. .  
Tut un yver, ceo m'est a vis,  
380 conversa Milun el país.  
Plusurs bons chevaliers retint,  
de si qu'après la paske vint,  
qu'il recumentent les turneiz  
e les guerres e les desreiz.  
385 Al Munt Seint Michiel s'assemblerent;  
Norman e Bretun i alerent  
e li Flamenc e li Franceis;  
mes n'i ot guaires des Engleis.  
Milun i est alez primiers,  
390 ki mult esteit hardiz e fiers.  
Le bon chevalier demanda.  
Asez i ot ki li mostra  
de quel part il esteit venuz  
e ses armes e ses escuz.  
395 Tuit l'orent a Milun mustré,  
e il l'aveit bien esguardé.  
Li turneiemenz s'assembla.  
Ki juste quist, tost la trova;  
ki alkes volt les rens cerchier,  
400 tost i pout perdre u guaaignier  
en encuntrer un cumpaignun.  
Tant vus vueil dire de Milun:  
mult le fist bien en cel estur  
e mult i fu preisiez le jur.  
405 Mes li vaslez dunt jeo vus di  
sur tuz les autres ot le cri,  
ne s'i pot nuls acumparer  
de turneier ne de juster.  
Milun le vit si cuntenir,  
410 si bien puindre e si bien férir:  
parmi tut ceo qu'il l'enviot,  
mult li fu bel e mult li plot.  
El renc se met encuntre lui,

ensemble justerent amdui.  
 415 Milun le rien si durement,  
 l'anste depiece veirement,  
 mes ne l'aveit mie abatu.  
 Cil raveit si Milun féru  
 que jus del cheval l'abati.  
 420 Desuz la ventaille choisi  
 la barbe e les chevels chanuz:  
 mult li pesa qu'il fu cheüz.  
 Par la resne le cheval prent,  
 devant lui le tient en present.  
 425 Puis li a dit: « Sire, muntez!  
 » Mult sui dolenz e trespensez  
 » que nul hume de vostre eage  
 » deüsse faire tel ultrage. »  
 Milun salt sus, mult li fu bel:  
 430 el dei celui cunuist l'anel,  
 quant il li rendi sun cheval.  
 Il araisune le vassal. « Amis », fet il,  
 » a mei entent! Pur amur Deu omnipotent,  
 435 » di mei cument a nun tis pere!  
 » Cum as tu nun? Ki est ta mere?  
 » Saveir en vueil la verité.  
 » Mult ai veü, mult ai erré,  
 » mult ai cerchiees altres terres  
 440 » par turneiemenz e par guerres:  
 » unques par colp de chevalier  
 » ne chali mes de mun destrier!  
 » Tu m'as abatu al juster:  
 » a merveille te puis amer! »  
 445 Cil li respunt: « Jo vus dirai  
 » de mun pere tant cum jeo'n sai.  
 » Jeo quid qu'il est de Guales nez  
 » e si est Milun apelez.  
 » Fille a un riche hume aama;  
 450 » celeement m'i engendra.  
 » En Norhumbre fui enveiez;  
 » la fui nurriz e enseigniez.

» Une meie ante me nurri.  
» Tant me guarda ensemble od li,  
455 » cheval e armes me dona,  
» en ceste terre m'enveia.  
» Ci ai lungement conversé.  
» En talent ai e en pensé,  
» hastivement mer passerai,  
500 » en ma cuntree m'en irrai.  
» Saveir vueil l'estre de mun pere.  
» cum il se cuntient vers ma mere.  
» Tel anel d'or li musterrai  
» e tels enseignes li dirai  
465 » ja ne me voldra renier,  
» ainz m'amera e tendra chier.»  
Quant Milun l'ot issi parler,  
il ne poeit plus esculter :  
avant sailli hastivement,  
470 par le pan del halberc le prent.  
« E Deus! » fait il, « cum sui guariz!  
» Par fei, amis, tu ies mis fiz.  
» Pur tei trover e pur tei querre,  
» eissi uan fors de ma terre. »  
475 Quant cil l'oï, a pié descent,  
Sun pere baise dulcement.  
Mult bel semblant entre els faiseient  
e itels paroles diseient,  
que li altre kis esguardouent  
480 de joie e de pitié plurouent.  
Quant li turneiemenz depart,  
Milun s'en vet; mult li est tart  
qu'a sun fiz parolt a leisir  
e qu'il li die sun plaisir.  
485 En un ostel furent la nuit.  
Asez ourent joie e deduit;  
de chevaliers a grant plenté.  
Milun a a sun fiz cunté  
de sa mere cum il l'ama,  
490 e cum sis pere la duna



LAIS

a un barun de sa cuntree,  
e cument il l'a puis amee  
e ele lui de bon curage,  
e cum del cigne fist message,  
495 ses letres li faiseit porter,  
ne s'osot en nului fiër.  
Li fiz respunt: « Par fei, bels pere,  
» assemblerai vus e ma mere.  
» Sun seignur qu'ele a ocirai  
500 » e espuser la vus ferai. »  
Cele parole dunc laissierent.  
e el demain s'apareillierent.  
Cungié pernent de lur amis,  
si s'en revunt en lur païs,  
505 Mer passerent hastivement,  
bon oré orent e fort vent.  
Si cum il eirent le chemin,  
si encuntrent un meschin.  
De l'amie Milun veneit,  
510 en Bretagne passer voleit;  
ele l'i aveit enveié.  
Ore a sun travail acurcié.  
Un brief li baille enseelé.  
Par parole li a cunté  
515 que s'en venist, ne demurast;  
morz est sis sire, or s'en hastast!  
Quant Milun oï la novele,  
a merveille li sembla bele.  
A sun fiz l'a mustré e dit.  
520 N'i ot essuigne ne respit;  
tant eirent que il sunt venu  
al chastel u la dame fu.  
Mult par fu liee de sun fiz,  
ki tant esteit pruz e gentiz.  
525 Unc ne demanderent parent:  
senz conseil de tute altre gent  
lur fiz amdous les assembla,  
la mere a sun pere dona.

*LAI*

530 En grant bien e en grant dulçur  
vesquirent puis e nuit e jur.  
De lur amur e de lur bien  
firent un lai li anciën ;  
e jeo ki l'ai mis en escrit  
el recunter mult me delit.

X

CHAITIVEL

Talenz me prist de remembrer  
un lai dunt jo oï parler,  
L'aventure vus en dirai  
e la cité vus numerai  
5 u il fu nez, e cum ot nun.  
«Le Chaitivel» l'apelë hum,  
e si i a plusurs de cels  
ki l'apelent «Les Quatre Doels».  
En Bretagne a Nantes maneit  
10 une dame ki mult valeit  
de bealté e d'enseignement  
e de tut bon afaitement.  
N'ot en la terre chevalier  
ki alkes feïst a preisier,  
15 pur ceo qu'une feiz la veïst,  
que ne l'amast e requeist.  
El nes pot mie tuz amer  
ne el nes volt mie tuër.  
Tutes les dames d'une terre  
20 vendreit mult mielz d'amer requerre  
que un fol de lur pan tolir,  
kar cil vuelte en eire férir.  
Se dame fait a tuz lur gre,  
de tuz a bone volunté;  
25 purquant, s'ele nes vuelte oïr,  
nes deit de paroles laidir,  
mes tenir chiers e murer,  
a gre servir e merciër.  
La dame, dunt jo vueil cunter,  
30 ki tant fu requise d'amer  
pur sa bealté, pur sa valor,  
s'en entremist e nuit e jur.  
En Bretagne ot quatre baruns,

LAIS

mes jeo ne sai numer lur nuns.  
35 Il n'aveient guaires d'eé,  
mes mult erent de grant bealté  
e chevalier pruz e vaillant,  
large, curteis e despendant ;  
mult par esteient de grant pris  
40 e gentil hume del païs.  
Icil quatre la dame amoënt  
e de bien faire se penoënt ;  
pur li e pur sun amur avoir  
i meteit chescuns sun poeir. >  
45 Chescuns par seî la requereit  
e tute sa peine i meteit ;  
n'i ot celui ki ne quidast  
que mielz d'altre n'i espleitast.  
La dame fu de mult grant sens.,  
50 En respit mist e en purpens,  
pur saveir e pur dernander  
li quels sereit mielz a amer.  
Tant furent tuit de grant valur,  
ne pot eslire le meillur.  
55 Ne volt les treis perdre pur l'un :  
bel semblant faiseit a chescun,  
ses drueries lur donout,  
ses messages lur enveiout ;  
li uns de l'altre ne saveit.  
60 Mes departir nuls ne poeit ;  
par bel servir e par preier,  
quidot chescuns mielz espleitier  
A l'assembler des chevaliers  
voleit chescuns estre premiers  
65 de bien faire, se il peüst,  
pur ceo qu'a la dame pleüst.  
Tuit la teneient pur amie,  
tuit portouent sa druërie,  
anel u manche u gumfanun,  
70 e chescuns escriot sun nun.  
Tuz quatre les ama e tint,

tant qu'après une paske vint,  
que devant Nantes la cité  
ot un turneiement crie.  
75 Pur aquointier les quatre druz,  
i sunt d'altre païs venuz :  
e li Franceis e li Norman  
e li Flemenc e li Breban,  
li Buluigneis, li Angevin  
80 e cil ki pres furent veïsin,  
tuit i sunt volentiers alé.  
Lunc tens aveient surjurné.  
Al vespre del turneiement  
s'entreferirent durement.  
85 Li quatre dru furent armé  
e eissirent de la cité ;  
lur chevalier vindrent après,  
mes sur els quatre fu li fes.  
Cil de fors les unt coneüz  
90 as enseignes e as escuz.  
Cuntre els enveient chevaliers,  
dous Flamens e dous Henoiers,  
apareilliez cume de puindre  
n'i a celui ne vueille juindre.  
95 Cil les virent vers els venir,  
n'aveient talent de fuïr.  
Lance baissiee, a esperun  
choisi chescuns sun cumpaignun.  
Par tel aïr s'entreferirerit  
100 que li quatre de fors cheïrent.  
Il n'ourent cure des destriers,  
ainz les laisserent estraiers ;  
sur les abatuz se resturent.  
Lur chevalier les sucurent.  
105 A la rescusse ot grant meelee,  
meint colp i ot feru d'espee.  
La dame fu sur une tur,  
bien choisi les suens e les lur.  
Ses druz i vit mult bien aidier :

110 ne set le quel deit plus preisier.  
 Li turneiemenz cumença,  
 li reng crurent, mult espessa.  
 Devant la porte meinte feiz  
 fu le jur meslez li turneiz.  
 115 Si quatre dru bien le faiseient,  
 si que de tuz le pris aveient,  
 tant que ceo vint a l'avesprer  
 que il deveient desevrer.  
 Trop folement s'abandonerent  
 120 luinz de lur gent, sil cumparerent:  
 kar li trei i furent ocis  
 e li quarz nafrez e malmis  
 par mi la quisse e enz el cors  
 si que la lance parut fors.  
 125 A traverse furent féru  
 e tuit quatre furent cheü.  
 Cil ki a mort les unt nafrez,  
 lur escuz unt es chans getez;  
 mult esteient pur els dolent,  
 130 nel firent pas a esciënt.  
 La noise leva e li criz,  
 unques tels doels ne fu oïz:  
 Cil de la cité i alerent,  
 unques les autres ne duterent;  
 135 pur la dolur des chevaliers  
 i aveit itels dous milliers  
 ki lur ventaille deslacierent,  
 chevels e barbes esrachierent.  
 Entre els esteit li doels comuns.  
 140 Sur un escu fu mis chescuns;  
 en la cité les unt portez  
 a la dame kis ot amez.  
 Des qu'ele sot cele aventure,  
 pasmee chiet a terre dure.  
 145 Quant ele vient de pasmeisun,  
 chescun regrete par sun nun.  
 «Lasse», fet ele, «que ferai?

» Ja mes haitiee ne serai!  
 » Cez quatre chevaliers amoue  
 150 » e chescun par sei cuveitoue;  
 » mult par aveit en els grant bien :  
 » Il m'amoënt sur tute rien.  
 » Pur lur bealté, pur lur pruësce,  
 » pur lur valor, pur lur largesce  
 155 » les fis d'amer a mei entendre,  
 » nes voil tuz perdre pur l'un prendre.  
 » Ne sai le quel jeo dei plus pleindre;  
 » mes ne m'en puis covrir ne feindre.  
 » L'un vei nafré, li trei sunt mort  
 160 » n'ai rien el rnund ki me confort!  
 » Les morz ferai ensevelir,  
 » e se li nafrez puet guarir,  
 » volentiers m'en entremetrai  
 » e bons mires li baillera. »  
 165 En ses chambres le fet porter.  
 Puis fist les autres cunreer;  
 a grant amur e noblement  
 les aturna e richement.  
 En une mult riche abeïe  
 170 fist grant offrendre e grant partie  
 la u il furent enfüi:  
 Deus lur face bone merci!  
 Sages mires aveit mandez,  
 sis a al chevalier livrez,  
 175 ki en sa chambre jut nafrez,  
 tant qu'a guarisun est turnez.  
 Ele l'alot veoir sovent  
 e cunfortout mult bonement;  
 mes les autres treis regretot  
 180 e grant dolur pur els meilot.  
 Un jur d'esté après mangier  
 parlot la dame al chevalier.  
 De sun grant doel li remembrot:  
 sun chief e sun vis en baissot;  
 185 forment comença a penser.

E il la prist a regarder ;  
 bien aparceit qu'ele pense.  
 Avenantment l'araisunot :  
 « Dame, vus estes en esfrei !  
 190 » Que pensez vus ? Dites le mei !  
 » Laissez vostre dolur ester,  
 » bien vus devriëz conforter ! »  
 « Amis », fet ele, « jee pensoue  
 » e voz cumpaignuns remembreue.  
 195 » Ja mes dame de mun parage  
 » tant nen iert bele, pruz ne sage,  
 » tels quatre ensemble n'amera  
 » ne en un jur si nes perdra,  
 » fors vus tut sul ki nafrez fustes,  
 200 grant poür de mort en eüstes.  
 » Pur ceo que tant vus ai amez,  
 » vueil que mis doels seit remembrez.  
 » De vus quatre ferai un lai  
 » e Quatre Doels le numerai. »  
 205 Li chevaliers li respundi  
 hastivernent, quant il l'oï :  
 « Dame, faites le lai novel,  
 si l'apelez Le Chaitivel !  
 E jeo vus vueil mustrer raisun  
 210 que il deit issi avoir nun.  
 Li altre sunt pieç'a finé  
 e trestut le siecle unt usé  
 en la grant peine qu'il sufrent  
 de l'amur qu'il vers vus aveient.  
 215 Mes jo ki sui eschapez vis,  
 tuz esguarez e tuz chaitis,  
 ceo qu'el siecle puis plus amer  
 vei sovent venir e aler,  
 parler od mei matin e seir,  
 220 si n'en puis nule joie avoir  
 ne de baisier ne d'acoler  
 ne d'altre bien fors de parler.  
 Tels cent mals me faites souffrir,



*LAIS*

mielz me valdreit la mort tenir.  
225 Pur c'iert li lais de mei nomez.  
«Le Chaitivel» iert apelez.  
Ki «Quatre Doels» le numera,  
sun propre nun li changera.»  
«Par fei», fet ele, «ceo m'est bel.  
230 Or l'apelum «Le Chaitivel».  
Issi fu li lais cornenciez  
e puis parfaiz e anunciez.  
Icil kil porterent avant,  
«Quatre Doels» l'apelent alquant.  
235 Chescuns des nuns bien i afiert,  
kar la matire le requiert;  
Le Chaitivel a nun en us.  
Ici finist, il n'i a plus:  
plus n'en oi ne plus n'en sai  
240 ne plus ne vus en cunterai.

## XI

### CHIEVREFUEIL

Asez me plect e bien le vueil  
del lai qu'um nume Chievrefueil  
que la verité vus en cunt  
coment fu fez, de quei e dunt.  
5 Plusur le m'unt cunté  
e dit e jeo l'ai trové  
en escrit de Tristram e de la reine,  
de lur amur ki tant fu fine,  
dunt il ourent meinte dolur ;  
10 puis en mururent en un jur.  
Li reis Mars esteit curuciez,  
vers Tristram, sun nevu, iriez ;  
de sa terre le cungea  
pur la reine qu'il ama.  
15 En sa cuntree en est alez.  
En Suhtwales u il fu nez  
un an demura tut entier,  
ne pot ariere repairier ;  
mes puis se mist en abandun  
20 de mort e de destructiün.  
Ne vus en merveilliez niënt :  
kar cil ki eime leialment  
mult est dolenz e trespensez,  
quant il nen a ses volentez.  
25 Tristram est dolenz e pensis :  
pur ceo s'esmut de sun païs.  
En Cornuaille vait tut dreit  
u la reine maneit.  
En la férest tuz suls se mist,  
30 ne voleit pas qu'um le veist.  
En la vespree s'en eisseit,  
quant tens de herbergier esteit.  
Od paï sanz, od povre gent

LAIS

perneit la nuit herbergement.  
35 Les noveles lur enquireit  
del rei cum il se cunteneit.  
Cil li diënt qu'il unt oï  
que li barun erent bani,  
a Tintagel deivent venir,  
40 li reis i vult feste tenir,  
a pentecuste i serunt tuit;  
mult i avra joie e deduit  
e la reine od lui sera.  
Tristram l'oï, mult s'en haita.  
45 Ele n'i purra mie aler  
qu'il ne la veie trespasser.  
Le jur que li reis fu meüz  
est Tristram el bois revenuz  
sur le chemin que il saveit  
50 que la rute passer deveit.  
Une coldre trencha par mi,  
tute quarree la fendi.  
Quant il a paré le bastun,  
de sun cultel escrit sun nun.  
35 Se la reïne s'aparceit,  
ki mult grant garde s'en perneit,  
de sun ami bien conuistra  
le bastun quant el le verra;  
altre feiz li fu avenu  
60 que si l'aveit aparceü.  
Ceo fu la sume de l'escrit  
qu'il li aveit mandé e dit,  
que lunges ot ilec esté  
e attendu e surjurné  
65 pur espiër e pur saveir  
coment il la peüst veer  
kar ne poeit vivre senz li.  
D'els dous fu il tut atresi  
cume del chievrefueil esteit  
70 ki a la coldre se perneit:  
quant il s'i est laciez e pris

*LAIS*

e tut entour le fust s'est mis,  
ensemble poent bien durer ;  
mes ki puis les vult desevrer,  
75 la coldre muert hastivement  
e li chievrefueilz ensement.  
« Bele amie, si est de nus :  
ne vus senz mei ne jeo senz vus ! »  
La reïne vint chevalchant.  
80 Ele esguarda un poi avant,  
le bastun vit, bien l'aparceut,  
tutes les letres i conut.  
Les chevaliers, ki la menoënt  
e ki ensemble od li erroënt,  
85 cumanda tost a arester :  
descendre vult e reposer.  
Cil unt fait sun comandement.  
Ele s'en vet luinz de sa gent ;  
sa meschine apela a sei,  
90 Brenguein, ki mult ot bone fei.  
Del chemin un poi s'esluigna.  
Dedenz le bois celui trova  
que plus amot que rien vivant.  
Entre els meinent joie mult grant.  
95 A li parla tut a leisir,  
e ele li dist sun plaisir ;  
puis li mostra cumfaitement  
del rei avra acordement  
e que mult li aveit pesé  
100 de ceo qu'il l'ot si cungeé,  
par encusement l'aveit fait.  
A tant s'en part, sun ami lait ;  
mes quant ceo vint ai desevrer,  
dunc comencierent a plurer.  
105 Tristram en Wales s'en rala,  
tant que sis uncles le manda.  
Pur la joie qu'il ot eüe  
de s'amie qu'il ot veüe  
e pur ceo qu'il aveit escrit,

*LAIS*

- 110 si cum la reine l'ot dit,  
pur les paroles remembrer,  
Tristram ki bien saveit harper,  
en aveit fet un nuvel lai.  
Asez briefment le numerai :
- 115 « Gotelef » l'apelent Engleis,  
« Chievrefueil », le nument Franceis.  
Dit vus en ai la verité,  
del lai que j'ai ici cunté.

## XII

### ELIDUC

D'un mult anciën lai Bretun  
le cunte e tute la raisun  
vus dirai, si cum jeo entent  
la verité mun esciënt.  
5 En Bretagne ot un chevalier  
pruz e curteis, hardi e fier.  
Eliduc ot nun, ceo, m'est vis,  
n'ot si vaillant hume el païs.  
Femme ot espuse, noble e sage,  
10 de halte gent, de grant parage.  
Ensemble furent lungement,  
mult s'entrainerent leialment  
mes puis avint par une guerre  
que il ala soldees querre :  
15 iluec ama une meschine,  
fille ert a rei e a reïne.  
Guilliadun ot nun la pucele,  
el reialme nen ot plus bele.  
La femme resteit apelee  
20 Guildeluëc en sa cuntree.  
D'eles dous a li lais a nun  
Guildeluëc ha Guilliadun.  
«Eliduc» fu primes numez,  
mes ore est li nuns remuëz,  
25 kar des dames est avenu  
l'aventure dunt li lais fu.  
Si cum avint, vus cunterai,  
la verité vus en dirrai.  
Elidus aveit un seignur,  
30 rei de Bretagne la Menur,  
ki mult l'amot e cherisseit,  
e il leialment le serveit.  
U que li reis deüst errer,

il aveit la terre a garder ;  
35 pur sa pruësce le retint.  
Pur tant de mielz mult li avint.  
Par les forez poeit chacier ;  
n'i ot si hardi forestier  
ki cuntredire li osast  
40 ne ja une feiz en grusçast.  
Pur l'envie del bien de lui,  
si cum avient sovent d'altrui,  
esteit a sun seignur medlez  
e empeiriez e encusez,  
45 que de la curt le cungea  
senz ceo qu'il ne l'araisuna.  
Elidus ne saveit pur quei.  
Soventes feiz requist le rei  
qu'il escundit de lui preïst  
50 e que losenge ne creïst,  
mult l'aveit volentiers servi  
mes li reis ne li respundi.  
Quant il nel volt de rien oïr,  
si l'en covint idunc partir.  
55 A sa maisun en est alez,  
si a tuz ses amis mandez.  
Del rei, sun seignur, lur mustra,  
e de l'ire que vers lui a.  
Mult le servi a sun poeir,  
60 ja ne deüst mal gre avoir.  
Li vileins dit par reprovier,  
quant tencë a sun charuier,  
qu'amurs de seignur n'est pas fiez.  
Cil est sages e veziëz,  
65 ki leialté tient sun seignur,  
envers ses bons veisins amur.  
Ne vult el païs arester,  
ainz passera, ceo dit, la mer ;  
el reialme de Loegre ira  
70 e une piece deduirea.  
Sa femme en la terre larra ;

LAIS

a ses humes cumandera  
que il la guardent leialment  
e tuit si ami ensement.  
75 A cel conseil s'est arestez,  
si s'est richement aturnez.  
Mult furent dolent si ami  
pur ceo que d'els se departi.  
Dis chevaliers od sei mena,  
80 e sa femme le cunveia.  
Forment demeine grant dolur  
al departir de sun seignur ;  
mes il l'aseüra de sei  
qu'il li portera bone fei.  
85 De lui se departi a tant.  
Il tient sun chemin tut avant,  
a la mer vient, si est passez ;  
en Toteneis est arivez.  
Plusurs reis i ot en la terre,  
90 entre els ourent estrif e guerre.  
Vers Excestre en icel país  
maneit uns huem mult poëstis.  
Vielz huem e anciëns esteit.  
Charnel heir madle nen aveit ;  
95 une fille ot a mariër.  
Pur ceo qu'il ne la volt doner  
a sun per, cil le guerreiot,  
tute sa terre si guastot.  
En un chastel l'aveit enclos.  
100 N'ot el chastel hume si os  
ki cuntre lui osast eissir,  
estur ne meslee tenir.  
Elidus en oï parler.  
Ne voleit mes avant aler,  
105 quant iluec a guerre trovee ;  
remaneir volt en la cuntree.  
Le rei ki plus esteit grevez  
e damagiez e encumbrez  
voldra aidier a sun poeir



*LAIS*

110 e en soldees remaneir.  
Ses messages i enveia  
e par ses letres li manda  
que de sun païs ert eissuz  
e en s'aïe esteit venuz;  
115 mes li remandast sun plaisir,  
e s'il nel voleit retenir,  
cunduit li donast par sa terre,  
qu'avant ireit soldees querre.  
Quant li reis vit les messagiers,  
120 mult les ama, mult les ot chiers.  
Sun cunestable a apelé  
e hastivement comandé  
que cunduit li apareillast  
e que le barun amenast,  
125 si face ostels apareillier  
u il peüssent herbergier  
tant lur face livrer e rendre  
cum il voldrunt le meis despendre.  
Li cunduiz fu apareilliez  
130 e pur Eliduc enveiez.  
A grant honor fu receüz:  
mult par fu bien al rei venuz.  
Sis ostels fit chiés un burgeis,  
ki mult fit sages e curteis;  
135 sa bele chambre encurtinee  
li a li ostes delivree.  
Elidus se fist bien servir.  
A sun mangier faiseit venir  
les chevaliers mesaaisiez  
140 ki el burc erent herbergiez.  
A tuz ses humes defendi  
que n'i eüst nul si hardi  
ki des quarante jurs premiers  
preist livreisun ne deniers.  
145 Al tierz jur qu'il ot surjurné  
li criz leva en la cité  
que lur enemi sunt venu

e par la cuntree expandu :  
 ja voldrunt la vile asaillir  
 150 e de si qu'as portes venir.  
 Elidus a la noise oïe  
 de la gent ki est esturdie.  
 Il s'est armez, plus n'i atent,  
 e si cumpaignun ensement.  
 155 Quatorze chevaliers muntanz  
 ot en la vile surjurnanz ;  
 (plusurs en i aveit nafrez  
 e des prisuns i ot asez).  
 Cil virent Eliduc munter.  
 160 Par les ostels se vunt armer ;  
 fors de la porte od lui eissirent,  
 que sumunse n'i atendirent.  
 « Sire », funt il, « od vus irum  
 » e ceo que vus ferez ferum ! »  
 165 Il lur respunt : « Vostre merci !  
 » Avreit il nul de vus ici  
 » ki malpas u destreit seüst,  
 » u l'um encumbrier les peüst ?  
 » Se nus ici les atenduns,  
 170 » puet cel estre, nus justeruns ;  
 » mes ceo n'ateint a nul espleit.  
 » Ki altre conseil en savreit ? »  
 Cil li diënt : « Sire, par fei,  
 » pres de cel bois en cel riflei  
 175 » la a une estreite charriere,  
 » par unt il repairent ariere.  
 » Quant il avrunt fet lur eschec,  
 » si retournerunt par ilec  
 » desarmé sur lur palefreiz  
 180 » s'en revunt il soventes feiz,  
 » si se metent en aventure  
 » cume de murir a dreiture.  
 » Bien tost les purreit damagier  
 » e els laidir e empeirier. »  
 185 Elidus lur a dit : « Amis,

» la meïe fei vus en plevis;  
» ki en tel liu ne va suvent  
» u quide perdre a esciënt,  
» ja guaires ne guaaignera  
190 » ne en grant pris ne muntera.  
» Vus estes tuit hume le reî,  
» si li devez porter grant fei.  
» Venez od mei la u j'irai,  
» si faites ceo que jeo ferai!  
195 » Jo vus aseür leialment,  
» ja n'i avrez encumbrement,  
» pur tant cume jo puis aidier.  
» Se nus poüm rien guaaignier,  
» ceo nus iert turné a grant pris  
200 » de damagier noz enemis. »  
Icil unt pris la seürté,  
si l'unt de si qu'al bois mené.  
Pres de chemin sunt enbuschié,  
tant que cil se sunt repairié.  
205 Elidus lur a tut mustré  
e enseignié e devisé,  
de quel maniere a els puindrunt  
e cum il les escriërunt.  
Quant el destreit furent entrez,  
210 Elidus les a escriëz.  
Tuz apela ses cumpaignuns,  
de bien faire les a sumuns.  
Il i ferirent durement  
ne nes espargnierent niënt.  
215 Cil esteient tuit esbaï:  
tost furent rut e departi,  
en poi d'ure furent vencu.  
Lur cunestable unt retenu  
e tant des autres chevaliers  
220 (tuit en chargent lur esquiërs):  
vint e cinc furent cil de ça,  
trente en pristrent de cels de la.  
Del harneis pristrent grant atrait:

merveillus guaaïn i unt fait.  
225 Ariere s'en revunt tuit lié:  
mult aveient bien espleitié.  
Li reis esteit sur une tur.  
De ses humes a grant poür  
d'Eliduc forment se pleigneit,  
230 kar il quidout e si cremeit  
que il ait mis en abandun  
ses chevaliers par traisun,  
Cil s'en vienent tuit aruté  
e tuit chargié e tuit trussé.  
235 Mult furent plus al revenir  
qu'il n'esteient al fors eissir;  
pur ceo les descunut li reis,  
si fu en dute e en suspeis.  
Les portes cumande a fermer  
240 e les genz sur les murs munter  
pur traire a els e pur lancier;  
mes il n'en avrunt nul mestier.  
Cil ourent enveié avant  
un esquiër esperunant,  
245 ki l'aventure li mostra  
e del soldeier li cunta,  
cum il ot cels de la vencuz  
e cum il s'esteit cuntenuz;  
unkes tels chevaliers ne fu:  
250 lur cunestable a retenu  
e vint e noef des autres pris  
e mulz nafrez e mulz ocis.  
Li reis quant la novele oï,  
a merveille s'en esjoï.  
255 Jus de la tur est descenduz  
e encuntre Eliduc venuz.  
De sun bienfait le mercia,  
e il les prisuns li livra.  
As autres depart le harneis;  
260 a sun ués ne retient que treis  
chevals ki li erent loë;

tut a departi e duné,  
la sue part comunement,  
as prisuns e a l'altre gent.  
265 Après cel fet que jeo vus di  
mult l'ama li reis e cheri.  
Un an entier l'a retenu  
e cels ki sunt od lui venu,  
la fiance de lui en prist ; .  
270 de sa terre gardein en fist.  
Elidus fu curteis e sages,  
beals chevaliers e pruz e larges.  
La fille al rei l'oï numer  
e les biens de lui recunter.  
275 Par un suen chamberlenc privé  
l'a requis, preié e mandé  
qu'a li venist esbaneier  
e parler e bien acuintier ;  
mult durement s'esmerveillot  
280 que il a li ne repairot.  
Elidus respunt qu'il irra,  
volentiers s'i acuintera.  
Il est muntez sur sun destrier,  
od lui mena un chevalier ;  
285 a la pucele vait parler.  
Quant en la chambre dut entrer,  
le chamberlenc enveie avant,  
e il s'ala alkes tarjant,  
de ci que cil revint ariere.  
290 Od dulz semblant, od simple chiere,  
od mult noble cuntinement  
parla mult afaitieement  
e mercia la dameisele,  
Guilliadun, ki mult fu bele,  
295 de ceo que li plot a mander  
que il venist a li parler.  
Cele l'aveit par la mein pris,  
desur un lit erent asis.  
De plusurs choses unt parlé.

300 Icele l'a mult esguardé,  
sun vis, sun cors e sun semblant;  
dit: en lui n'a mes avenant.  
Forment le prise en sun curage.  
Amurs i lance sun message  
305 ki la somunt de lui amer;  
palir la fist e suspirer.  
Mes el nel volt metre a raisun,  
qu'il ne li turt a mesprisun.  
Une grant piece i demura;  
310 puis prist cungié, si s'en ala.  
El li duna mult a enviz;  
mes nepurquant s'en est partiz.  
A sun ostel s'en est alez.  
Tuz est murnes e trespensez;  
315 pur la bele est en grant esfrei,  
la fille sun seignur le rei,  
ki tant dulcément l'apela,  
e de ceo qu'ele suspira.  
Mult par se tient a entrepris  
320 que tant a esté el païs  
que ne l'a veüe sovent.  
Quant ceo ot dit, si se repent:  
de sa femme li remembra,  
e cum il li asseüra  
325 que bone fei li portereit  
e leialment se cuntendreit.  
La pucele ki l'ot veü  
voldra de lui faire sun dru.  
Unkes mes tant nul ne preisa;  
330 se ele puet, sil retendra.  
Tute la nuit veilla issi,  
ne reposa ne ne dormi.  
El demain est matin levee;  
a une fenestre est alee.  
335 Sun chamberlenc a apelé,  
tut sun estre li a mustré.  
« Par fei », fet ele, « mal m'estait!

» Jo sui cheüe en malvés plait :  
 » jeo eim le novel soldeier,  
 340 » Eliduc, le bon chevalier.  
 » Unkes anuit nen oi repos  
 » ne pur dormir les uiz ne clos.  
 » Se par amur me vuelst amer  
 » e de sun cors asseürer,  
 345 » jeo ferai trestut sun plaisir,  
 » si l'en puet granz biens avenir,  
 » de ceste terre sera reis.  
 » Tant par est sages e curteis,  
 » que, s'il ne m'aime par amur,  
 350 » murir m'estuet a grant dolur. »  
 Quant ele ot dit ceo que li plot,  
 li chamberlens qu'ele apelot  
 li a duné conseil leial ;  
 ne li deit hum turner a mal.  
 355 « Dame », fet il, « quant vus l'amez,  
 » enveiez i, si li mandez.  
 » u ceinture u laz u anel  
 » enveiez li, se vus ert bel.  
 » Se il le receit bonement  
 360 » e joius seit del mandement,  
 » seüre seiez de s'amur !  
 » Il n'a suz ciel empereür,  
 » se vus amer le voliëz,  
 » ki mult n'en deüst estre liez. »  
 365 La dameisele respundi,  
 quant le conseil de lui di :  
 « Coment savrai par mun present  
 » s'il a de mei amer talent ?  
 » Jeo ne vi unkes chevalier  
 370 » ki se feïst de ceo preier,  
 » se il amast u il haïst,  
 » que volentiers ne retenist  
 » cel present qu'um li enveïast.  
 » Mult harreie qu'il me gabast.  
 375 » Mes nepurquant par les semblanz

» puet l'um conuistre les alquanz.  
» Aturnez vus e si alez!»  
«Jeo sui», fet il, «tuz aturnez.»  
«Un anel d'or li porterez  
380 » e ma ceinture li dunez!  
» Mil feiz le me saluërez!»  
Li chamberlens s'en est turnez.  
Ele remeint en tel maniere,  
pur poi que ne l'apele ariere,  
385 e nequedent le lait aler,  
si se cumence a dementer:  
«Lasse! cum est mis quers suzpris  
» pur un hume d'altre país!  
» Ne sai s'il est de halte gent,  
390 » si s'en ira hastivement  
» jeo remeindrai cume dolente.  
» Folement ai mise m'entente. -  
» Unkes mes n'i parlai fois ier  
» e or le faz d'amer pieier.  
395 » Jeo quid que il me blasmera;  
» s'il est corteis, gre me savra,  
» (ore est del tut en aventure!)  
» e se il n'a de m'amur cure,  
» mult me tendrai a malbaillie;  
400 » ja mes n'avrai joie en ma vie.»  
Tant cum ele se dementa,  
li chamberlens mult se hasta.  
A Eliduc esteit venuz.  
A conseil li a dit, saluz  
405 que la pucele li mandot,  
e l'anelet li presentot,  
la ceinture li a donee,  
Li chevaliers l'a mercêe.  
L'anelet d'or mist en sun dei,  
410 la ceinture ceinst entur sei;  
ne li vadlez plus ne li dist,  
ne il niënt ne li requist  
fors tant que del suen li offri.



Cil n'en prist rien, si est parti.  
 415 A sa dameisele reva ;  
 dedenz sa chambre la trova.  
 De part celui la salua  
 e del present la mercia.  
 « Di va, » fet el, « nel me celer !  
 420 » Vuelte il mei par amurs amer ? »  
 Il li respunt : « Ceo m'est a vis :  
 » li chevaliers n'est pas jolis ;  
 » jeol tienc a curteis e a sage,  
 » que bien set celer sun curage.  
 425 » De vostre part le saluai  
 » e voz aveirs li presentai.  
 » De vostre ceinture se ceinst,  
 » parmi les flans bien s'en estreinst,  
 » e l'anelet mist en sun dei.  
 430 » Ne li dis plus ne il a mei. »  
 « Nel receut il pur druërie ?  
 » Puet cel estre, jeo sui trâlïe. »  
 » Cil li a dit : « Par fei, ne sai.  
 » Ore oëz ceo que jeo dirai :  
 435 » s'il ne vus volsist mult grant bien,  
 » il ne volsist del vostre rien. »  
 « Tu paroles », fet ele, « en gas.  
 » Jeo sai bien qu'il ne me het pas :  
 » unc ne li forfis de niënt,  
 440 » fors tant que jeo l'am durement ;  
 » e se pur tant me vuelte haïr,  
 » dunc est il dignes de murir.  
 » Ja mes par tei ne par altrui,  
 » de si que jeo parolge a lui,  
 445 » ne li voldrai rien demander ;  
 » jeo meïsmes li vueil mustrer  
 » cum l'amurs de lui me destreint.  
 » Mes jeo ne sai se il remeint. »  
 Li chamberlens a respundu :  
 450 « Dame, li reis l'a retenu  
 desqu'a un an par sairement

qu'il le servira leialment.  
Asez purrez avoir loisir  
de mustrer lui vostre plaisir. »  
455 Quant ele oï qu'il remaneit,  
mult durement s'en esjoeit ;  
mult esteit lice del sujur.  
Ne saveit rien de la dolur  
u il esteit, puis qu'il la vit.  
460 Unkes n'ot joie ne delit,  
fors tant cum il pensa de li.  
Mult se teneit a malbailli,  
kar a sa femme aveit premis,  
ainz qu'il turnast de sun país,  
465 que il l'amereit se li nun.  
Ore est sis quers en grant prisun.  
Sa leialté voleit garder ;  
mes ne s'en puet niënt oster  
que il nen eint la dameisele,  
470 Guilliadun, ki tant fu bele,  
de li veir e de parler  
e de baisier e d'acoler ;  
mes ja ne li querra amur  
ki li aturt a deshohur,  
475 tant pur sa femme garder fei,  
tant pur ceo qu'il est od le rei.  
En grant peine fu Elidus.  
Il est muntez, ne targe plus ;  
ses cumpaignuns apele a sei.  
480 Al chastel vet parler al rei.  
La pucele verra s'il puet :  
c'est l'achaisuns pur quei s'esmuet.  
Li reis est del mangier levez,  
es chambres sa fille est entrez.  
495 As eschés cumence a juër  
a un chevalier d'ultre mer  
de l'altre part de l'eschekier,  
ki deveit sa fille emeignier.  
Elidus est alez avant.

490 Li reis li fist mult bel semblant,  
 dejuste lui seeir le fist.  
 Sa fille apele, si li dist :  
 « Dameisele, a cest chevalier  
 » vus devriëz bien aquintier  
 495 » e faire lui mult grant honur ;  
 » entre cinc cenx nen a meillur. »  
 Quant la meschine ot esculté  
 ceo que sis sire ot curnandé,  
 mult en fu liee la pucele.  
 500 Dresciece s'est, celui apele ;  
 luinz des autres se sunt asis.  
 Amdui erent d'amur espris.  
 El ne l'osot araisuner,  
 e il dutot a li parler,  
 505 fors tant que il la mercia  
 del present qu'el li enveia,  
 unkes mes n'ot avoir si chier.  
 Ele respunt al chevalier  
 que de ceo li esteît mult bel ;  
 510 pur ceo li enveia l'anel  
 e la ceinturete altresí,  
 que de sun cors l'aveit saisi ;  
 de l'aime de tel amur,  
 de lui vult faire sun seignur ;  
 515 e s'ele ne puet lui avoir,  
 une chose sace de veir :  
 ja mes n'avra hume vivant.  
 Or li redie sun talant !  
 « Dame », fet il, « grant gre vus sai  
 520 » de vostre amur, grant joie en ai.  
 » Quant vus itant m'avez preisié,  
 » durement en dei estre lié -,  
 » ne remeindra pas endroit mei.  
 » Un an sui remés od le rei.  
 525 » La fiance en a de mei prise ;  
 » n'en partirai en nule guise,  
 » de si que sa guerre ait finee.

» Puis m'en irai en ma cuntree  
» kar ne vueil mie remaneir,  
530 » se cungié puis de vus aveir. »  
La pucele li respundi :  
« Amis, la vostre grant merci !  
» Tant estes sages e curteis,  
» bien avrez purveü anceis  
535 » que vus voldrez faire de mei.  
» Sur tute rien vus aim e crei. »  
Bien s'esteient aseüré.  
A cele feiz n'unt plus parlé.  
A sun ostel Elidus vet ;  
540 mult est joius, mult a bien fet.  
Sovent puet parler od s'amie,  
granz est entre els la druërie.  
Tant s'est de la guerre entremis  
qu'il aveit retenu e pris  
545 celui ki le rei guerreia,  
e tute la terre aquita.  
Mult fu preisiez pur sa pruësce,  
pur sun sen e pur sa largesce.  
Mult li esteit bien avenu !  
550 Dedenz le terme que ceo fu,  
sis sire l'ot enveié querre  
treis messages fors de sa terre.  
Mult ert grevez e damagiez  
e encumbrez e empeiriez ;  
555 tuz ses chastels alot perdant  
e tute sa terre guastant.  
Mult s'esteit sovent repentiz  
que il de lui esteit partiz ;  
mal conseil en aveit eu  
560 e malement l'aveit veu.  
Les traïturs ki l'encuserent  
e empeirierent e medlerent  
aveit jetez fors del païs  
e en eissil a tuz jurs mis.  
565 Pur sun grant busuin le mandot

e sumuneit e conjurot  
 par la fiance qu'il li fist  
 quant il l'umage de lui prist,  
 que s'en venist pur lui aidier;  
 570 kar mult en aveit grant mestier.  
 Elidus oï la novele.  
 Mult li pesa pur la pucele;  
 kar anguissusement l'amot  
 e ele lui que plus ne pot.  
 575 Mes n'ot entre els nule folie,  
 joliveté ne vileinie;  
 de duneier e de parler  
 e de lur beals aveirs doner  
 esteit tute la druërie  
 580 par amur en lur cumpaignie.  
 Ceo fu s'entente e sun espeir:  
 el le quidot del tut avoir  
 e retenir s'ele peüst;  
 ne saveit pas que femme eust,  
 585 «A las», fet il, «mal ai erré!  
 »Trop ai en cest païs esté!  
 »Mar vi unkes ceste cuntree!  
 »Une meschine i ai amee,  
 »Guilliadun, la fille al rei,  
 590 »mult durement e ele mei.  
 »Quant si de li m'estuet partir,  
 »un de nus dous estuet murir  
 »u ambedous, estre ceo puet.  
 »E nepurquant aler m'estuet;  
 595 »mis sire m'a par brief mandé  
 »e par sairement conjuré  
 »e ma femme de l'autre part.  
 »Or me covient que jeo me quart!  
 »Jeo ne puis mie remaneir,  
 600 »ainz m'en irai par estuveir,  
 »S'a m'amie esteie espusez,  
 »nel suferreit crestiëntez.  
 »De tutes parz va malement.

» Deus, tant est dur departement!  
605 » Mes qui qu'il turt a mesprèsun,  
» vers li ferai tuz jurs raisun ;  
» tute sa volenté ferai  
» e par sun conseil errerai.  
» Li reis, sis sire, a bene pais,  
610 » ne quit que nuls le guerreit mais.  
» Pur le busuin de mun seignur  
» querrai çungié devant le jur  
» que mis termes esteit asis  
» que od lui sereie el païs.  
615 » A la pucele irai parler  
» e tut mun afaire mustrer ;  
» ele me dira sun voleir  
» e jol ferai a mun poeir. »  
Li chevaliers n'a plus targié ;  
620 al rei vait prendre le cungié.  
L'aventure li cunte e dit,  
le brief li a mustré e lit,  
que sis sire li enveia  
ki par destresce le manda.  
625 Li reis oï le mandement  
e qu'il ne remeindra niënt ;  
mult est dolenz e trespensez.  
Del suen li a offert asez,  
la tierce part de s'erité  
630 e sun tresor abandoné  
pur remaneir ; tant li fera  
dunt a tuz jurs le loëra.  
« Par Deu », fet il, « a ceste feiz,  
» puis que mis sire est si destreiz  
635 » e il m'a mandé de si loin,  
» jo m'en irai par sun büsoin,  
» ne remeindrai en nule guise.  
» S'avez mestier de mun servise,  
» a vus revendrai volentiers  
640 » od grant esforz de chevaliers. »  
De ceo l'a li reis mercié

e bonement cungié doné.  
Tuz les aveirs de sa maisun  
li met li reis en abandun,  
645 or e argent, chiens e chevaux  
e dras de seie bons e beals.  
Il en prist mesurablement.  
Puis li a dit avenantment  
qu'a sa fille parler ireit  
650 mult volentiers, se lui plaiseit.  
Li reis respunt: « Ceo m'est mult bel. »  
Avant enveie un dameisel,  
ki l'us de la chambre a ovri.  
Elidus vet parler a li.  
655 Quant el le vit, si l'apela  
e sis mil feiz le salua.  
De sun afaire conseil prent,  
sun cîre li mustre briefment,  
Ainz qu'il li eüst tut mustré  
660 ne cungié pris ne demandé,  
se pasma ele de dolur  
e perdi tute sa culur.  
Quant Elidus la veit pasmer,  
si se cumence a dementer.  
665 La buche li baise sovent  
e si plure mult tendrement;  
entre ses braz la prist e tint,  
tant que de pasmeisuns revint,  
« Par Deu », fet il, « ma dulce amie,  
670 » sufrez un poi que jo vus die:  
» vus estes ma vie e ma mort,  
» en vus est trestut mun confort;  
» pur ceo preng jeo conseil de vus,  
» que fiances a entre nus.  
675 » Pur busuin vois en mun païs,  
» a vostre pere ai cungié pris;  
» mes jeo ferai vostre plaisir,  
» que que me deië avenir. »  
« Od vus, fet ele, « m'en menez,

- 680 » puis que remaneir ne volez!  
» U se ceo nun, jeo m'ocirai;  
» ja mes joie ne bien n'avrai. »  
Elidus respunt par dulçur,  
ki mult l'amot de bone amur: .
- 685 « Bele, jeo sui par sairement  
» a vostre pere veirement  
(se jeo vus en menoe od mei,  
jeo li mentireie ma fei)  
» de si qu'al terme ki fu mis.
- 690 » Leialment vus jur e plevis,  
» se cungié me volez doner  
» e respit metre e jur nomer,  
» se vus volez que jeo revienge,  
» n'est riens el mund ki me retienge
- 695 » pur ceo que seie vis e seins.  
» Ma vie est tute entre voz meins. »  
Cele ot de lui la grant amur;  
terme il dune e nume jur  
de venir e pur li mener.
- 700 Grant duel firent al desevrer;  
lur anels d'or s'entrechangierent  
e dulcément s'entrebaisierent.  
Il est desqu'a la mer alez.  
Bon ot le vent, tost est passez.
- 705 Quant Elidus est repairiez,  
sis sire en est joius e liez  
e si ami e si parent  
e li altre comunement  
e sa bone femme sur tuz, -
- 710 ki mult est bele, sage e pruz.  
Mes il esteit tuz jurs pensis  
pur l'amur dunt il ert suzpris;  
unkes pur rien que il veïst  
joie ne bel semblant ne fist,
- 715 ne ja mes joie nen avra,  
de si que s'amie verra.  
Mult se cuntint sutivement.



Sa femme en ot le quer dolent,  
 ne sot mie que ceo deveit ;  
 720 a sei meïsmes se pleigneit.  
 Ele li demandot suvent  
 s'il ot oï de nule gent  
 qu'ele eüst mesfet u mespris,  
 tant cum il fu hors del païs ;  
 725 volentiers s'en esdrescera  
 devant sa gent, quant li plaira.  
 « Dame », fet il, « pas ne vus ret  
 » de mesprisun ne de mesfet.  
 » Mes el païs u j'ai esté  
 730 » ai al rei plevi e juré  
 » que jeo dei a lui repairier ;  
 » kar de mei a mult grant mestier.  
 » Se li reis mis sire aveit païs,  
 » ne remeindreie uit jurs après.  
 735 » Grant travail m'estuvra souffrir,  
 » ainz que jeo puisse revenir.  
 » Ja, de si que revenuz seie,  
 » n'avrai joie de rien que veie ;  
 » kar ne vueil ma fei trespasser. »  
 740 A tant le lait la dame ester.  
 Elidus od sun seignur fu.  
 Mult li a aidié e valu ;  
 par le conseil de lui errot  
 e tute la terre guardot.  
 745 Mes quant li termes apreça,  
 que la pucele li nurna,  
 de pais faire s'est entremis :  
 tuz acorda ses enemis.  
 Puis s'est apareilliez d'errer  
 750 e quel gent il voldra mener.  
 Dous suens nevuz qu'il mult ama  
 e un suen chamberlenc mena  
 (cil ot de lur conseil esté  
 e le message aveit porté)  
 755 e ses esquiërs sulement ;

il nen ot cure d'altre gent.  
A cels fist plevir e jurer  
de tut sun afaire celer.  
En mer se mist, plus n'i atent.  
760 Ulte furent hastivement.  
En la cuntree est arivez,  
u il esteit plus desirez.  
Elidus fu mult veziëz,  
luin des hafnes s'est herbergié,  
765 ne voleit mie estre veüz  
ne trovez ne recuneüz.  
Sun chamberlenc apareilla  
e a s'amie l'enveia,  
si li manda que venuz fu,  
770 bien a sun cuvenant tenu ;  
la nuit quant tut fu avespré,  
s'en eissist fors de la cité ;  
li chamberlens od li ira,  
e il encuntre li sera.  
775 Cil aveit tui changiez sesdras.  
A pié s'en vet trestut le pas ;  
a la cité ala tut dreit,  
u la fille le rei esteit.  
Tant aveit purchacié e quis,  
780 que dedenz la chambre s'est mis.  
A la pucele dist saluz  
e que sis amis ert venuz.  
Quant ele a la novele oïe,  
tute fu murne e esbeïe,  
785 de joie plure tendrement  
e celui a baisié suvent.  
Il li a dit qu'a l'avesprer  
l'en estuvra od lui aler. .  
Tut le jur unt issi esté  
790 e lur eire bien devisé.  
La nuit quant tut fu aseri,  
de la vile s'en sünt parti  
li dameisels e ele od lui,

e ne furent mais que il dui.  
795 Grant poür a qu'um ne la veie.  
Vestue fu d'un drap de seie  
menuëment a or brosdé,  
e un curt mantel afublé.  
Luinz de la porte al trait d'un arc  
800 la ot un bois, clos d'un bel parc,  
Suz le paliz les atendeit  
sis amis, ki pur li veneit.  
Li chamberlens la l'amena,  
e il descent, si la baisa.  
805 Grant joie funt a l'assembler.  
Sur un cheval la fist munter,  
e il munta, sa resne prent,  
od li s'en vet hastivement.  
Al hafne vient a Toteneis.  
810 En la nef entrent demaneis ;  
n'i ot hume se les suens nun  
e s'amie Guilliadun.  
Bon vent ourent e bon oré  
e tut le tens aseüré.  
815 Mes quant il durent ariver,  
une turmente ourent en mer,  
e uns venz devant els leva  
ki luin del hafne les geta ;  
lur verge bruisa e fendi  
820 e tut lur sigle desrumpi.  
Deu recleiment devotement,  
seint Nicholas e seint Clement ,  
e madame seinte Marie  
que vers sun fiz lur querge aïe,  
825 qu'il les guarisse de perir  
e qu'al hafne puissent venir.  
Une hure ariere, une altre avant  
issi alouent costeiant.  
Mult esteient pres de turment.  
830 Uns des eschipres haltement  
s'est escriëz : « Que faimes nus ?

» Sire, ça enz avez od vus  
» cele par qui nus perissuns.  
» Ja mes a terre ne vendruns!  
835 » Femme leial espuse avez  
» e sur celi altre en menez  
» cuntre Deu e cuntre la lei,  
» cuntre dreiture e cuntre fei.  
» Laissiez la nus geter en mer,  
840 » si poüm sempres ariver.»  
Elidus oi que cil dist,  
a poi de l'ire ne mesprist.  
« Fiz a putain », fet il, « malvais,  
fel traître, nel dire mais!»  
845 Se s'amie peüst laisser,  
il li eüst vendu mult chier.  
Mes entre ses braz la teneit  
e cunfortout ceo qu'il poeit  
del mal que ele avait en mer  
850 e de ceo qu'ele oï numer  
que femme espuse ot sis amis,  
altre que li, en sun païs.  
Desur sun vis cheï pasmee,  
tute pale, desculuree.  
855 En la pasmeisun demura,  
qu'el ne revint ne suspira.  
Cil ki ensemble od lui l'en porte  
quidot pur veir qu'ele fust morte.  
Mult fet grant doel. Sus est levez,  
860 vers l'eschipse en est tost alez.  
De l'avirun si l'a féru  
qu'il l'abati tut estendu.  
Par le pié l'en a jeté fors;  
les undes en portent le cors.  
865 Puis qu'il l'ot lancié en la mer,  
a l'estiere vait gouverner.  
Tant gouverna la nef e tint,  
le hafne prist, a terre vint.  
Quant il furent bien arivé,

870 le pont mist jus, ancre a geté.  
Encor jut ele en pasmeïsun,  
nen ot semblant se de mort nun,  
Elidus faiseit mult grant doel;  
iluec fust morz od li sun voel.  
875 A ses cumpaignuns demanda  
quel conseil chescuns li durra  
u la pucele portera;  
kar de li ne se partira,  
si sera enfuïe e mise  
880 od grant honur, od bel servise  
en cimiterie beneeit;  
fille ert a rei, si'n aveit dreit.  
Cil en furent tuit esgaré,  
ne li aveient rien loë.  
885 Elidus prist a purpenser  
quel part il la purra porter.  
Sis recez fu pres de la mer,  
estre i peüst a sun digner.  
Une forest aveit en tur,  
890 trente liwes ot de lungur.  
Uns seinz hermites i maneit  
e une chapele i aveit;  
quarante anz i aveit esté.  
Meinte feiz ot od lui parlé.  
895 A lui, ceo dist, la portera,  
en sa chapele l'enforra:  
de sa terre tant i durra,  
une abeïe i fundera,  
si i metra cuvent de moignes  
900 u de nuneins u de chanoignes,  
ki tuz jurs preïerunt pur li;  
Deus li face bonc merci!  
Ses chevaux a faiz amener,  
sis cumande tuz a munter.  
905 Mes la fiance prent d'icels  
que il n'iert descuverz par els.  
Devant lui sur sun palefrei

s'amie porte ensemble od sei.  
 Le dreit chemin unt tant erré  
 910 qu'il esteient el bois entré.  
 A la chapele sunt venu,  
 apelé i uni e batu;  
 n'i troverent kis respundist  
 ne ki la porte lur ovríst.  
 915 Un des suens fist ultre passer,  
 la porte ovrir e desfermer.  
 Uit jurs esteit devant finiz  
 li seinz hermites, li parfíz.  
 La tumbe novele trova.  
 920 Mult fu dolenz, mult s'esmaia.  
 Cil voleient la fosse faire,  
 (mes il les fist ariere traire),  
 u il deüst metre s'amie.  
 Il lur a dit: « Ceo n'i a mie;  
 925 » ainz en avrai mun conseil pris  
 » a la sage gent del païs,  
 » cum purrai le liu eshalcier  
 » u d'abeïe u de mustier.  
 » Devant l'alter la culcherum  
 930 » e a Deu la cumanderum. »  
 Il a fet apoter ses dras,  
 un lit li funt ignelepás;  
 la meschine desus culchierent  
 e cum pur morte la laissierent.  
 935 Mes quant ceo vint al departir,  
 dunc quida il de doel murir;  
 les uiz li baisa, e la face.  
 « Bele », fet il, ja Deu ne place  
 » que ja mes Puisse armes porter  
 940 » n'el siecle vivre ne durer!  
 » Bele amie, mar me veïstes!  
 » Dulce chiere, mar me siwistes! ,  
 » Bele, ja fussiez vus reine,  
 » ne fust l'amurs leials e fine,  
 945 » dunt vus m'amastes leialment.

» Mult ai pur vus mun quer dolent.  
» Le jur que jeo vus enforrai,  
» ordre de moigne recevrai ;  
» sur vostre tumbe chescun jur  
950 » ferai refreindre ma dolur.  
A tant s'en part de la pucele,  
si ferme l'us de la chapele.  
A sun ostel a enveié  
sun message, si a nuncié  
955 a sa femme que il veneit,  
mes las e travailliez esteit.  
Quant el l'oï, mult en fu liee.  
Cuntre lui s'est apareilliee.  
Sun seignur receit bonement,  
960 mes poi de joie l'en atent ;  
kar unkes bel semblant ne fist  
ne bone arûle ne dist.  
Nuls ne l'osot metre a raisun.  
Dous jurs esteit en la maisun.  
965 La messe oeit bien par matin,  
puis se meteit suls al chemin.  
El bois alot a la chapele  
la u giseit la dameisele.  
En la pasmeisun la trovot :  
970 ne reveneit, ne suspirot.  
De ceo li semblot granz merveille  
qu'il la veit blanche e vermeille ;  
unkes la colur ne perdi  
fors un petit qu'ele enpali.  
975 Mult anguissusement plurot  
e pur l'alme de li preiot.  
Quant aveit faite sa preiere,  
a sa maisun alot ariere.  
Un jur a l'eissir del mustier  
980 l'aveit sa femme fa guaitier  
un suen vadlet ; mult li premist,  
de luinz alast e si veist  
quel part sis sire turnereit,

chevals e armes li durreît.  
 985 Cil a sun comandement fait.  
 El bois se met, après lui vait  
 si qu'il ne l'a aparceü.  
 Bien a esguardé e veü  
 cument en la chapele entra ;  
 990 le duel oï qu'il demena.  
 Ainz qu'Elidus s'en seit eissuz,  
 est a sa dame revenuz.  
 Tut li cunta que il oï,  
 la dolur, la noise e le cri  
 995 cum fet sis sire en l'ermitage.  
 Ele en mua tut sun curage.  
 La dame dist : « Sempres iruns !  
 » Tut l'ermitage cercheruns !  
 » Mis sire deit, ceo quit, errer ;  
 1000 » a la curt vet al rei parler.  
 » Li hermites fu morz pieç'a ;  
 » jeo sai asez que il l'ama,  
 » mes ja pur lui ceo ne fereit  
 » ne tel dolur ne demerreit. »  
 1005 A cele feiz le lait issi.  
 Cel jur meïsmes après midi  
 vait Elidus parler al rei.  
 Ele prent le vadlet od sei  
 a l'ermitage l'a menee.  
 1010 Quant en la chapele est entree  
 e vit le lit a la pucele,  
 ki resembloit rose nuvele,  
 del cuvertur la descovri  
 e vit le cors tant eschevi,  
 1015 lois les braz luns e blanches les meins  
 e les deiz grailes, luns e pleins.  
 Or set ele la verité,  
 pur quei sis sire a duel mene.  
 Le vadlet avant apela .  
 1020 e la merveille li mustra.  
 « Veiz tu », fet ele, « ceste femme,



» ki de belté resemble gemme?  
» Ceo est l'amie mun seignür,  
» pur qui il meine tel dolur. :  
1025 » Par fei, jeo ne m'en merveil mie,  
» quant si bele femme est perie.  
» Tant par pitié, tant par amur  
» ja mes n'avrai joie nul jur. »  
Ele cumença a plurer  
1030 e la meschine regreter.  
Devant le lit s'asist plurant.  
Une musteile vint curant,  
de suz l'alter esteit eissue ;  
e li vadlez l'aveit férue  
1035 pur ceo que sur le cors passa,  
d'un bastun qu'il tint la tua.  
En mi l'aire l'aveit getee.  
Ne demura qu'une loëe,  
quant sa cumpaigne i acurut,  
1040 si vit la place u ele jut.  
Entur la teste li ala  
e del Pié suvent la marcha.  
Quant ne la pot faire lever,  
semblant faiseit de doel mener.  
1045 De la chapele esteit eissue,  
as herbes est el bois venue.  
Od ses denz a prise une flur,  
tute de vermeille colur.  
Hastivement revait ariere.  
1050 Dedenz la buche en tel maniere  
a sa cumpaigne l'aveit mise,  
que li vadlez aveit ocise,  
en es l'ure fu revescue.  
La dame l'a aparceüe.  
1055 Al vadlet crie : « Retien la!  
» Getez, frans huem ! mar s'en ira ! »  
E il geta, si la feri,  
que la florete li cheï.  
La dame lieve, si la prent.

- 1060 Ariere va hastivement.  
Dedenz la buche a la pucele  
meteit la flur ki tant fu bele.  
Un petitet i demura,  
cele revint e suspira;  
1065 après parla, les uiz ovri.  
«Deus», fet ele, «tant ai dormi!»  
Quant la dame l'oï parler,  
Deu cumença a merciër.  
Demande li ki ele esteit,  
1070 e la meschine li diseit:  
«Dame, jo sui de Loegres nee,  
» fille a un rei de la cuntree  
» Mult ai amé un chevalier,  
» Eliduc, le bon soldeier.  
1075 » Ensemble od lui m'en amena.  
» Pechié a fet qu'il m'engigna!  
» Femme et espuse, nel me dist,  
» ne unkes semblant ne m'en fist.  
» Quant de sa femme oï parler,  
1080 » de duel que oi m'estut pasmer.  
» Vileinement descunseilliee  
» m'a en altre terre laissiee.  
» Traïe m'a, ne sai que deit.  
» Mult est fole, ki hume creit!»  
1085 «Bele», la dame li respunt,  
» n'a rien vivant en tut le munt  
» ki joie li feïst aveir;  
» ceo vus puet hum dire pur veir.  
» Il quide que vus seiez morte,  
1090 » a merveille se descunforte;  
» chescun jur vus a reguardee,  
» bien quid qu'il vus trova pasmee.  
» Je suis s'espuse veirement;  
» mult ai pur lui mun quer dolent.  
1095 » Pur la dolur que il menot  
» saveir voleie il il alot.  
» Après lui vinc, si vus trovai;

- » que vive estes, grant joie en ai.  
» Ensemble od mei vus en merrai  
1100 » e a vostre ami vus rendrai.  
» Del tut le vueil quite clamer,  
» e si ferai mun chief veler. »  
Tant l'a la dame confortee  
qu'ensemble od li l'en a menee.  
1105 Sun vasiet a apareillié  
e pur sun seignur enveié.  
Tant erra cil qu'il le trova.  
Avenantment le salua,  
l'aventure li dit e cunte.  
1110 Sur un cheval Elidus munte,  
unc n'i atendi cumpaignun,  
la nuit revint a sa maisun.  
Quant vive a trovee s'amie,  
dulcement sa femme mercie.  
1115 Mult par est Elidus haitiez,  
unkes nul jur ne fu si liez.  
La pucele baise suvent  
e ele lui mult dulcement ;  
ensemble funt joie mult grant.  
1120 Quant la dame vit lur semblant,  
sun seignur a a raisun mis ;  
cungié li a rové e quis  
qu'ele puisse de lui partir,  
nune vult estre, Deu servir ;  
1125 de sa terre li doint partie  
u ele face une abeïe ;  
cele prenge qu'il eime tant ;  
kar n'est pas bien ne avenant  
de dous espuses meintener,  
1130 ne la leis nel deit cunsentir.  
Elidus li a otreié  
e bonement doné cungié ;  
tute sa voluté fera  
e de sa terre li durra.  
1135 Pres del chastel enz el boscage

a la chapele a l'ermitage,  
la a fet faire sun mustier  
e ses maisuns edifiër.  
Grant terre i met e grant avoir  
1140 bien i avra sun estuveir.  
Quant tut a fet bien aturner,  
la dame i fet sun chief veler,  
trente nuneins ensemble od li;  
sa vie e sun ordre establi,  
1145 Elidus a s'amie prise;  
a grant honur, od bel servise  
en fu la feste demenee  
le jur qu'il l'aveit espusce.  
1150 Ensemble vesquirent meint jur,  
mult ot entre els parfite amur.  
Granz almosnes e granz biens firent,  
tant que a Deu se cunvertirent.  
Pres del chastel de l'autre part  
par grant conseil e par esguart  
1155 une eglise fist Elidus,  
e de sa terre i mist le plus  
e tut sun or e sun argent;  
humes i mist e altre gent  
de mult bone religiün  
1160 pur tenir l'ordre e la maisun.  
Quant tut aveit apareillié,  
nen a puis guaires atargié:  
ensemble od els se dune e rent  
pur servir Deu omnipotent.  
1165 Ensemble od sa femme premiere  
mist sa femme que tant ot chiere.  
El la receut cum sa surur  
e mult li porta grant honur;  
de Deu servir l'amonesta  
1170 e sun ordre li enseigna.  
Deu preiouent pur lur ami  
qu'il li feïst bone merci,  
e il pur eles repreiot.

*LAIS*

Ses messages lur enveiot  
1175 pur saveir cument lur estait  
e cum chescune cunfort ait.  
Mult se pena chescuns pur sei  
de Deu amer par bone fei  
e mult par firent bele fin,  
1180 la merci Deu, le veir devin!  
De l'aventure de cez treis  
li anciën Bretun curteis  
firent le lai pur remembrer,  
qu'um nel deüst pas obliër.

## Table des matières

Prologue .....	4
I Guigemar .....	6
II Equitan .....	30
III Le Fraisne .....	39
IV Bisclavret .....	54
V Lanval .....	63
VI Les Dous Amanz .....	81
VII Yonec .....	88
VIII Aüstic .....	103
IX Milun .....	108
X Chaitivel .....	123
XI Chievrefueil .....	130
XII Eliduc .....	134



© Arbre d'Or, Cortaillod, (NE), Suisse, mai 2002  
<http://www.arbredor.com>

Illustration de couverture: Allégorie d'ensemble de hauts et bas instruments.  
Extrait *Des Eschez amoureux et des ecchez d'amours* (France, vers 1500), D.R.  
Composition et mise en page: © ATHENA PRODUCTIONS / PhC